

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В. ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



На правах рукописи

ЧЖУ ЮЦЗЯ (КНР)

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙЦЕВ  
РУССКОМУ КОНСОНАНТИЗМУ**

Специальность 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального,  
дополнительного образования, профессионального обучения)  
(педагогические науки)

Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Научный руководитель –  
доктор филологических наук  
профессор Бархударова Е.Л.

МОСКВА

2023

## Оглавление

<b>Введение.....</b>	<b>4</b>
<b>Глава 1. Анализ китайского акцента в области произношения русских согласных на основе сопоставления фонетических систем русского и китайского языков.....</b>	<b>15</b>
§1.1. Различия в составе согласных фонем в русском и китайском языках как фактор фонетической интерференции в русской речи китайцев.....	15
§1.2. Позиционные закономерности родного и изучаемого языков в контексте обучения китайцев русской фонетике .....	32
§1.3. Основные различия в артикуляционном образовании русских и китайских согласных.....	48
Выводы.....	63
<b>Глава 2. Проблемы учета родного диалекта в ходе обучения китайцев произношению русских согласных .....</b>	<b>66</b>
§2.1. Анализ фонетики родного диалекта в контексте создания национально ориентированных методик обучения русскому произношению.....	68
§2.2. Фонетическая интерференция в речи носителей сычуаньского диалекта в области произношения русских согласных .....	79
Выводы.....	92
<b>Глава 3. Описание процесса экспериментального обучения китайцев русскому произношению .....</b>	<b>95</b>
§3.1. Материалы для начального и завершающего тестирования китайских учащихся русскому произношению .....	97
§3.2. Материалы для экспериментального обучения китайских учащихся русскому произношению и их анализ .....	102
§3.3. Результаты начального и завершающего тестирования в группах китайских учащихся.....	131
§3.4. Анализ результатов тестирования в контрольной и экспериментальной группах китайских учащихся .....	137

Выводы.....	139
<b>Заключение.....</b>	<b>142</b>
<b>Библиография .....</b>	<b>145</b>
<b>Приложение 1. Учебно-методические материалы для всех носителей китайского языка .....</b>	<b>162</b>
<b>Приложение 2. Список участников экспериментального обучения.....</b>	<b>204</b>
<b>Приложение 3. Образцы анкет участников экспериментального обучения .....</b>	<b>219</b>

## **Введение**

С развитием дружественных отношений между Россией и Китаем существенно углубляется сотрудничество двух стран в самых разных отраслях. Язык как средство повышения уровня взаимопонимания и коммуникации становится все более необходимым в развитии двухсторонних отношений. Все больше и больше китайцев начинают изучать русский язык. Количество учащихся существенно увеличивается. С одной стороны, это благотворно влияет на укрепление положения русского языка в мире: в Китае самое большое количество населения. С другой стороны, для сохранения качества обучения русскому языку, особенно русскому произношению, перед преподавателями русского языка как иностранного встает более сложная и серьезная задача: совершенствовать методику обучения китайцев русскому произношению с учетом многообразия китайских диалектов, оказывающих интерферирующее влияние на русскую речь китайцев.

В настоящей диссертации предпринята попытка описания лингводидактических основ обучения китайцев произношению русских согласных с учетом китайского литературного и частично с учетом китайского диалектного языка. В связи со сказанным особое место в диссертации занимает разработка основ преподавания русской фонетики носителям сычуаньского диалекта как одного из наиболее крупных диалектов Китая. Данная разработка представлена на материале обучения произношению русских согласных.

**Актуальность исследования** обусловлена необходимостью создания национально ориентированных курсов русской фонетики для китайцев с учетом трудностей, которые возникают у китайцев-носителей диалектов. В настоящей диссертации представлена разработка лингводидактических основ обучения китайцев произношению русских согласных с учетом интерферирующего воздействия на русскую речь китайцев фонетических характеристик китайского литературного и диалектного языков.

**Степень научной разработанности проблемы.**

Проблематика анализа фонетической интерференции и иностранного акцента в русской речи рассматривается в работах многих ученых. К числу наиболее важных исследований в этой области относятся труды Л.В. Бондарко, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Л.В. Златоустовой, Ю.Г. Лебедевой, Н.А. Любимовой, А.А. Реформатского, Н.Н. Самуйловой, Е. Хаугена, Л.В. Щербы, И.М. Логиновой, Н.Н. Рогозной, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, О.А. Артемовой, Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой и других.

Китайский акцент в русской речи рассматривался в работах таких известных российских ученых, как С.И. Бернштейн, А.А. Реформатский, Е.Д. Поливанов, В.А. Виноградов и др. Детальному исследованию китайского акцента в русской речи посвящены работы О.Н. Коротковой, В.В. Кавериной, Вана Сяньжуна (王宪荣), Дэна Цзе (邓杰), Чжао Чжэ (赵哲 - 音), Тань Яньцзе (谭彦杰-音) и других.

Проблемы методики обучения русскому произношению рассматривались в работах Л.В. Щербы, Е.А. Брызгуновой, О.Н. Коротковой, И.М. Логиновой, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, Е.Л. Бархударовой, Ф.И. Панкова, М.В. Фокиной и других методистов.

Методике обучения китайцев русскому произношению посвящены работы многих российских ученых: С.И. Бернштейна, Т.М. Балыхиной, Т.П. Задоевко, О.Н. Коротковой-и других. В Китае известны такие методисты, как Хуан Шуин (黄淑英), Чжао Юйцзян (赵宇江), Чжао Цзоин (赵作英), Чэнь Цзюньхуа (陈俊华), Сюй Сяои (许晓伊-音), Тань Яньцзе (谭彦杰-音) и другие.

Несмотря на то, что как исследованию китайского акцента в области русского консонантизма, так и методике обучения китайцев произношению русских согласных посвящено немало работ, в лингводидактике до настоящего времени детально не рассматривались проблемы исправления фонетических отклонений, обусловленных переносом позиционных

закономерностей родной фонетической системы на изучаемый язык. Возможность устранения особенностей фонетической системы родного диалекта, фиксируемых в интерферированной русской речи китайцев, также специально не изучалась. Наконец, не ставился вопрос об опоре на фонетические характеристики родного диалекта в ходе обучения китайцев русскому произношению.

**Объектом** исследования является китайский акцент в русской речи.

**Предмет исследования** составляют характеристики китайского акцента в области произношения русских согласных в речи носителей китайского литературного языка и двух его диалектов – сычуаньского и северо-западного.

Анализ фонетических отклонений в речи китайцев, говорящих на русском языке, показал необходимость исследования в целях обучения произношению интерферирующей роли не только системы литературного языка путунхуа, но диалектных систем, поскольку нередко фонетика китайских диалектов в большей степени отличается от русской фонетики, чем фонетика китайского литературного языка. В связи с этим большое место в диссертации занимает разработка основ преподавания русской фонетики носителям сычуаньского диалекта. Для носителей сычуаньского диалекта – одного из наиболее распространенных диалектов Китая – усвоение русского литературного произношения, и, в частности, произношения согласных звуков, оказывается особенно трудным.

В то же время родной диалект может не только оказывать интерферирующее воздействие на русскую речь китайцев, но и служить опорой в ходе обучения китайцев русскому произношению. В работе показано, что некоторые черты фонетики северо-западного диалекта можно использовать при обучении китайцев русской звучащей речи, тогда как фонетические отклонения в интерферированной русской речи носителей северо-западного диалекта существенно не отличаются от фонетических отклонений в речи носителей путунхуа.

**Материалом исследования** послужили аудиозаписи, полученные в

результате лингвистического эксперимента, в ходе которого учащимся предлагалось прочитать слова, словосочетания, предложения, тексты, составленные с учетом данного в работе прогноза трудностей, которые возникают у китайцев в ходе освоения произношения русских согласных. Общее время звучания аудиозаписей – 3 часа 20 минут.

**Цель** исследования состоит, во-первых, в изучении особенностей китайского акцента в области произношения русских согласных с учетом влияния на акцент расхождений в позиционных закономерностях изучаемой и родной (литературной и диалектной) систем, во-вторых, в создании практических рекомендаций и материалов, которые могут быть использованы в ходе обучения китайцев произношению русских согласных.

Указанная цель определила следующие **задачи** исследования:

1) анализ артикуляционного образования русских согласных звуков в сопоставлении с артикуляционным образованием китайских согласных;

2) описание системных отношений и функционирования русских согласных фонем на фоне звукового строя китайского языка в его литературной разновидности путунхуа и его диалектных разновидностях, функционирующих на территории провинции Сычуань и на северо-западе Китая;

3) определение основных нарушений в китайском акценте в области произношения согласных как на основе проведенного описания, так и на основе анализа интерферированной русской речи учащихся-носителей литературной и диалектной фонетики;

4) разработка методических рекомендаций, направленных на обучение китайцев русскому произношению; создание фрагмента учебного курса русской фонетики для китайцев, содержащего материалы как для носителей китайского литературного языка, так и для носителей сычуаньского диалекта.

В ходе исследования была выдвинута и подтверждена **гипотеза**, согласно которой разработка методики обучения китайцев произношению русских согласных должна основываться на описании фонетической системы

русского консонантизма на фоне родной для учащихся системы консонантизма в трех аспектах: собственно-системном, системно-позиционном и артикуляционном. В процессе обучения китайцев русскому произношению исключительно важен учет расхождений в области позиционных закономерностей изучаемой и родной (литературной и диалектной) систем консонантизма. Большое количество отклонений в русской речи китайцев обусловлено влиянием китайской силлабемы, имеющей достаточно «жесткую» структуру.

Для решения поставленных задач применялись следующие **основные методы исследования**: описательный и экспериментальный. В ходе работы проводилось опытное обучение, результаты которого отражены в третьей главе диссертации. Основой для опытного обучения послужили созданные на основе проведенного исследования учебные материалы по русской фонетике для китайцев – носителей китайского литературного языка и носителей сычуаньского диалекта.

Проведенное исследование позволило определить сходные черты и различия в системах русских и китайских согласных, что обуславливает соответственно возможности положительного переноса и причины фонетической интерференции в русской речи китайцев.

Работа написана с учетом того, что в китайском языке иное соотношение литературной и диалектной фонетики, чем в русском: основной системой для китайца, как правило, на всю жизнь остается система родного диалекта. Поэтому фонетический акцент в русской речи части китайцев в большей степени определяется влиянием родных диалектов учащихся, чем влиянием китайского литературного языка. Исключение составляет лишь контингент носителей путунхуа, для которых литературный язык изначально является родным.

Работа над обучением носителей северо-западного диалекта русскому произношению показала, что родной диалект может не только оказывать интерферирующее воздействие на русскую речь китайцев, но и служить



опорой в ходе обучения китайцев русскому произношению. В работе показано, что некоторые черты фонетики северо-западного диалекта можно использовать при обучении китайцев русскому произношению, тогда как фонетические отклонения в интерферированной русской речи носителей северо-западного диалекта существенно не отличаются от фонетических отклонений в речи носителей путунхуа.

Фонетические отклонения в интерферированной русской речи носителей сычуаньского диалекта, напротив, достаточно сильно отличаются от отклонений в русской речи носителей путунхуа, поскольку фонетика сычуаньского диалекта в большей степени, чем фонетика китайского литературного языка, отличается от русской фонетики. В связи с этим большое место в диссертации занимает разработка основ преподавания русской фонетики носителям сычуаньского диалекта. Для носителей сычуаньского диалекта – одного из наиболее распространенных диалектов Китая – усвоение русского литературного произношения, и в частности произношения согласных звуков, оказывается особенно трудным.

**Теоретической основой** исследования являются работы:

1) в области изучения звукового строя русского языка: Р.И. Аванесова, К.В. Горшковой, Л.Л. Касаткина, Р.Ф. Касаткиной, М.В. Панова, А.А. Реформатского, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, М.Л. Каленчук, С.В. Князева и других ученых;

2) в области анализа фонетической интерференции в русской речи: Л.В. Щербы, Л.В. Бондарко, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Л.В. Златоустовой, А.А. Реформатского, Е. Хаугена, О.А. Артемовой, Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой, Ю.Г. Лебедевой, И.М. Логиновой, Н.А. Любимовой, И.В. Одинцовой, Н.Н. Рогозной, О.И. Руденко-Моргун, Н.Н. Самуйловой, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой и других авторов.

3) в области описания особенностей звукового строя китайского языка: А.Н. Алексахина, В.Б. Касевича, А.Ф. Кондрашевского, М.К. Румянцева,

Н.А. Спешнева, Хуана Божуна (黄伯荣), Ляо Сюйдуна (廖序东), Цао Цзяньфэнь (曹剑芬), Вана Ли (王力) и других.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается в том, что, во-первых, представлена методика прогнозирования и устранения черт китайского акцента, обусловленных влиянием родной системы консонантизма, и в первую очередь интерферирующим воздействием позиционных закономерностей звукового строя китайского языка на русскую речь китайцев; во-вторых, показаны возможности учета китайской языковой ситуации, а именно особого соотношения литературной и диалектной фонетики, в процессе освоения китайцами особенностей русского консонантизма.

**Теоретическое значение** работы обусловлено, во-первых, вкладом в создание лингвометодических основ обучения иностранцев русскому произношению, а во-вторых, – представленным в работе описанием фонетической системы русских согласных на фоне звукового строя китайского языка в лингводидактическом контексте.

**Практическое значение** проведенного исследования состоит в возможности использования его результатов в ходе создания и совершенствования курсов русской звучащей речи для китайцев – как носителей китайского литературного языка, так и носителей диалектов. Описание системы русских согласных на фоне системы китайских согласных, а также анализ отклонений в произношении русских согласных у китайцев-носителей путунхуа и носителей диалектов проводятся в работе с конкретной целью создания фрагмента учебного курса русской фонетики для китайцев. Такой фрагмент представлен в работе: он содержит методический комментарий и упражнения, направленные на постановку и корректировку произношения русских согласных в китайской аудитории. Особо учитываются трудности, которые испытывают носители сычуаньского диалекта в ходе освоения произношения русских согласных.

### **Положения, выносимые на защиту:**

1. В ходе обучения китайцев русской звучащей речи необходимо учитывать позиционные закономерности родного языка в сопоставлении с изучаемым языком. Фонетическая система русского языка характеризуется относительно свободной сочетаемостью фонем. В фонетической системе китайского языка ограничены как количество сллабем, так и сочетаемость звуковых единиц в их структуре, что обуславливает основные трудности в освоении произношения русских согласных для носителей китайского языка.

2. Повышению эффективности и качества обучения китайцев произношению русских согласных существенно способствует последовательное разграничение сходных и «мнимо» сходных артикуляций в двух «контактирующих» системах. Наличие сходных артикуляций позволяет рассчитывать на положительный перенос особенностей фонетики родного языка на изучаемый. Звуковые субституции, обусловленные «мнимым» сходством консонантов родного и изучаемого языков, сопряжены с наиболее устойчивыми ошибками, характеризующими китайский акцент в русской речи вплоть до завершающего этапа обучения русскому языку.

3. В ходе работы над постановкой звуковых артикуляций в китайской аудитории следует учитывать, что ряду русских звуков в китайской консонантной системе соответствует не один, а два «мнимых» аналога. В результате некоторые черты китайского акцента определяются наличием в нем двух разных субституций одного звука изучаемого языка. Сказанное касается глухих взрывных и аффрикаты [ч']. Необходимость учета двух «мнимых» аналогов в родном языке учащихся для некоторых звуков русского языка определяет одну из особенностей процесса обучения китайцев русскому произношению.

4. В ходе обучения китайцев произношению русских согласных следует учитывать характеристики системы консонантизма не только китайского литературного языка, но и родного диалекта учащихся. В китайском языке иное соотношение литературной и диалектной фонетики, нежели в русском

языке, что обуславливает наличие черт диалектной фонетики в интерферирующей русской речи китайцев. По этой причине китайский акцент характеризуется неоднородностью: учащиеся из разных регионов Китая испытывают разные трудности в ходе освоения русской системы консонантизма, что необходимо иметь в виду при разработке национально ориентированного курса русской фонетики для китайцев.

5. В ходе практического изучения русского консонантизма с носителями китайских диалектов необходима работа над устранением фонетического акцента, обусловленного особым родом гиперкоррекцией, которая изначально возникает при изучении китайского литературного языка, а впоследствии переносится на русскую почву теми китайцами-носителями диалектов, которые изучают русский язык.

6. В ходе работы в китайской аудитории необходимо учитывать различия в русской (буквенной) и китайской (иероглифической) графике как существенный фактор, затрудняющий освоение русского произношения.

**Обоснованность и достоверность результатов исследования** обусловлены успешной апробацией предложенной модели обучения китайцев произношению русских согласных, положительными итогами проведенного опытного обучения, опорой на фундаментальные теоретические и прикладные работы по теме исследования, большим объемом проанализированного материала аудиозаписей интерферирующей русской речи китайцев

**Апробация работы.** Основные положения и результаты данной работы нашли отражение в опубликованных автором статьях, а также в докладах и выступлениях: на международных конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2015», «Ломоносов – 2016», «Ломоносов – 2017» и «Ломоносов – 2018» (МГУ имени М.В. Ломоносова, апрель 2015–2018 гг.). Методические материалы диссертационного исследования использовались и апробированы в опытном обучении китайских учащихся Сычуаньского университета иностранных языков (г. Чунцин), а также в ходе

работы с китайскими магистрантами социологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и трех приложений.

**Содержание работы.** Во **Введении** обосновывается выбор темы работы; характеризуются теоретическая основа исследования, предмет, объект, материал и методы исследования; раскрываются актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

В **первой главе** дается анализ китайского акцента в области произношения русских согласных на основе сопоставления фонетических систем русского и китайского языков.

Во **второй главе** описываются отклонения и проблемы, возникающие в процессе овладения произношением русских согласных у китайцев-носителей диалектов. Особое внимание уделяется специфическим характеристикам акцента носителей сычуаньского и северо-западного диалектов, которые существенно отличаются от акцента носителей китайского литературного языка.

**Третья глава** посвящена описанию экспериментального обучения китайцев произношению русских согласных на основе созданного автором фрагмента курса русской фонетики. В ней дается анализ хода и результатов экспериментального обучения носителей китайского литературного языка и носителей сычуаньского диалекта китайского языка.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования и намечаются его дальнейшие перспективы. **Библиография** содержит литературу, с опорой на которую была написана настоящая диссертация, на русском, английском и китайском языках.

Работа содержит три приложения. В **приложении № 1** представлены учебно-методические материалы, адресованные всем носителям китайского языка. В **приложении № 2** дан список учащихся, которые участвовали в экспериментальном обучении в Сычуаньском университете иностранных

языков (г. Чунцин). **Приложение № 3** включает образец анкеты участника экспериментального обучения и ряд заполненных анкет с отзывами и пожеланиями учащихся.

## **Глава 1. Анализ китайского акцента в области произношения русских согласных на основе сопоставления фонетических систем русского и китайского языков**

Фонетическая система, как и любая система (структура), определяется как своими физическими свойствами, так и, главным образом, отношениями между элементами, которые ее составляют. Данное положение лежит в основе структурного принципа описания языка, основоположником которого является Ф. де Соссюр и которое нашло отражение в работах ученых Пражской и Московской фонологических школ: Н.С. Трубецкого, Р.О. Якобсона, А.А. Реформатского, Р.И. Аванесова, В.Н. Сидорова, М.В. Панова и многих других.

Несмотря на то, что в последнее время появилось много других концепций описания звукового строя языка, структурный принцип представляется наиболее оптимальным для решения задач лингводидактического характера, то есть для сопоставительного анализа фонетических систем родного и изучаемого языков в целях анализа иностранного акцента в русской речи и разработки основ создания курсов русской практической фонетики.

### **§1.1. Различия в составе согласных фонем в русском и китайском языках как фактор фонетической интерференции в русской речи китайцев**

В целях разработки основ обучения иностранцев русскому консонантизму важным представляется рассмотрение двух проблем: 1) состава фонем «контактирующих» систем консонантизма родного и изучаемого языков (включая сопоставление артикуляционных характеристик основных реализаций фонем); 2) различий в позиционных закономерностях систем русских согласных и согласных родного языка учащихся.

Основной единицей фонетической системы русского языка является

фонема. Обычно под фонемой понимается минимальная звуковая единица, служащая для отождествления и различения единиц более высокого уровня, значимых единиц – морфем и слов. Такое определение соответствует всем концепциям и школам, оно наиболее общее.

Разница между концепциями и школами заключается в представлении о том, как именно, по каким принципам следует объединять звуковые единицы в одну фонему.

У каждой школы свое представление относительно объединения звуковых единиц в одну фонему. По мнению ученых Санкт-Петербургской фонологической школы (СПФШ), основателем которой является Л.В. Щерба, фонемы объединяются по физическому сходству, артикуляционному и акустическому. СПФШ представлена Л.Р. Зиндером, Л.В. Бондарко, Л.Л. Буланиным, М.И. Матусевич, В.Б. Касевичем.

Ученые Пражской фонологической школы (ПФШ), как Н.С. Трубецкой, Р.О. Якобсон, В. Матезиус, С.О. Карцевский, А.В. Исаченко, считают, что звуки в одну фонему объединяются при одинаковом наборе дифференциальных признаков.

Согласно концепции МФШ в одну фонему объединяются звуки, которые вступают друг с другом в фонетические позиционные чередования. Фонема по мнению ученых МФШ представляет собой функциональное тождество позиционно чередующихся звуковых единиц. М.В. Панов указывал: «Фонема – это функциональная фонетическая единица, представленная рядом позиционно чередующихся звуков» [Панов, 2009: 106]. Такое понимание фонемы отражено в работах Р.И. Аванесова, М.В. Панова, А.А. Реформатского, В.Н. Сидорова, П.С. Кузнецова, К.В. Горшковой, Л.Л. Касаткина, Р.Ф. Касаткиной, М.Л. Каленчук и многих других лингвистов.

В большинстве языков основной единицей звукового строя является именно фонема. По отношению к некоторым языкам данный вопрос решается не столь однозначно. Так, например, в китайском языке многие исследователи выделяют в качестве основной единицы звукового строя не



фонему, а силлабему.

Иероглифический принцип китайского письма обусловлен той ролью, которую в китайском языке играет слог. Слог в фонетике китайского языка имеет исключительно «жесткую» структуру: по этой причине в китайском языке есть аналоги не всех русских консонантно-вокалических сочетаний. Звуковой строй китайского языка допускает лишь слоги, структура которых соответствует определенным правилам: сочетаемость звуковых единиц в пределах слога не свободна. Опираясь на принятую в русистике лингвистическую традицию, можно сказать, что в китайском языке сильно ограничена синтагматика звуковых единиц. Если в русском языке возможны почти любые сочетания фонем, то в китайском языке их сочетаемость подчиняется строгим правилам. Например, в китайском литературном языке (путунхуа) сочетания звуков [fi], [fe] невозможны, а сочетания звуков [si], [se] существуют; сочетание [so] невозможно, а сочетание [fo] есть.<sup>1</sup> Иными словами, в китайском языке количество сочетаний звуковых единиц исчислимо, а в русском языке это количество неисчислимо.

Таким образом, исследование звукового строя китайского языка невозможно без исследования проблемы сочетаемости/несочетаемости звуковых единиц. По этой причине такими исследователями, как Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов, А.А. Драгунов, Е.Н. Драгунова, В.Б. Касевич, Ю.А. Клейнер и другие, выделяется силлабема, или слогофонема в качестве основной неделимой единицы звукового строя китайского языка.

В то же время есть много ученых, которые считают, что на уровне методологии описания звукового строя китайского языка минимальной фонетической единицей звукового строя китайского языка является фонема, хотя и признают, что китайский слог (силлабема) характеризуется особой структурой. Этой точки зрения придерживаются М.К. Румянцев, А.Н. Алексахин и ряд других исследователей. Следует также отметить, что

---

<sup>1</sup> В дальнейшем словосочетания «китайский литературный язык (путунхуа)» и «китайский язык» употребляются как синонимы. Когда имеются в виду диалекты, это оговаривается особо.

немало авторитетных китайских фонетистов, таких, например, как Чжао Юаньжэнь (赵元任), Хуан Божун (黄伯荣), Ляо Сюйдун (廖序东), полагают, что основной звуковой единицей в китайской фонетической системе является фонема.

Каждый китайский иероглиф соответствует какой-либо силлабеме, называемойся ПИНЬИНЬ, однако есть силлабемы, которым соответствуют несколько иероглифов. Иначе говоря, многие иероглифы читаются одинаково, но имеют разные значения и разное написание. Достаточно сказать, что в современном китайском языке имеется более 10,000 иероглифов, а силлабем, различающихся по звуковому составу, только около 400. Этот феномен делает сравнительно легким чтение на китайском языке, тогда как понимание смысла иероглифа или группы иероглифов (целого предложения) намного сложнее.

Применительно к русскому языку споры такого рода, естественно, не ведутся. Основной единицей фонетической системы русского языка, несомненно, является фонема. Количество слогов в русской фонетической системе неисчислимо, тогда как в фонетике китайского языка в силу того, что большинство иероглифов соответствует одной силлабеме, количество силлабем (слогов) исчислимо. В ходе анализа звукового строя китайского языка ключевым моментом оказывается рассмотрение правил сочетаемости звуковых единиц в структуре силлабемы. Большинство силлабем состоит из инициали, которая может представлять собой почти любой из китайских согласных (исключением является заднеязычный носовой [ŋ]), и финали, слогаобразующего элемента, который является гласным, дифтонгом или полифтонгом. Поскольку инициаль слога составляет согласная звуковая единица, в настоящей работе нас будут интересовать именно инициали.

В то же время типологическая характеристика языка невозможна без определения соотношения в его системе консонантизма и вокализма. По этой причине несколько слов необходимо сказать о системе китайских гласных. В

звуковой системе китайского языка обычно выделяют шесть гласных-монофтонгов ([a], [o], [e], [i], [u] и [ü]), на которые приходится двадцать один согласный. В русском языке разные ученые по-разному решают вопрос о количестве согласных и гласных фонем. В трудах ученых МФШ чаще всего выделяется пять гласных фонем и тридцать семь согласных фонем. Это соотношение показывает, что в отличие от звукового строя русского языка, звуковой строй китайского языка носит преимущественно вокалический характер – соотношение 1:3,5 по сравнению с соотношением 1:7,4 в русском. Еще более серьезный показатель преимущественно вокалического характера китайского языка – строение китайского слога.

Слог в китайском языке, как было указано выше, обычно состоит из согласного и гласного (инициаль+ финаль), иногда его может замыкать глайд или носовой сонорный. Таким образом, структура китайского слога – CV (“da”, “ti”...), реже – CiV или CwV, когда между шумным или сонорным согласным и гласным находится глайд (“gua”, “qie”, “xuan”...), CVC (“can”, “chun”, “dong”...) и CiVC, CwVC (“huang”, “qiang”, “xiong”...). Конечный согласный слога может быть только носовым. В русском же языке строение слога характеризуется гораздо большим разнообразием (CV, VC, CVC, CCV, CCVC, CCCC, CCCCVC и другие типы слогов). По этой причине в отличие от китайского фонетического слова, русское фонетическое слово может включать двукомпонентные и многокомпонентные сочетания согласных: *спрос, вслед, страж, встре-ча, всплеск, вско-чить*. Эти и другие русские слова свидетельствуют о доминации согласных в русском языке, где возможны самые разнообразные консонантные сочетания, тогда как структура китайского слога свидетельствует о доминации гласных.

Почти все китайские иероглифы соответствуют силлабемам, которые содержат гласные: исключение составляют только некоторые иероглифы, обозначающие модальные частицы: 唔 (m), 嗯 (n), 唔 (ng). По сути они являются междометиями и используются при выражении согласия или

сомнения говорящего, а также когда говорящий размышляет. Такие частицы произносятся с сомкнутыми губами. Похожая ситуация существует в русской речи, где в редких случаях возможен слог, формально образуемый согласным звуком:

– *Леша, который из этих вариантов ты считаешь правильным?*

– *Мм... думаю вариант Б правильный.*

В то же время надо заметить, что слог как русского, так и китайского языков может состоять из одного только гласного звука. Приведем примеры китайских слогов, образуемых гласным: 啊(a), 哦(o), 呃(e). В целом как для русского, так и для китайского языков не типичны слоги, состоящие только из согласных: так называемые слоговые сонорные в русском языке чаще всего оказываются сочетанием гласной вставки с сонорным согласным, что доказывает инструментальный анализ [Князев, Пожарицкая, 2005]. В то же время в русском языке гораздо чаще, чем в китайском, могут быть слова, состоящие из одного согласного или из одного гласного звука. Такие слова в русском языке могут быть не только междометиями, их статус нередко выше: они часто являются служебными словами – предлогами или союзами: *к, с, в, о, у, а* и др.

\* \* \*

Доминанция консонантизма в русском языке обуславливает трудности в освоении русского произношения, которые испытывают носители систем преимущественно вокалического характера. Изучение русского консонантизма и овладение произношением русских согласных – одна из ключевых задач курса русской фонетики для китайцев. Изучение иноязычного произношения должно строиться с учетом особенностей родного языка, поэтому сопоставление систем консонантизма родного и

изучаемого языков имеет большое практическое значение в методике обучения китайцев русской звучащей речи.

В связи с этим важно рассмотреть состав фонем и характеризующих их признаков в русской и китайской системах как «контактирующих» в процессе обучения китайцев русскому произношению.

Русский язык отличается наличием большого количества согласных звуковых единиц. В системе русских согласных разные исследователи в зависимости от концепции выделяют от 32 до 38 согласных фонем. Бесспорно выделяются 23 шумные фонемы /п/, /п'/, /б/, /б'/, /ф/, /ф'/, /в/, /в'/, /т/, /т'/, /д/, /д'/, /с/, /с/, /з/, /з'/, /ч/, /ц/, /ш/, /ж/, /к/, /г/, /х/ и 9 сонорных фонем /м/, /м'/, /н/, /н'/, /л/, /л'/, /р/, /р'/ и /j/.

Спорный статус имеет ряд шумных звуковых единиц: /ш':/, /ж':/, /к'/, /г'/, /х'/. Редко исследователи выделяют фонему /γ/ [Касаткин, 2003]. В настоящем исследовании статус фонем признается за тридцатью шестью звуковыми единицами: помимо названных 32-х фонем выделяются также переднеязычная фонема /ш':/ и заднеязычные /к'/, /г'/, /х'/.

Надо заметить, что некоторые исследователи к числу фонем относят также переднеязычную переднеязычную <ж':>. Следует, прежде всего, отметить, что звуку [ж':] на письме не соответствует конкретная буква: этот звук произносится только на месте сочетаний согласных: например, ЖЖ, СЖ, ЗЖ в словах *дрожжи*, *вожжи*, *езжу*, *визжать* и т.п. Возможно, это одна из причин, по которым звук [ж':] почти уходит из произношения: мягкий [ж':] произносят в словах лишь некоторые представители старшего поколения, молодые же люди, как правило, произносят на его месте долгий твердый [ж:], который может рассматриваться как сочетание двух звуков, реализующих сочетание двух фонем. Интересно, что звук [ш':] также может произноситься на месте сочетаний согласных букв – таких, как СЩ, ШЧ, ЖЧ, СЧ, ЗЧ: *расщепить*, *мужчина*, *допросчик*, *рассказчик* и т.п., однако у данного звука есть и «своя собственная» соответствующая именно данному звуку буква.

В настоящей работе мы исходим из того, что звуковая единица [ш':]

является самостоятельной фонемой, а звуковая единица [ж':] самостоятельной фонемой не является.

Как известно, система русских согласных характеризуется четырьмя дифференциальными признаками. К ним относятся следующие: место образования, способ образования, глухость/звонкость и твердость/мягкость. Место и способ образования являются универсальными признаками: они есть в любой языковой системе мира. Однако в каждой конкретной системе организация этих признаков имеет свои особенности.

По месту образования русские согласные обычно делятся на губно-губные, губно-зубные, переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные; по способу образования они делятся на смычные, щелевые, смычно-проходные (носовые и боковые) и дрожащие.

В русском языке по месту образования особенно нагруженными являются губная и переднеязычная зоны: в русской фонетической системе 10 губных и 19 переднеязычных согласных фонем. Другие зоны мало нагружены. Спецификой русского консонантизма в области способа образования согласных является наличие большого количества щелевых согласных, наличие глухих аффрикат /ц/, /ч/ и противопоставление латеральных и дрожащих (о специфике русской фонетики в области противопоставления согласных по месту и способу образования подробнее см., например: [Короткова, 2004: 11-14]). Для анализа китайского акцента в русской речи особенно важно, что в русском языке есть звонкие фрикативные /в/, /з/, и дрожащие /р/, /р'/, которых нет во многих языках, в том числе в китайском.

Наряду с противопоставлением по месту и способу образования в русском языке значимыми являются противопоставления по глухости/звонкости и твердости/мягкости. В отличие от места и способа образования, являющихся универсальными признаками, характеризующими любой язык, глухость/звонкость и твердость/мягкость определяют типологическое своеобразие русского консонантизма.

В русском языке по глухости/звонкости противопоставлены 11 пар фонем: [п] – [б], [п'] – [б'], [ф] – [в], [ф'] – [в'], [т] – [д], [т'] – [д'], [с] – [з], [с'] – [з'], [ш] – [ж], [к] – [г], [к'] – [г']. Типологический характер противопоставления русских согласных по глухости/звонкости заключается, во-первых, в большом количестве противопоставленных фонем: помимо смычных согласных по глухости/звонкости в русском языке противопоставлены также щелевые фонемы, что имеет место далеко не во всех языках; во-вторых, – в полнозвонкости звонких согласных: русские звонкие согласные часто являются полнозвонкими, отличающимися от полувзвонких многих других языков; в-третьих, – в чередовании глухих со звонкими и чередовании звонких с глухими: русские глухие и звонкие согласные часто чередуются друг с другом в соответствии с позиционными закономерностями русской фонетической системы (о типологическом характере противопоставления русских согласных по глухости/звонкости подробнее см. [Бархударова, 2016: 10-23]).

По твердости/мягкости в русском языке противопоставлены 15 пар фонем: [п] – [п'], [б] – [б'], [ф] – [ф'], [в] – [в'], [т] – [т'], [д] – [д'], [с] – [с'], [з] – [з'], [к] – [к'], [г] – [г'], [х] – [х'], [м] – [м'], [н] – [н'], [л] – [л'], [р'] – [р'].

В силу отсутствия во многих языках противопоставления согласных по твердости/мягкости данное противопоставление само по себе уже носит типологический характер в любом языке. Тем не менее существует группа языков, в которых есть мягкие согласные, противопоставленные твердым. Русский язык выделяется в этой группе: противопоставление русских согласных по твердости-мягкости носит особый характер. В отличие от фонетических систем языков, в которых есть противопоставленные твердые и мягкие согласные, специфика противопоставления русских согласных по твердости/мягкости заключается, во-первых, в том, что по твердости/мягкости в русском языке противопоставлено большое количество разных по месту и способу образования согласных; во-вторых, противопоставление по твердости/мягкости имеет место в русском языке в

большом количестве позиций: по твердости/мягкости русские согласные противопоставлены в позициях перед гласными, на конце слова, перед согласными.

Кроме того, надо указать, что русским палатализованным, как известно, часто в иноязычных системах соответствуют палатальные. Палатальные согласные в иноязычных фонетических системах следует отличать от русских палатализованных: при произношении русских палатализованных (мягких) согласных движение средней части языка к твердому небу составляет дополнительную артикуляцию, тогда как при произношении палатальных согласных движение средней части языка к твердому небу составляет основную артикуляцию. В ряде языков палатальные фонемы представляют собой группу, в русском же языке среднеязычные (палатальные) фонемы представлены только фонемой <j>, все остальные русские мягкие согласные являются палатализованными.

В приведенной Таблице № 1<sup>2</sup> даны русские согласные фонемы и указаны их признаки.

Таблица № 1

### Система русских согласных

Место артикуляции, твердость- мягкость			Губные		Язычные								
					Переднеязычные				Сред неязыч ные	Заднеязыч ные			
												Зубные	
Способ артикуляции, глухость-звонкость			Губно- губные		Губно- зубные		Зубные		Переднеб ные		Мяг- кие	Твер- дые	Мяг- кие
			Твер- дые	Мяг- кие	Твер- дые	Мяг- кие	Твер- дые	Мяг- кие	Твер- дые	Мяг- кие			
Шумные	Смычные (взрывные)	Глухие	п	п'			т	т'				к	к'
		Звонкие	б	б'			д	д'				г	г'
	Смычные	Глухие					ц			ч			

<sup>2</sup> Таблица составлена с опорой на работы Р.И. Аванесова ([Аванесов, 1956]), А.А. Реформатского ([Реформатский, 1959]), М.В. Панова ([Панов, 2009]), Л.Л. Касаткина ([Касаткин, 2006]) и Е.Л. Бархударовой ([Бархударова, 1999]).



	(аффрикаты)		Звонкие												
	Щелевые (фрикативные)		Глухие			ф	ф'	с	с'	ш	ш':		х	х'	
Звонкие					в	в'	з	з'	ж						
Сонорные	Смычно- проходные	Носовые	Глухие										й		
			Звонкие	м	м'			н	н'						
		Боковые	Глухие												
			Звонкие					л	л'						
	Дрожащие		Глухие												
			Звонкие							р	р'				

В ходе обучения китайцев русскому произношению важно знать причины появления отклонений в их русской речи. Для того, чтобы объяснить происхождение ошибок китайцев в области произношения русских согласных, необходимо сопоставить русскую и китайскую консонантные системы и определить сходства и различия между ними

В китайском языке исследователи выделяют 21 начальную согласную звуковую единицу: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /c/, /z/, /ch/, /zh/, /q/, /j/, /f/, /s/, /sh/, /ε/, /h/, /r/, /m/, / n /, /l/.

Отметим, что в системе международной транскрипции символ [ε] обозначает глухой палатальный фрикативный звук, который близок к русскому глухому переднеязычному фрикативному [ш':]. В китайской традиции звук [ε] обозначается символом [х]. В данной работе для разграничения данного звука с русским звуком [х] употребляется принятый в международной транскрипции символ [ε].

Существует мнение, что в китайском языке в число начальных согласных следует включать глайды – язычный согласный /y/ и губной /w/. Данные звуковые единицы не входят ни в инициаль, ни в финаль, а представляют собой медиаль, которая может находиться либо в начале слога, либо между инициальной и финальной, то есть после согласного перед гласным.

Звук [y] в китайском языке сходен с русским неслоговым [j], а [w] близок к английскому [w], в русском языке он не имеет аналога.

Систему консонантизма китайского языка характеризуют 3 признака: место образования, способ образования и придыхательность / непридыхательность. По месту образования в китайском языке различаются следующие согласные фонемы: губно-губные /b/, /p/, /m/, губно-зубная /f/, зубные /c/, /z/, /s/; альвеолярные /t/, /d/, /l/, /n/, переднеязычные /ch/, /zh/, /sh/, переднеязычно-какуминальная /r/, небные палатальные /j/, /q/, /ɕ/ и заднеязычные /g/, /k/, /h/.

По способу образования в составе консонантной системы китайского языка исследователи выделяют: взрывные /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/; носовые /m/, /n/; боковую /l/; фрикативные /f/, /s/, /sh/, /ɕ/, /h/, /r/, аффрикаты /c/, /z/, /ch/, /zh/, /q/, /j/.

Консонантная система китайского языка отражена в Таблице № 2.

Таблица № 2

### Система китайских согласных

Место артикуляции, твердость- мягкость			Губные		Переднеязычные				Средне- язычные	Задне- язычные
			Губно- губные	Губно- зубные	Зубные	Альвеол- ярные	Передне- язычные	Передне- язычно- какумин- альные	Небные (палата- льные)	
Способ артикуляции, глухость-звонкость										
Взрывные	Глухие	Непридыха- тельные	b			d				g
		Придыха- тельные	p			t				k
Сонанты	Звонкие	Носовые	m			n				(ŋ)
		Боковые				l				
Аффрика- ты	Глухие	Непридыха- тельные			z		zh		j	
		Придыха- тельные			c		ch		q	
Фрикатив				f	s		sh		ɕ	h

ные	Звонкие							г		
Глайды			(w)						(y)	

В скобках в таблице указаны глайды /y/ и /w/, а также заднеязычная фонема /ŋ/ – звуковые единицы, которые не являются в китайском слоге инициалами.

Расхождения в составе фонем в системах русского и китайского консонантизма обуславливают, прежде всего, частое смешение в речи китайцев дрожащих и боковых согласных [p] и [л], [p'] и [л']: \*[l]абота, \*на[l]од. Из-за отсутствия дрожащих в китайской фонетической системе учащиеся одинаково произносят словоформы *голод* и *город*, *получить* и *поручить*, *моля* и *моря*, *солить* и *сорить* и многие другие.

В китайском языке отсутствуют звонкие щелевые переднеязычные фонемы. По этой причине частой ошибкой китайцев бывает замена русских звонких [з] и [з'] китайской аффрикатой [dz]: \*[dz]авод (*завод*), [dz]олота (*золота*), \*му[dz]ей (*музей*). Не менее частой чертой китайского акцента является замена русского щелевого звука [ж] китайской аффрикатой [dzh]: \*[dzh]елтый (*желтый*), \*да[dzh]е (*даже*), \*[dzh]еня (*Женя*). Необходимо заметить, что китайская аффриката [dz] похожа на сочетание русских звуков [дз], а китайская аффриката [dzh] характеризуется сходством с русским сочетанием [дж] (ср., например, русское звукоподражательное слово *дзинь*, а также такие слова, как *джем*, *Джек*, *Джон* и т.д.). Таким образом, несмотря на то, что формально в русском языке нет звонких аффрикат, ошибки, обусловленные заменой русских звонких щелевых китайскими аффрикатами, по сути, являются фонологическими, обуславливающими нарушения смысла.

Все сказанное отражено в таблице 3.

Таблица № 3

Русские переднеязычные щелевые звонкие звуки	Ошибочные замены в китайском акценте русских переднеязычных щелевых звонких звуков на аффрикаты	Русские сочетания согласных в некоторых словах
з	z [dz]	дз

ж	zh [dzh]	дж
---	----------	----

В китайском языке нет звонкой губно-зубной фрикативной фонемы, но к звуку [в], который является основным представителем русской фонемы /в/, максимально близок китайский губной глайд [w]. По этой причине в китайском акценте обычно происходит замена [в] на [w]. Следует помнить, что эти отчасти похожие звуки являются разными как по месту, так и по способу образования: русский [в] – губно-зубной фрикативный, а китайский [w] лабиально-велярный глайд, поэтому данная замена обуславливает достаточно ощутимую черту китайского акцента в русской речи.

Когда речь идет о губных звуках, надо отметить, что китайцы часто путают русский губной согласный [в] (который не существует в фонетической системе китайского языка) с русским гласным [у] (в китайском есть гласный [u]). Нередко у китайцев встречаются ошибки в произношении предлогов *в* и *у*: либо вместо *в метро*, *в пальто* произносится *\*у метро*, *\*у пальто*, либо наоборот. Поэтому в процессе обучения китайцев русскому консонантизму необходимо обращать внимание на различие данных звуков.

Для обучения китайцев русскому произношению исключительно важно то, что в системе согласных фонем китайского языка отсутствуют противопоставления по глухости/звонкости и твердости/мягкости. Как уже говорилось, в отличие от русского китайский язык является языком вокалического типа. Иными словами, в китайском языке согласных намного меньше, чем в русском. Поэтому в ходе изучения русского языка китайцы тратят много сил на освоение системы русского консонантизма, в котором ключевую роль играют противопоставления по твердости/мягкости и глухости/звонкости.

Противопоставлению русских согласных /п/ – /б/, /т/ – /д/, /к/ – /г/ по глухости/звонкости в китайском языке соответствует противопоставление согласных по наличию/отсутствию придыхания. По данному признаку в китайском языке противопоставлены /p/ – /b/, /t/ – /d/, /k/ – /g/, /ch/ – /zh/, /q/ –

/j/, /c/ – /z/. Придыхание, а не вибрация голосовых связок является основным параметром в рассматриваемых противопоставлениях. В итоге носители русского языка воспринимают все китайские взрывные согласные фонемы как глухие.

В перечисленных парах китайских согласных фонемы /p/, /t/, /k/, /ch/, /q/, /c/ являются придыхательными, а /b/, /d/, /g/, /zh/, /j/, /z/ – непридыхательными. Остальные китайские согласные /f/, /s/, /sh/, /ɕ/, /h/ не входят в противопоставление по придыхательности / непридыхательности, однако реализующие их звуки могут быть охарактеризованы как непридыхательные.

Как известно, А.А. Реформатский выделял две тенденции в усвоении системных противопоставлений фонетики изучаемого языка: «Первая – подгонка разного чужого под одно свое, когда меньший фонемный репертуар своего языка накладывается на больший фонемный материал чужого языка. <...> Вторая тенденция вызвана обратным соотношением, когда фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный репертуар чужого языка на аналогичном участке фонетической системы» [Реформатский, 1959: 147-148]. Исходя из общей характеристики двух «контактирующих» систем – русской и китайской, в китайском акценте в области произношения согласных можно ожидать действия, главным образом, первой из названных тенденций, то есть «подгонки разного чужого под одно свое», поскольку русский консонантизм богаче китайского. Именно эта тенденция и проявляется, когда четыре звуковых единицы могут реализоваться в акценте в одной, а именно [л], [л'], [р], [р'] реализуются в [l], [t], [t'], [д], [д'] – в [t], [б], [б'], [в], [в'] – в [b]. В последнем случае, причина ошибки не в перцептивной близости звуков, а в графическом соответствии русской буквы в знаку китайской транскрипции – пиньинь. Данный знак в системе китайских согласных обозначает губно-губной взрывной звонкий звук, сходный с русским звуком [б]. Из-за этого китайцы иногда заменяют русские щелевые звонкие [в], [в'] китайским взрывным [b]: \*[b]аня (Ваня), \*по[b]ар (повар), \*голо[b]а (голова) и т.п.

Сопоставление систем русских и китайских согласных показывает, что существуют достаточно большие различия между двумя системами в области противопоставления по месту и способу образования. Кроме того, система русских согласных отличается от системы китайских согласных наличием противопоставлений по глухости / звонкости и твердости / мягкости, которые часто оказываются предметом анализа в лингвистических и лингводидактических работах.

Поскольку в китайской фонетической системе отсутствует противопоставление согласных по глухости/звонкости, китайцы с трудом различают на слух русские глухие и звонкие согласные. В результате китайцы не различаются на слух парные слова как *пар – бар, там – дам, код – год* и т.п. При произнесении русских глухих и звонких согласных в китайском акценте наблюдается их смешение: как \*за[б]ор вместо за[п]ор, так и \*за[п]ор вместо за[б]ор и т.п. Разумеется, китайцам обычно труднее произносить звонкие согласные, особенно в позиции абсолютного начала слова перед гласными.

В китайском языке отсутствует противопоставление согласных по твердости/мягкости. Поэтому китайцам трудно разграничивать на слух твердые и мягкие звуки и в то же время трудно произносить слова с мягкими согласными и с сочетаниями типа *тья*: например, *тетя* и *листья*, *нуля* и *Наталья*. В области произношения мягких согласных у китайцев наблюдаются отклонения в двух направлениях: 1) ошибочная вставка гласного переднего ряда в позиции после мягких согласных: *бельё* как \*бел[і]ё, *сколько* как \*скол[і]ко, *дальше* как \*дал[і]ше, *больной* как \*бол[і]ной т.д. 2) ошибочная замена мягких согласных на полумягкие: *чуть* как \*чу[t'], *даль* как \*да[l'], *финаль* как \*фина[l'] и т.д.

Следует отметить, что для китайцев исключительно трудными звуками являются парные мягкие согласные: [п'], [б'], [ф'], [в'], [к'], [г'], [т'], [д'], [с'], [з'], [х'], [м'] [н'], [л'], [р']. Среди указанных мягких звуков особое место

занимают [з'] и [р'], поскольку в данном случае китайцы испытывают «двойную» трудность, связанную как с мягкостью, так и со способом образования звука.

Кроме различий по составу фонем в двух «контактирующих» системах есть еще существенные различия в области позиционных закономерностей. Данные различия также являются одной из причин проявления китайского акцента в русской речи. Позиционные закономерности систем русских и китайских согласных подробно рассмотрены в параграфе 1.2.

## **§1.2. Позиционные закономерности родного и изучаемого языков в контексте обучения китайцев русской фонетике**

Одной из важных причин появления акцентных отклонений в интерферированной русской речи иностранцев являются расхождения в позиционных закономерностях систем родного и изучаемого языков.

Позиционные закономерности могут быть связаны как с парадигматикой, так и с синтагматикой звуковых единиц. Иными словами, исследование позиционных закономерностей языка предполагает, во-первых, анализ чередований звуковых единиц, то есть фонетической парадигматики; во-вторых, анализ сочетаемости звуковых единиц, – фонетической синтагматики.

В русском языке фонетические позиционные закономерности сводятся в основном к позиционным чередованиям звуковых единиц, а в китайском фонетические позиционные закономерности «определяются ограниченной дистрибуцией фонем и «жесткой» структурой китайской силлабемы» (подробнее см. например [Дэн, 2012: 85]).

Для китайского консонантизма не характерна открытая нейтрализация, однако в китайском языке имеются многочисленные запреты на сочетаемость фонем, то есть имеет место их скрытая нейтрализация. Таким образом, большинство позиционных закономерностей в русском языке связано с фонетической парадигматикой, а в китайском – с фонетической синтагматикой.

### **1.2.1. Позиционные закономерности русского консонантизма в контексте методики устранения китайского акцента в русской речи**

Главенство парадигматики в русском консонантизме сопряжено с наличием в этой системе как чередований параллельного типа, так и чередований пересекающегося типа [Аванесов, 1956], приводящих к



нейтрализации фонем. В китайском консонантизме, напротив, главенствует синтагматика и есть лишь чередования параллельного типа.

В силу главенства синтагматики в родной системе китайские учащиеся с трудом осваивают преимущественно парадигматический характер русского консонантизма, и часто в их речи проявляются ошибки, связанные с тем, что ими недостаточно усвоены позиционные чередования русских согласных. Поэтому в работе с китайцами важно детально осветить все позиционные чередования согласных русского языка. Как известно, в системе согласных русского языка имеют следующие основные позиционные чередования: 1) чередования глухих и звонких согласных; 2) чередования твердых и мягких согласных; 3) чередования согласных по месту образования; 4) чередования согласных по способу образования; 5) чередования согласных по месту и способу образования; 6) чередования согласных с нулем звука. Все обозначенные чередования русских согласных по всем признакам не имеют аналогов в китайском языке.

Далее материал, связанный с позиционными чередованиями звуковых единиц в системе русского консонантизма, излагается по книге Л.Л. Касаткина «Фонетика русского литературного языка» (М., 2006).

### **1.2.1.1. Чередования глухих и звонких согласных**

Как указывал Л.Л. Касаткин в учебном пособии «Фонетика русского литературного языка», чередования глухих и звонких согласных имеют место в нескольких позициях. Во-первых, «на конце слова перед паузой звонкие шумные меняются на глухие: *го[д]ы – го[т], са[д]ы – са[т], бу[д']ешь – бу[т']* и т.д.» [Касаткин, 2006: 110]. Во-вторых, в русском языке не может быть сочетания неоднородных по глухости/звонкости шумных согласных, за исключением сочетаний шумных с [в] и [в']. Поэтому происходит «...мена звонких согласных на глухие перед глухими: *ска[з]очка – ска[с]ка, ло[ж]ечка – ло[ш]ка*». В-третьих, по той же причине «в позиции перед звонкими (кроме

[в] и [в']) глухие меняются на звонкие: *про[с']ить – про[з']ба, ал[ч']ный – ал[д'ж']ба (алчба)*» (там же). Отличие последнего чередования от остальных состоит в том, что оно не приводит к нейтрализации звуковых единиц, поскольку в русской фонологической системе звуки [ч'] – [д'ж'] не образуют пару фонем (подробнее см. [Касаткин, 2006: 112]).

Чередования звонких и глухих согласных в русском языке происходят чаще и последовательнее, чем все остальные чередования. Наиболее трудной для китайцев является мена глухих согласных на звонкие: китайцы часто делают ошибки типа *\*[s]бор (сбор), \*o[t]бить (отбить)* и т.п. В ходе изучения мены глухих согласных на звонкие китайцы испытывают две трудности: во-первых, для китайцев трудно само по себе произношение звонких согласных; во-вторых, китайцам трудно произносить любые консонантные сочетания: в произношении таких сочетаний у китайцев часто появляются гласные вставки. Тем более сложным оказывается для китайцев произношение сочетаний звонких согласных.

Трудность для китайцев составляет и такая позиционная закономерность русской фонетической системы, как мена звонких на глухие в абсолютном конце слова. В русской речи китайцев, во-первых, возможно в конце слова ошибочное произношение звонких согласных, после которых часто появляются «гласные вставки»: *\*дуб[ъ] (дуб), \*код[ъ] (код), \*пирог[ъ] (пирог)* и т.п. В то же время, поскольку большинство китайцев изучают английский язык, под влиянием фонетических навыков, приобретенных в ходе изучения английского языка, китайцы могут произносить в абсолютном конце русского слова звонкие согласные звуки на месте звонких согласных фонем. Опираясь на закономерность английского языка, согласно которой глухие / звонкие могут быть противопоставлены в абсолютном конце слова, китайцы, соответственно, на месте звонких фонем произносятся звонкие звуки, хотя в русском языке звонкие фонемы в указанной позиции реализуются только глухими вариантами. В произношении китайцев такие слова *губ, сад, порог* ошибочно звучат *\*гу[b], \*са[d], \*поро[g]*.

Особо следует сказать о вариативной реализации русских сонорных согласных после глухих на конце слова. Как известно, на конце слова после глухих шумных согласных возможна реализация сонорных глухими вариантами: *смот*[р̣.] (*смотр*), *вих*[р̣.ʹ] (*вихр*), *смыс*[л̣.] (*смысл*), *шиф*[р̣.] (*шифр*), *воп*[л̣.ʹ] (*вопл*) и т.п. В этих же позициях могут произноситься и звонкие сонорные, но тогда перед ними появляется гласная вставка: *смо*[тър], *ви*[хърʹ], *смы*[сьл], *ши*[фър], *во*[пълʹ] [Реформатский, 1971: 206-207].

В том случае, когда сонорные находятся в позиции перед шумными согласными, возможно только их глухая реализация: [р̣]туть, [л̣.ʹ]стит, [м̣]стит, [м̣]ха, пол[л̣]з, те[м̣]н. Такая реализация особенно трудна для китайцев, поскольку жесткая структура китайского слога запрещает любые консонантные сочетания. Слова типа *ртуть*, *льстить*, *полз*, *темп* и другие подобные, в которых сонорные находятся перед шумными, как правило, произносятся китайцам с ошибочными гласными вставками: \**p*[i]туть (*ртуть*), \**л*[ei]стить (*льстить*), \**пол*[i]з[а] (*полз*), \**тем*[u]н[а] (*темп*) и т.п.

Произношение сочетаний «шумный согласный + сонорный» в абсолютном конце слова для китайцев проще, чем произношение сочетаний с сонорными в других позициях. Причина в том, что в ходе реализации сочетаний данного типа допускается произношение гласного между согласными, что легко усваивается в китайской аудитории, а также в том, что в структуре китайских силлабем допускается появление язычных носовых сонорных в абсолютном конце слога. Поэтому при обучении китайцев произношению русских консонантных сочетаний с сонорными, можно начинать с сочетания «шумный + сонорный» в абсолютном конце слова, а затем переходить к сочетанию «сонорный + шумный», которое для китайцев намного труднее.

#### 1.2.1.2. Чередования твердых и мягких согласных

В некоторых позициях перед мягкими согласными русские твердые

согласные заменяются мягкими. Как указывал Л.Л. Касаткин в учебном пособии «Фонетика русского литературного языка», внутри слова обычно твердые зубные заменяются мягкими перед мягкими зубными. Ученый приводит следующие примеры: *ли[ст] – ли[с'т']ья, мя[с]о – мя[с'н']ик, ез[д]а – ез[д']ить, гла[з]а – гла[з'н']ик, цве[т]ы – цве[т'н']ик, о[тр]ывок – о[т'т']енок, ро[д]ной – ро[д'н']ее, по[дб]орка – по[д'д']елка. Перед [ч'], [ш'] звук [н] обычно чередуется с [н']: щелку[н] – щелку[н'ч']ик, ви[нт] – зави[н'ч']ивать, баке[н] – баке[н'ш']ик, вой[н]а – вое[н'ш']ина [Касаткин, 2006: 114].*

Для китайцев такие чередования являются трудными, потому что, с одной стороны, в китайской фонетической системе нет противопоставления согласных по твердости-мягкости: значит, учащимся необходимо научиться артикуляции мягких согласных. С другой стороны, позиционная мягкость согласных никак не обозначается на письме, и учащиеся не знают, где нужно произносить мягкие, а где – нет. Если учесть, что ассимилятивная мягкость наблюдается в русском языке далеко не в любом консонантном сочетании со вторым мягким согласным (ср. ее отсутствие в консонантных сочетаниях в словах *вперед, слей, тряпки*), то проблемы в области усвоения данной позиционной закономерности звукового строя русского языка становятся особенно очевидными.

### **1.2.1.3. Чередования согласных по месту образования**

Как и другие чередования, чередования по месту образования в русском языке могут приводить, а могут – не приводить к нейтрализации. В учебнике «Фонетика русского литературного языка» Л.Л. Касаткин подробно рассмотрел вопрос о чередованиях согласных по месту образования. Особое внимание следует обратить на те чередования, которые существенны для проводимого анализа китайского акцента в русской речи. К их числу относятся следующие чередования:

1. Зубные носовые [н], [н'] перед сочетаниями «заднеязычный согласный + согласный», заменяются в русском языке заднеязычными носовыми [ŋ], [ŋ']. Л.Л. Касаткин приводит следующие примеры: *ко[н]тора*, но *ко[нґ]гресс*; *фу[н]т*, но *фу[нґ]кция*; *Фра[н]ция*, но *фра[нґ]кский*; *ба[н]т*, но *ба[нґ]кнота*; *о[н] отлогий* – *о[нґ] крутой*; *ко[н'] вороной* – *ко[нґ'] гнедой*, *ста[н'] с ним* – *ста[нґ'] к ним* [Касаткин, 2006: 116]<sup>3</sup>.

2. Зубные круглощелевые свистящие согласные [с], [з] перед переднеязычными плоскощелевыми [ш], [ж], [ч'] заменяются переднеязычными; свистящие согласные также меняют форму щели, становясь плоскощелевыми шипящими: [с] *кашкой* – [ш] *шашкой* – [ш'] *чашкой*, *бе[з] отца* – *бе[ж] жены* [Касаткин, 2006: 116].

3. На стыке приставки и корня или предлога и последующего слова, сочетания СЧ, ЗЧ произносятся как [ш'ч']: *ра[ш'ч']ертить*, *бе[ш'ч']ерновика* [Касаткин, 2006: 116].

Чередования, о которых говорится в первом пункте, исключительно важно учитывать в курсе практического русского языка для китайцев. Дело в том, что единственным согласным, употребление которого возможно в абсолютном конце китайских силлабем, является заднеязычный носовой [ŋ]. По этой причине китайцы хорошо слышат заднеязычные носовые в конце слога в русском языке в таких, например, словах как *конгресс*, *функция*, *франкский*, *банкнота* и утрируют их в своем произношении. В интерферированном произношении китайцев нередко увеличивается длительность заднеязычных носовых. Кроме того, после заднеязычного носового звука, который произносится в приведенных выше и других подобных словах, в произношении китайцев часто появляется ощутимая пауза. В результате слова типа *конгресс*, *функция*, *франкский*, *банкнота* звучат в русской речи китайцев очень неестественно, даже «экзотично»:

---

<sup>3</sup> Л.Л. Касаткин, вслед за Р.И. Аванесовым обозначает твердый и мягкий заднеязычные носовые соответственно [нґ] и [нґ']. Это обозначение используется в настоящей работе в цитатах и в ходе реферирования учебника Л.Л. Касаткина. Во всех остальных случаях используются обозначения [ŋ] и [ŋ'].

\**ко[η#г]ресс* (конгресс); \**фу[η#г]ция* (функция); \**фра[η#г]ский* (франкский); \**ба[η#г]нота* (банкнота) и т.п.

Чередования, указанные во втором и третьем пунктах, трудны китайцам по двум причинам. Во-первых, как уже говорилось, для китайцев консонантные сочетания трудны сами по себе. В любых консонантных сочетаниях в китайском акценте, как правило, появляется ошибочная гласная вставка между согласными: слова типа *расчертить* китайцы ошибочно произносят как \**рас[ъ]чертить*. Во-вторых, китайцам трудно понять, что одной и той же букве, например, буквам С или З в русском языке могут соответствовать разные звуки: *без отца* (*бе[з] отца*), но *без жены* (*бе[ж] жены*). Обычно в речи китайцев на месте букв с и з произносятся соответственно звуки [с] и [з], а между свистящим и шипящим появляется гласная вставка: \**без[ъ] жены*, \**с[ъ] шашкой* и т.п.

#### 1.2.1.4. Чередования согласных по способу образования

Рассматривая чередования согласных по способу образования, Л.Л. Касаткин в учебном пособии «Фонетика русского литературного языка» указывал, что взрывные согласные перед щелевыми того же места образования заменяются аффрикатами: *о[т]пороть* – *о[ц]сыпать*, *по[д] окном* – *по [ц']атирой*, *пя[т']иться* – *пя[ц']ся* [Касаткин, 2006: 117].

Ученый также отмечает, что взрывные согласные перед взрывными и аффрикатами того же места образования и аффрикаты перед такими же аффрикатами заменяются имплозивными: *о[т] кого* – *о[т] того* – *о[т] царя* – *о[т'] чего*, *на[д] одним* – *на[д] двумя*, *су[п] овсяный* – *су[п] перловый*, *зна[к] Стрельца* – *зна[к] Козерога*; *коне[ц] отдела* – *коне[т] цеха* (как и *не[т] цеха*), *но[ч'] вторая* – *но[т'] четвёртая* (как и *хо[т'] четвёртая*). Все указанные чередования относятся к числу приводящих к нейтрализации (там же).

Обычно китайцы не испытывают особых трудностей при освоении чередований русских согласных по способу образования. Единственная

трудность связана с освоением чередований русских согласных по способу образования на стыках служебных и знаменательных слов внутри фонетического слова или синтагмы: *от царя, конец цеха, нет цели* и т.п. Китайцам трудно произнести два разделенных пробелом слова слитно, поэтому обычно в конце первого слова (знаменательного или служебного) появляются гласные вставки: *\*от[ъ] царя, \*конец[ъ] цеха, \*нет[ъ] цели* и т.п.

Появление таких ошибок тесно связано с характеристиками звукового строя китайского языка: китайские силлабемы относительно более самостоятельны в произношении, чем русские слова внутри синтагмы. Это означает, что в китайском языке практически нет слитности в произношении. В данном случае это приводит к тому, что помимо гласных вставок в речи китайцев появляются ошибки, связанные с несоблюдением мены русских согласных по способу образования на стыках слов. К сказанному можно добавить, что по мере освоения русского произношения, китайцы перестают произносить вставной гласный в консонантных сочетаниях, однако все равно произносят согласные внутри синтагмы на стыках слов неслитно и не соблюдают закономерности, связанные с чередованием согласных по способу образования.

Таким образом, при произношении сочетаний типа *тц, тч* и т.п. на стыках слов в речи китайцев не соблюдаются типичные для русского языка чередования согласных по способу образования. Наряду с отсутствием чередования в китайском акценте наблюдается и вторая ошибка: в консонантном сочетании появляется неправомерная гласная вставка. Следует, правда, отметить, что ошибки, связанные с появлением гласной вставки, встречаются в указанных сочетаниях несколько реже, чем ошибки, обусловленные отсутствием чередований по способу образования.

#### **1.2.1.5. Чередования согласных по месту и способу образования**

Как указывал Л.Л. Касаткин в учебном пособии «Фонетика русского

литературного языка», в следующих позициях происходят чередования русских согласных по месту и способу образования: взрывные согласные перед щелевыми того же места образования заменяются аффрикатами. В позиции перед [ш], [ж] звуки [т], [д] заменяются переднеязычными (кончик языка примыкает не к зубам, а к альвеолам), в результате чего образуются переднеязычные твердые аффрикаты [ч], [дж]: *ве[ч]шать* (*ветшать*), *о[ч]шибить* (*отшибить*), *мла[ч]шая* (*младшая*), *по[дж]жилки* (*поджилки*), *та[дж]жик* (*таджик*), *о[дж]жать* (*отжать*). Перед [ш'] происходит замена взрывного мягкой аффрикатой: [ч']*щетно* (*тщетно*), *о[ч']щипнуть* (*отщипнуть*), *о[ч'ш']итать* (*отсчитать*), [ч']*щерь* (*дщерь*) [Касаткин, 2006: 118].

В группе чередований согласных по месту и способу образования одновременно следует выделить две подгруппы, которые в разной степени сложны для китайцев. К первой подгруппе можно отнести слова, в которых <т> и <д> находятся в позиции перед звонким [ж]. В данном случае китайцы обычно не испытывают трудности, поскольку в китайском языке есть переднеязычная аффриката [dzh], которая по артикуляции очень похожа на русское сочетание звуков [дж]. По этой причине слова типа *поджилки*, *таджик*, *отжать* китайцы произносят сравнительно легко.

Вторую подгруппу составляют слова, в которых <т> и <д> находятся в позиции перед глухими [ш] и [ш']:]. В таких словах как *ветшать*, *отшибить*, *младшая*, *тщетно*, *отщипнуть*, *отсчитать*, *дщерь* и т.п. китайцы обычно «следуют» за графемой, и отчетливо артикулируют [т] и [д], произнося к тому же внутри консонантного сочетания ошибочную гласную вставку: \**ве[тъш]ать*, \**о[тъш]ибить*, \**мла[дъш]ая*, \**[тъш':]етно*, \**о[тъш':]ипнуть*, \**о[тъш':]итать*, \**[дъш':]ерь* и т.п. Для китайцев трудность составляет произношение твердого [ч] в позиции перед [ш] и мягкого [ч'] в позиции перед [ш':]<sup>4</sup>, поэтому в ходе обучения китайцев русскому произношению

---

<sup>4</sup> О твердом [ч] в позиции перед [ш] подробнее см. [Касаткин и др., 2011: 304].



необходимо уделять внимание словам с сочетаниями типа «согласный [т] / [д] + глухой фриктивный шипящий».

### 1.2.1.6. Изучение чередований русских согласных по месту и способу образования в китайской аудитории: минимизация материала

Чередований по месту и способу образования в русском языке очень много, и обычно в полном объеме они редко изучаются в иноязычной аудитории. В курсах русской фонетики рассматриваемый материал обычно подвергается минимизации. Примером такой минимизации может служить презентация чередований по месту и способу образования в «Программе по русскому языку для иностранных магистрантов-литературоведов (научный стиль речи)»:

СЖ	[ж:]	сжать [ж:ат'] , из жизни [иж:ыз'н'и]
ЗЖ		
СШ	[ш:]	с шумом [ш:умъм], привезший [пр'ив'ош:ыі]
ЗШ		
СЧ	[ш':]	Везде, кроме стыка приставки и корня или предлога и последующего слова: допросчик [дапрош':ик], рассказчик [раскаш':ик]
ЗЧ		
ТЧ	[ч':]	от читателя [ач':итат'ъл'ъ]; переводчик [п'ър'ивоч':ик]
ДЧ		
ЧШ	[чш]	С твердым [ч]: лучшие [лучшыіь]
ТЦ	[ц:]	братца [брац:ъ]; двадцать [двац:ът']
ДЦ		

ТС	}	[цс]	между гласными, кроме положения на стыке с
ДС			глагольными аффиксами -ся: под сатирой
ТЬС			[п'ьцсат'ир'ы], девятьсот [д'ьв'ицсот]
ТС	}	[ц:]	на стыке с глагольными аффиксами -ся:
ТЬС			воплощаться [в'ьплаш':ац':ь], воплощается [в'ьплаш':аіц':ь]
ТС	}	[ц]	не между гласными: ответственный [атв'эцтв'ьн:ы],
ДС			средство [ср'ецтв'ь]
ЧТ	—	[шт]	в словах: что [што], чтобы [штобы]
ЧН	—	[шн]	в словах: скучно [скушн'ь], конечно [кон'эшн'ь], нарочно [нарошн'ь], пустычный [пус'т'ашны], яичница [іишн'иц'ь]

[Программа по русскому языку для иностранных магистрантов-литературоведов (научный стиль речи), 2000: 76]<sup>5</sup>.

Поскольку в китайской фонетической системе существуют звуки [sh], [ts], [r], [q] и другие, сходные или, по крайней мере, похожие на соответствующие русские звуки [ш:], [ц:], [ж:], [ч':], обозначенные выше чередования не особенно трудны для китайцев. В процессе освоения чередований русских согласных по месту и способу образования можно опереться на указанные звуки из системы китайского языка. Задача преподавателя в китайской аудитории состоим в основном в том, чтобы объяснить учащимся, какие звуки и звуковые сочетания произносятся на месте сочетаний тех или иных букв. Важно помочь учащимся изучить этот материал и научить их правильно

<sup>5</sup> Транскрипция некоторых консонантных сочетаний, принятая в Программе, а также в настоящей работе, отличается от транскрипции в учебнике Л.Л. Касаткина, ссылки на которую даны выше на с. 19, с. 22, с. 23 и т.п. Для обозначения реализации сочетаний зубных взрывных с аффрикатой с опорой на работы Р.И. Аванесова, А.А. Реформатского и ряда других ученых предлагается: а) обозначение [ч':] вместо данных в учебнике Л.Л. Касаткина обозначений [тч'], [дч']: от читателя [ач':итат'ьл'ь]; переводчик [п'ьр'ивоч'ик]; б) обозначение [ц:] вместо данных в учебнике Л.Л. Касаткина обозначений [тц], [дц]: от царя [ац':ар'а], двадцать [двац':ьт'].

произносить слова, содержащие чередования по месту и способу образования как изолированно, так и в потоке речи.

Работая в китайской аудитории, следует обратить особое внимание на реализацию таких консонантных сочетаний, как ЧШ, ЧТ и ЧН. Сочетание ЧШ есть только в словах *лучше*, *лучший*, и важно показать, что в этом сочетании всегда твердый [ч]. На месте сочетаний ЧТ и ЧН в отдельных русских словах произносятся [шт] и [шн]: [шт]о (*что*), [шт]обы (*чтобы*), ску[шн]о (*скучно*), коне[шн]о (*конечно*). Важно не только добиться, чтобы на месте сочетаний ЧТ и ЧН в указанных словах учащиеся произносили [шт] и [шн]. Важно также, чтобы в названных сочетаниях не появлялись гласные вставки.

Отдельной трудностью для китайцев является нулевая реализация согласных, которая представлена ниже в таблице, взятой из учебного пособия «Программа по русскому языку для иностранных магистрантов-литературоведов (научный стиль речи)».

В сочетаниях *стн* и *здн* звуки [т] и [д] не произносятся:

СТН – [сн]                    известный – изве[сн]ый, устный – у[сн]ый

ЗДН – [зн]                    пра́здник – пра[з'н']ик

В слове *солнце* не произносится звук [л]:

ЛНЦ – [нц]                    со́лнце – со[нц]е

Во многих словах в сочетании *стл* звук [т] не произносится:

СТЛ – [сл]                    счастли́вый – сча[сл']ивый

В словах *здравствуй*, *чувство* и *сочувствие* не произносится первый губно-зубной звук:

ВСТВ – [ств]                    здра́вствуйте – здра[ств]уйте

В то же время в ряде слов в сочетании *вств* в той же позиции произносится звук [ф]:

ВСТВ – [фств] нравственность – нра[ф]ственность,  
колдовствó – колдо[ф]ство.

В сочетании *нтск* звук [т] не произносится:

НТСК – [нск] агéнтский – аге[нск]ий, абонéнтский –  
абоне[нск]ий.

[Программа по русскому языку для иностранных магистрантов-литературоведов (научный стиль речи), 2000: 76].

Явление «нулевой реализации», как известно, упрощает процесс произношения многокомпонентных сочетаний согласных, которые всегда составляют трудность для китайцев. Поэтому в данном случае важно только обратить внимание учащихся на то, в каких позициях имеет место нулевая реализация консонантных сочетаний, и следить, чтобы они соблюдали данную закономерность.

Выше были рассмотрены составляющие трудность для китайцев позиционные закономерности русского языка. В целях анализа китайского акцента в русской речи наряду с позиционными закономерностями русского языка необходимо рассмотреть позиционные закономерности китайского языка, поскольку при наличии сходных условий в родном и изучаемом языках позиционные закономерности родного языка неизбежно переносятся на изучаемый и определяют наиболее яркие черты интерферированной русской речи учащихся (подробнее см. [Бархударова, 2011]).

### **1.2.2. Позиционные закономерности звукового строя китайского языка и их влияние на интерферированную русскую речь китайцев**

Как указано выше, при сравнении фонетических систем русского и китайского языков, важно учитывать главную разницу двух систем: в фонетической системе русского языка главенствующую роль играет парадигматика, а в фонетической системе китайского языка – синтагматика.

В редких случаях для китайского языка важна парадигматика, но обычно чередования звуковых единиц в китайском языке не переносятся в русскую речь, так как для этого нет условий. Например, в китайском языке чередуются тоны, оформляющие китайские силлабемы. Данное чередование для настоящей работы существенного значения не имеет, поскольку оформление слогов по тону не характерно для русского языка и, соответственно, остается за пределами интерферированной русского речи китайцев. Чередование тонов, наоборот, важно для тех учащихся, которые изучают фонетику китайского языка. Так как в большинстве языков тонического оформления слогов нет, этому надо уделять особое внимание в работе со многими контингентами учащихся.

Ограничения на сочетаемость звуковых единиц в китайском языке определяют наиболее яркие и частотные отклонения в интерферированной русской речи китайцев. Назовем самые важные синтагматические ограничения в китайской фонетической системе. Во-первых, в китайском слоге невозможны консонантные сочетания, а подавляющее большинство слогов являются открытыми. По этой причине в русской речи китайцев после конечных согласных, а также в двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаниях появляются гласные вставки: \*п[’i]ривет[ъ] (привет), \*с[’i]т[э]раница (страница), \*молодос[’i]ть (молодость), \*масш[’i]таба (масштаба), \*воз[’i]нес[ъ] (вознес), и т.д.

Во-вторых, в абсолютном конце китайского слога помимо гласных и глайдов могут быть только носовые согласные – переднеязычный и заднеязычный, но они возможны не после любого гласного: например, в китайском слоге есть сочетания [an], [en], [in], [un], [ün], [aŋ], [eŋ], [iŋ], [oŋ], но нет сочетаний [on], [uŋ], [üŋ]. В отличие от китайского языка, в русском

языке сочетание гласного [о] с переднеязычным носовым в конце слога возможно: например, *сон, тонна, гонка, сезон, вагон* и т.п. На месте данного сочетания в конце слога в русских словах китайцы произносят [о] с заднеязычным согласным: \*с[оŋ] (*сон*), \*т[оŋ] (*тон*) и т.п.

В-третьих, в китайском слоге оказывается возможным далеко не любое сочетание согласного с гласным. В частности, в китайском языке недопустимо сочетание носовых [н] и [л] с гласным [о]. По этой причине русские слова типа *норма, сноски, дно, лодка, слой, село* и т.п. китайцы произносят неправильно. Вместо русского гласного [о] в речи китайцев после носовых [н] звучит китайский дифтонг [ао]: \*н[ао]рма, \*сн[ао]ска, \*дн[ао], \*л[ао]дка, \*сл[ао]й, \*сел[ао] и т.п.

При сопоставлении позиционных закономерностей систем русского и китайского консонантизма, важно учитывать, что сложности в освоении русской фонетики китайцами обусловлены также разницей в письме.

С одной стороны, русский язык, как и другие индоевропейские языки, во многом похож на древнегреческий и латинский: он относится к буквенным языкам, в которых всегда имеет место определенное соответствие между буквой и звуком. Китайский же язык относится к числу иероглифических языков, особенности которых заключаются в том, что письменное обозначение никак не связано с произношением. В результате буквенный характер русского письма является дополнительной сложностью в ходе обучения китайцев русскому произношению.

С другой стороны, буквенный характер письменности в соединении с преимущественно парадигматическим характером русского языка обуславливает одну важную для практического изучения русской фонетики особенность: позиционные закономерности русской фонетической системы не отражаются на письме. Между тем без их описания невозможно представить себе ни звуковой строй русского языка как таковой, ни проблемы обучения русскому произношению в полном объеме. Отсутствие (за небольшим исключением) отражения функционирования русских фонем на

письме сильно осложняет изучение русской фонетики в китайской аудитории.

Таким образом, фактор русского письма, безусловно, усиливает связанные с усвоением позиционных закономерностей русской фонетической системы трудности.

### **§1.3. Основные различия в артикуляционном образовании русских и китайских согласных**

Наряду с расхождениями в составе единиц и в позиционных закономерностях консонантных систем русского и китайского языков важным фактором появления отклонений в китайском акценте является разница в артикуляционном образовании звуков. Прогноз и анализ китайского акцента в русской речи невозможны без опоры на сопоставление особенностей артикуляционного образования русских и китайских звуков. Работа над навыками произношения является важной составной частью обучения владению языком. Как мускулы через постоянную и долговременную тренировку «запоминают» варианты «работы» в спорте, так и органы артикуляции «приобретают» навыки в области произношения.

Такие навыки в области родной фонетики объективно очень полезны: благодаря оригинальной (обычно с детства) «памяти» органов произношения, мы можем автоматически произносить звуки, посредством которых мы естественным образом выражаем наши мысли при взаимодействии с окружающим миром. В то же время эти навыки автоматически закрепляются, носят неосознанный характер и создают серьезные трудности в ходе освоения иноязычного произношения.

В связи с этим С.И. Бернштейн считал важными в ходе обучения произношению две задачи: 1) «научить учащихся сознавать произносительные работы, расчленять целостные артикуляции на их составные элементы, синтезировать эти элементы в новые, непривычные сочетания»; 2) «подвергать произносительный аппарат тренировке, которая позволит ему осуществлять усвоенные артикуляции автоматически. Этой цели учащийся может добиться только путем систематического наблюдения над привычными для него произносительными работами, которые он автоматически применяет в родном языке. Иначе говоря, артикуляции иностранного языка должны изучаться в постоянном соотнесении с



произносительными навыками родной речи» [Бернштейн, 1991: 271-274]. Таким образом, изучая произношение звуков иностранного языка, нужно научиться переформировывать артикуляционные навыки, полученные в родном языке, в новые движения органов речи, характерные для иноязычного произношения.

Как известно, существует «немая» гимнастика, направленная на «разработку» движений активных органов произношения, поскольку у носителей разных языков в разной степени разработаны различные артикуляционные движения. Например, при произношении русских [н] и [л] передняя часть языка смыкается с верхними зубами, а при произношении китайских [n] и [l] кончик языка – с альвеолами. Поэтому при обучении русскому произношению китайских учащихся важно отработать смычку передней части языка с верхними зубами; напротив, при обучении китайскому произношению русских обязательно обратить внимание на смычку кончика языка с альвеолами.

Причина появления акцента в рамках артикуляционного различия еще заключается в несовпадении по количеству звуков в определенных артикуляционных районах. Для анализа китайского акцента в русской речи важным фактором является наличие трех среднеязычных согласных в фонетической системе китайского языка. Дело в том, что на месте русских переднеязычных согласных в китайском акценте могут появляться не только китайские переднеязычные, но и китайские среднеязычные согласные. К числу среднеязычных согласных в китайском языке относятся [j], [q] и [ɕ]. При образовании реализаций всех трех согласных средняя часть языка поднимается к твердому небу.

Две из названных среднеязычных фонем ошибочно соотносятся китайцами с русскими переднеязычными согласными. Китайский [ɕ] – среднеязычный щелевой – он соотносится с русским передненебным [ш':], согласный [q] – среднеязычная глухая аффриката он соотносится с русским передненебным [ч]. На месте звуков [ш':] и [ч] китайцы часто произносят

китайские звуки [ɕ] и [q]; это не приводит к грубым ошибкам в акценте, поскольку соответствующие русские и китайские звуки во многом похожи, однако обуславливает некоторые отклонения в интерферированной русской речи китайцев. Согласный [j] – среднеязычная (полузвонкая) аффриката – он даже чисто внешне не похож ни на одной русский согласный и представлен в таблице лишь для полноты картины.

Все сказанное можно отразить в таблице 4.

Таблица № 4

### Система китайских переднеязычных и среднеязычных согласных

Место артикуляции			Переднеязычные				Среднеязычные
			Зубные	Альвеолярные	Переднеязычные	Переднеязычно-кавернальные	Небные (палатальные)
Способ артикуляции, придыхательность – непридыхательность		Непридыхательные		d			
		Взрывные		Глухие		t	
Придыхательные							
Сонанты		Носовые		n			
		Боковые		l			
Фрикатив		Плавные				ɹ	
Аффрикаты		Глухие	Непридыхательные	z		zh	j
		Придыхательные		c		ch	q
Щелевые		Глухие		s		sh	x

\* \* \*

Как указывала Е.Л Бархударова, в ходе сопоставления артикуляционного образования звуков в двух «контактирующих» системах (родной и изучаемой) «целесообразным представляется разграничивать сходные артикуляции, “мнимо” сходные артикуляции и артикуляции,

которые присущи звуковому строю только одного из языков» [Бархударова, 2015: 150].

Сходные звуки в двух системах «помогают» учащимся в овладении произношением изучаемого языка. «Мнимо» сходные и существующие только в изучаемом языке (отсутствующие в родном языке) звуки всегда составляют трудность в ходе изучения произношения чужого языка.

В русской и китайской фонетических системах есть сходные звуки, на которые можно опираться в ходе обучения китайцев русской фонетике: 1) губно-губные носовые [м] в русском и [m] в китайском; 2) губно-зубные щелевые глухие [ф] в русском и [f] в китайском, 3) зубные щелевые глухие [с] в русском и [s] в китайском; 4) переднеязычные щелевые глухие [ш] в русском и [ʃ] в китайском; 5) переднеязычные щелевые звонкие [ж] в русском и [r] в китайском.

Сходство названных русских и китайских звуков позволяет рассчитывать в процессе обучения на положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемый

Сходные звуки в русском и китайском языках представлены в таблице 5.

Таблица № 5

**Сходные звуки в русском и китайском языках**

Место артикуляции	Губные		Зубные		Переднеязычные	
	Русский	Китайский	Русский	Китайский	Русский	Китайский
Носовые	м	м				
Щелевые глухие	ф	f	с	s	ш	ʃ

Характеристики иностранного акцента в русской речи часто обусловлены наличием «мнимо» сходных звуковых единиц в фонетических системах родного и изучаемого языков. В большинстве случаев одному звуку

(при наличии) в изучаемом языке соответствует один аналог в родном. Поэтому при произношении конкретного звука в иностранном акценте обычно фиксируется одно конкретное артикуляционное отклонение. Специфика китайского акцента обусловлена тем, что на месте некоторых русских звуков в нем могут встречаться два разных отклонения, поскольку в китайском языке некоторые русские звуки могут иметь два «мнимых» аналога. Сказанное необходимо учитывать в практике обучения китайцев русскому произношению.

Рассмотрим конкретные русские звуки, которым в китайском языке соответствуют два «мнимых» аналога:

1) русскому губному взрывному [п] соответствуют китайские губные взрывные [р] и [b]. В отличие от русского глухого [п] китайский [b] является полувонким; в отличие от русского глухого непридыхательного [п], китайский глухой [р] является придыхательным;

2) русскому заднеязычному взрывному [к] соответствуют китайские заднеязычные взрывные [к] и [g]. В отличие от русского глухого [к] китайский [g] является полувонким; в отличие от русского непридыхательного [к], китайский [к] является придыхательным;

3) русскому смычному переднеязычному [т] соответствуют китайские смычные переднеязычные [т] и [d]. В отличие от русского глухого [т] китайский [d] является полувонким; в отличие от русского непридыхательного [т], китайский [т] является придыхательным. Особенно важно, что в отличие от русского зубного [т] китайские [т] и [d] являются альвеолярными.

Ниже в таблице 6 показаны русские звуки, имеющие два аналога в китайском языке.

Таблица № 6

### **Русские звуки [п], [т], [к] и их китайские «мнимые» аналоги**

Место артикуляции		Губные	Зубные	Заднеязычные
Способ артикуляции				
Взрывные	Русские	п	т	к
	Китайские придыхательные	р	t	k
	Китайские непридыхательные	b	d	g

Отдельно следует остановиться на ситуации с русской мягкой аффрикатой [ч'], которой в китайском акценте соответствуют три разных звука:

а) китайская среднеязычная придыхательная аффриката [q]; б) китайская переднеязычная огубленная придыхательная полумягкая аффриката [ç']; в) английская переднеязычная придыхательная полумягкая аффриката [tʃ], которая отличается от китайской переднеязычной аффрикаты только отсутствием огубленности.

Рассмотрим особенности артикуляции трех названных аффрикат в сравнении с русским [ч']. В отличие от русской аффрикаты китайская аффриката [q] является, во-первых, небной палатальной (среднеязычной), а во-вторых – придыхательной; в отличие от русской китайская переднеязычная аффриката [ç'] является придыхательной, а главное – огубленной: в ее образовании принимают участие губы, которые округляются и слегка вытягиваются. Кроме того, китайская переднеязычная аффриката является не мягкой, а полумягкой.

Проблема с произношением русского [ч'] в китайской аудитории усугубляется тем, что большинство образованных китайцев хорошо знают английский язык и владеют английским произношением. В английском же языке есть переднеязычная аффриката [tʃ], которая также по артикуляции является «мнимым» аналогом русской аффрикаты [ч']. Между тем в ходе изучения второго иностранного языка на него часто переносятся черты фонетики первого: звуковые системы иностранных языков часто ощущаются

как одна система «чужого» языка. Важно также, что из трех названных звуков английская аффриката артикуляционно и перцептивно наиболее близка к русской. В результате в китайском акценте наряду с китайскими «мнимыми» аналогами на месте русского звука [ч'] может встречаться и «мнимый» английский аналог [tʃ].

В таблице 7 отражены три разных соответствия звуку [ч'], встречающиеся в китайском акценте.

Таблица № 7

**Русская аффриката [ч'] и три ее звуковых соответствия  
в китайском акценте**

Место артикуляции		Переднеязычные аффрикаты	Среднеязычные аффрикаты
Способ артикуляции			
Аффрикаты	Русская аффриката	ч'	
	Китайские придыхательные аффрикаты	ч'	ʧ
	Английская аффриката	tʃ	

Ряд русских звуков имеет в китайском языке по одному «мнимому» аналогу:

1) русский носовой переднеязычный [н] и китайский носовой переднеязычный [n]. В отличие от русского зубного китайский является альвеолярным;

2) русский боковой переднеязычный [л] и китайский боковой переднеязычный [l]. В отличие от русского зубного китайский является альвеолярным;

3) русская смычная аффриката [ц] и китайская смычная аффриката [c]. В отличие от русского непридыхательного звука [ц] китайский звук [c] является придыхательным;

4) русский переднеязычный щелевой [ш':] и китайский среднеязычный щелевой [ʃ]. Звучание китайского [ʃ] похоже на звучание русского [ш':],

однако при произношении китайского [ɕ] кончик языка приближается к альвеолам, а щель образуется между средней частью языка и твердым небом. При произношении же русского [ш':] учащимся рекомендуется опустить кончик языка к верхним зубам, а щель образуется между твердым небом и поднятыми передней и средней частями языка [Брызгунова, 1963: 110].

Китайский [ɕ] отличается от русского [ш':] не только местом образования, но и наличием небольшого свистящего элемента в произношении. В ходе постановки русского [ш':] можно учесть элементы артикуляционного сходства между русским и китайским звуками: например, губы при произношении русского и китайского звуков раздвигаются в улыбке.

5) русский заднеязычный щелевой [x] и китайский фарингальный [h]. В отличие от русского звука [x], который образуется в ротовой полости, китайский [h] образуется в полости глотки.

Русские звуки, имеющие один «мнимый» аналог в китайском языке, отражены в таблицах 8 и 9.

Таблица № 8

**Русские звуки [н], [л], [ц] и их китайские «мнимые» аналоги**

Место артикуляции		Русские	Китайские	Русская зубная	Китайская зубная
Способ артикуляции		зубные	альвеолярные	непридыхательная	придыхательная
Сонорные	Носовые	н	n		
	Боковые	л	l		
Аффрикаты				ц	с

Таблица № 9

**Русские фрикативные звуки [ш':], [x] и их китайские «мнимые» аналоги**

Русский переднеязычный	ш':
Китайский среднеязычный	ɕ
Русский заднеязычный	x
Китайский фарингальный	h

Итак, в русской и китайской фонетических системах есть достаточное количество «мнимо» сходных звуков, которым необходимо уделить серьезное внимание при обучении китайцев русскому произношению. Из всего изложенного выше следует, что в области «мнимых» артикуляционных «соответствий» в русском и китайском языках есть как соотношение «1-1» (1 звук в русском языке, 1 «мнимый» аналог в китайском языке), так и соотношение «1-2» (1 звук в русском языке, 2 «мнимых» звука в китайском языке). Кроме того, звук [ч'] может иметь в китайском акценте три ошибочных «соответствия»: 1) китайская небная палатальная придыхательная аффриката [q], 2) китайская переднеязычная огубленная придыхательная аффриката [ç'], 3) английская переднеязычная аффриката [tʃ]. Два «мнимых» аналога русского звука [ч] в китайском акценте являются звуками фонетической системы китайского языка, а третий – звуком фонетической системы английского языка. Необходимость учета двух или даже трех «мнимых» аналогов для некоторых звуков русского языка определяет одну из особенностей процесса обучения китайцев русскому произношению.

Субституция русских звуков «мнимыми» китайскими аналогами часто приводит к крайне устойчивым и трудно устранимым ошибкам в китайском акценте. «Мнимо» сходные звуки в двух «контактирующих системах» в процессе освоения русского произношения можно образно назвать «ложными друзьями». Их нежелательное влияние облегчается тем, что, во-первых, часто учащиеся не ощущают существенной разницы между звуками «своей» и «чужой» систем и пытаются опереться на их частично сходные черты. Во-вторых, появление в акценте «мнимо» сходных аналогов русских звуков обычно не приводит к фонологическим ошибкам, определяющим нарушение или разрушение смысла, и поэтому часто воспринимается учащимися как незначительное, не очень важное отклонение.

Кроме сходных и «мнимо» сходных звуков, в двух системах могут быть выделены звуки, которые существуют только в одной из них. Такие звуки



есть в русском и китайском языках, но для обучения китайцев русской фонетике важно назвать только те звуки, которые есть в русском языке и отсутствуют в китайском.

К числу русских звуков, которые отсутствуют в китайском языке, могут относиться целые группы, а именно группа звонких согласных и группа мягких согласных. Обе группы звуков отсутствуют в китайском литературном языке и большинстве диалектов. По этой причине их произношение оказывается большой проблемой для китайцев.

В обучении китайцев произношению русских звонких и мягких звуков сочетаются общие приемы артикуляционной постановки, типичные для любого адресованного иностранцам курса практической фонетики, и специфические приемы, применяемые конкретно в китайской аудитории. Цель обучения китайцев русским звонким и мягким звукам состоит в устранении "старых" навыков произношения и формировании новых.

Трудности в произношении русских звонких согласных обусловлены тем, что у большинства китайцев изначально нет навыков произношения звонких согласных: более того, как правило, у китайцев нет даже понятия о противопоставлении звуков по глухости-звонкости. Как известно, различие между звонкими и глухими состоит в том, что при артикуляции звонких согласных имеет место вибрация голосовых связок. Для китайцев исключительно важно услышать и воспроизвести эту вибрацию в произношении звонких согласных.

В ходе постановки иностранным учащимся звонких согласных, наиболее распространенный прием заключается в использовании звуков-помощников и благоприятных фонетических позиций. Обычно в иноязычной аудитории в целях постановки звонких согласных используются позиции после сонорных согласных: *кома*[нд]а, *бо*[мб]а и т.п.

Отличие китайской аудитории от многих других аудиторий заключается в том, что для китайцев позиция после сонорных согласных не только не облегчает произношение звонких согласных, но и создает дополнительные

сложности. Дело в том, что в китайском языке практически нет консонантных сочетаний, поэтому любое консонантное сочетание оказывается сложным для его носителей.

Для постановки русских звонких согласных китайцам благоприятной является позиция между гласными в таких словах, как *еда, нога, небо, вагон, погода, работа, внизу* и т.д. Дело в том, что именно в этой позиции китайские глухие непридыхательные согласные [b], [d], [g] реализуются своими полувзвонкими, а иногда – звонкими вариантами. Соответственно, в позиции между гласными китайцам легче произнести звонкие, чем в позиции абсолютного начала слова, где в китайском языке произносятся только глухие, или в консонантном сочетании, которое китайцам, в принципе, нелегко произнести.

Сложной проблемой для китайцев оказывается также произношение мягких согласных. Как известно, в китайском языке нет мягких звуков, и обычно начинающие изучать русский язык китайцы не имеют о них представления. Всем известно, что мягкие согласные отличаются от твердых тем, что при произношении мягких согласных имеет место дополнительная артикуляция, которая заключается в движении средней части языка к твердому небу [Реформатский, 1996]. Однако этот «момент артикуляции» является неощутимым, и его нельзя использовать в практике обучения произношению.

Добиться правильного произношения мягких согласных в работе с иноязычной аудиторией можно с помощью специальных приемов. Надо сказать, что артикуляционные приемы постановки мягких согласных в китайской аудитории часто не отличаются от большинства приемов, которые применяются в работе с самыми разными контингентами учащихся.

Прежде всего, при постановке мягких согласных следует поставить учащимся фонологический слух на участке противопоставления твердых и мягких согласных. Важно чтобы иностранцы, в том числе китайцы, слышали разницу между сочетаниями типа *та – тя – тья*. После того, как

учащимся поставлен фонологический слух на участке твердых и мягких согласных, можно перейти к работе над их артикуляцией. Как известно, в работе над произношением мягких согласных полезна рекомендация продвинуть язык вперед и напрячь тело языка.

В работе над постановкой мягких согласных в китайской аудитории возможно использование звуков-помощников [и] и [е] в тех случаях, когда мягкие согласные находятся перед этими гласными, например, в словах *мини, мена, пища, пена* и т.д.

В то же время ряд приемов, которые используются в работе над мягкими согласными с носителями многих других языков, в работе с китайцами рекомендовать нельзя. В работе с иностранцами часто рекомендуется начинать постановку мягких согласных с позиций перед ударным и безударным [и], а затем переходить к позиции абсолютного конца слова: *дати́* – *да́ти* – *дать*. Однако в работе с китайцами такой прием ни в коем случае рекомендовать нельзя. Проблема состоит в том, что китайский слог обычно строится по принципу CV, то есть он должен оканчиваться на гласный. Использование гласного переднего ряда [и] для постановки мягких согласных в конце слова будет провоцировать в речи китайцев появление в этой позиции необоснованной гласной вставки.

В ходе постановки китайцам русского произношения, в том числе русских мягких согласных, следует также учитывать, что для структуры китайской силлабемы характерны сильные ограничения в сочетаемости согласных с гласными. Поэтому постановку мягких согласных нужно начинать с тех слогов, которые имеют хотя бы относительные аналоги в фонетической системе китайского языка. К числу таких слогов относятся, например, русские слоги типа *мя, мю, ня, ню, ля, лю* и т.д. (подробнее см. [Бархударова, 2019]). Соответственно, работу над произношением твердых и мягких согласных нужно начинать с сочетаний типа *ма – мя – мья, му – мю – мью, на – ня – нья, ну – ню – нью, ла – ля – лья* и *лу – лю – лью*, а затем уже переходить к остальным сочетаниям. Следует отметить, что достаточно

трудны для китайцев сочетания гласного с твердыми и мягкими звонкими в препозиции, а именно *ба – бя – бья, да – дя – дья, бу – бю – бью, ду – дю – дью* и другие подобные. В этом случае причина состоит в том, что в китайском языке не существует аналогов соответствующих русских сочетаний не только с мягкими, но и с твердыми согласными. Сложными для китайцев являются также сочетания со звуком [ф’]: такие, как *фя – фья, фю – фью*. Это связано с тем, что сочетаемость звука [f] с гласными в китайском языке сильно ограничена.

Таким образом, «сквозными» артикуляционными темами для китайцев, изучающих русский язык, являются две темы: первая из них связана с обучением произношению звонких согласных, вторая – с обучением произношению мягких согласных. Ошибки в этой области сохраняются вплоть до завершающего этапа обучения. Выше показано, что артикуляционные приемы, которые используются в китайской аудитории при постановке указанных согласных, могут как совпадать, так и отличаться от приемов, типичных для работы с носителями большинства языков.

Следует также отметить, что к числу трудных для китайцев звуков относятся отдельные русские согласные, которые отсутствуют в китайском языке: губно-зубные звонкие фрикативные [в], [в’], зубные звонкие фрикативные [з], [з’], переднеязычные дрожащие [р], [р’].

Чаще всего учащиеся на практике стремятся заменять указанные русские согласные звуками из системы китайского языка, максимально близкими к ним по звучанию. Однако поскольку в китайском языке нет даже «мнимых» аналогов этих звуков, субституция приводит к очень ярким акцентным чертам: например, вместо русского губно-зубного звонкого [в] китайцы произносят губно-губной глайд [w] или гласный [u] (аналог русского [y]) – *\*[w]ода (вода), \*сло[w]о (слово), \*[u] метро (в метро)* и т.п.; на месте русского фрикативного [з] учащиеся произносят аффрикату [dz] – *\*[dz]он (зон), \*на[dz]ад (назад)* и т.п.; на месте русского дрожащего в китайском акценте появляется латеральный [l] – *\*[l]ука (рука), на[l]од (народ)* и т.п.

Такого рода ошибки являются фонологическими, так как приводят к одинаковому звучанию фонетических слов: *в пальто – у пальто, озари – от зари, рак – лак* и т.д.

В парах [в] – [в’], [з] – [з’], [р] – [р’] наиболее трудными для китайцев являются мягкие звуки, поскольку при произношении мягких [в’], [з’], [р’], китайцы испытывают «двойную» трудность: к незнакомой основной артикуляции добавляется незнакомая дополнительная артикуляция палатализации. В итоге противопоставление сочетаний типа *ва – вя – вья, за – зя – зья, ра – ря – рья* китайцам, безусловно, освоить труднее, чем противопоставление других аналогичных сочетаний.

Нужно указать, что из пар [в] – [в’], [з] – [з’], [р] – [р’] особо сложной для китайцев является пара переднеязычных дрожащих. Звонкие щелевые губно-зубные [в], [в’] и зубные [з], [з’] проще по артикуляции. Кроме того, твердые [в] и [з] имеют аналоги в английском языке, который знают большинство китайцев. Знание английской фонетики можно использовать при постановке китайцам указанных русских артикуляций.

Таким образом, при обучении китайцев русскому произношению важно учитывать сходные звуки родного и изучаемого языков, звуки, являющиеся «мнимыми» аналогами в двух системах, и звуки, которые существуют только в русском языке. На сходные звуки в русском и китайском языках можно опереться в ходе постановки китайцам русского произношения. На «мнимом» сходные звуки родного и изучаемого языков нужно обратить особое внимание. Такого рода звуки по сути являются «ложными друзьями»: под их влиянием китайцы переносят артикуляционные навыки родного языка на изучаемый, что обычно приводит к серьезным и трудно устранимым ошибкам в произношении. Звуки русского языка, которые не имеют ни подлинных, ни мнимых аналогов в китайской фонетической системе, особенно трудны для китайцев. В ходе их постановки следует использовать как общие приемы, которые используются при обучении иностранцев

русскому произношению, так и специфические приемы, адресованные только китайской аудитории.

## Выводы

Все сказанное в первой главе можно кратко сформулировать следующим образом:

1. Трудности, которые испытывают китайцы в области произношения русских согласных могут быть обусловлены, во-первых, отсутствием соответствующих противопоставлений звуковых единиц в консонантной системе китайского языка; во-вторых, расхождением в позиционных закономерностях русской и китайской фонетических систем; в-третьих, разницей в артикуляционном образовании русских и китайских звуков. Учет родного языка в процессе обучения китайцев русскому произношению позволяет дать грамотный анализ китайского акцента, что, в свою очередь, открывает новые возможности для совершенствования методики устранения отклонений в интерферированной речи китайцев.

2. Существенные отклонения в русской речи китайцев обусловлены отсутствием в китайском языке звонких губно-зубных, звонких зубных щелевых и дрожащих согласных фонем. Отсутствие губно-зубных щелевых фонем обуславливает смешение в китайском акценте согласного [в] и гласного [у]: в речи китайцев одинаково произносят фонетические слова *в метро* – *у метро*, *в бюро* – *у бюро* и т.п. В результате отсутствия в родном языке звонких зубных щелевых фонем китайцы произносят на месте русских [з] и [з'] китайскую аффрикату [dz]: \*[dz]адача (задача), \*на[dz]ад (назад), \*фанта[dz]ия (фантазия). В силу отсутствия в китайском языке противопоставления дрожащих и боковых китайцы произносят на месте русского переднеязычного дрожащего альвеолярный боковой [л]: \* [л]ад (рад), \*ко[л]она (корона), \*Пе[л]у (Перу) и т.д.

3. Особые трудности в обучении китайцев русскому произношению обусловлены наличием в русском языке корреляции глухих и звонких согласных, которой нет в китайском языке. Глухие и звонкие согласные часто смешиваются в китайском акценте. Обычно как на месте русских

глухих, так и на месте русских звонких китайцы произносят глухие непридыхательные. Кроме того, на месте русских глухих в китайском акценте могут произноситься китайские придыхательные; возможно также произношение звонких вместо глухих.

4. Трудность для китайцев, как и практически для всех иностранцев, составляет освоение противопоставления русских согласных по твердости-мягкости и прежде всего разграничение сочетаний типа *та – тя – тья*. Однако разные консонантно-вокалические сочетания с твердыми и мягкими согласными в препозиции в разной мере трудны для китайцев. С наибольшей легкостью китайцы осваивают сочетания типа *ма – мя – мья, му – мю – мью, на – ня – нья, ну – ню – нью, ла – ля – лья* и *лу – лю – лью*. Наиболее трудными для китайцев являются сочетания типа *ва – вя – вья, за – зя – зья, ра – ря – рья*. Особую сложность для китайцев представляет произношение мягких согласных в консонантных сочетаниях и в абсолютном конце слова.

5. «Жесткая» структура китайской силлабемы обуславливает трудности, которые испытывают китайцы в произношении русских консонантных сочетаний, а также в произношении конечных согласных в слове: как в консонантных сочетаниях, так и после конечных согласных в китайском акценте появляются гласные вставки. Ограничения на сочетаемость звуковых единиц в структуре китайской силлабемы приводит к ошибкам, связанным со звуковыми заменами. Наиболее частые звуковые замены в интерферированной русской речи китайцев – это, во-первых, произношение дифтонгов на месте русских гласных после определенных согласных (\**эф[ei]р* – *эфир*, \**з[ei]ма* – *зима*, \**ф[ei]з[ei]ка* – *физика*, \**н[ao]мер* – *номер*, \**сел[ao]* – *село*, \**к[uo]д* – *код*, \**г[uo]род* – *город* и т.д.), во-вторых, замена переднеязычного [н] на заднеязычный [ŋ] в позиции после гласного [o] на конце слова и перед большинством согласных (\**со[ŋ]* – *сон*, \**то[ŋ]* – *тон*, \**то[ŋ]ко* – *тонко* и т.д.).

6. Русский язык отличается ярким позиционным варьированием согласных в консонантных сочетаниях. Усвоение закономерностей



позиционной мены согласных в консонантных сочетаниях является для китайцев достаточно трудной задачей. В то же время в родном языке учащихся можно найти опору для изучения особенностей реализации некоторых консонантных сочетаний. К числу таких сочетаний относятся сочетания зубных взрывных со звонкой переднеязычной фрикативной <ж>: в ходе изучения реализации названных сочетаний проще избежать появления ошибочной гласной вставки, поскольку в китайском языке есть переднеязычная аффриката [dzh], которая по артикуляции очень похожа на реализацию консонантных сочетаний в словах *отжать*, *поджать* и других подобных.

7. В области артикуляционной фонетики русского и китайского языков можно выделить сходные звуки, на которые можно опереться в процессе обучения произношению, «мнимо» сходные звуки, которые являются своего рода «ложными друзьями» в процессе овладения русской фонетикой, и, наконец, звуки, присущие лишь одной из систем. В ходе работы над постановкой звуковых артикуляций в китайской аудитории следует учитывать, что ряду русских звуков в китайской консонантной системе соответствует не один, а два «мнимых» аналога. В результате некоторые черты китайского акцента определяются наличием в нем двух разных субституций одного звука изучаемого языка. Сказанное касается глухих взрывных [п], [т], [к] и аффрикаты [ч']. В целях разработки методики устранения китайского акцента важно особое внимание уделить произношению тех русских звуков, аналоги которых в системе китайского языка отсутствуют. К таким звукам относятся звонкие и мягкие. Особую трудность для китайцев составляют губно-зубные звонкие [в] – [в'], зубные щелевые звонкие [з] – [з'] и дрожащие [р] – [р'].

## **Глава 2. Проблемы учета родного диалекта в ходе обучения китайцев произношению русских согласных**

Несомненно, анализ результатов фонетической интерференции постоянно является ключевым содержанием в процессе обучения иностранцев русскому произношению, однако фонетическая интерференция может иметь разное содержание в зависимости от того, какая система является родной для иностранных учащихся. Как известно, языковая ситуация в разных регионах бывает разной. В частности, языковая ситуация в Китае сильно отличается от языковой ситуации в России.

В китайском языке иное соотношение литературной и диалектной фонетики, чем в русском: основной системой для китайца, как правило, на всю жизнь остается система родного диалекта. Поэтому фонетический акцент в русской речи части китайцев в большей степени определяется влиянием родного диалекта учащегося, чем влиянием китайского литературного языка. Исключение составляет лишь контингент носителей путунхуа, для которых литературный язык изначально является родным.

Учет влияния китайского диалектного языка на интерферированное русское произношение китайцев – сложная лингводидактическая проблема именно потому, что фонетическая система китайского литературного языка не так однозначно обязательна в Китае, как фонетическая система русского литературного языка в России. В школах и даже в вузах немало китайских учащихся не могут чисто говорить на китайском литературном языке, хотя у китайцев-филологов, безусловно, более высокий уровень владения литературным произношением, чем у остальных китайцев.

Обучая китайцев русскому произношению, необходимо учитывать языковую ситуацию в Китае. Как и во многих других странах, в Китае жители провинции, особенно те, кто родился и вырос в дальних регионах, с детства говорят только на диалекте. По ряду исторических, политических и социальных причин в Китае большое количество диалектов, которые сильно

между собой различаются. Иногда китайцам трудно бывает понять друг друга даже в том случае, если они живут в одном регионе или так называемом «городе регионального значения» (особое название в Китае для административного образования, которое меньше, чем провинция, но больше, чем уезд или небольшой город).

Правда, в школах всех городов и даже деревень с первого класса изучают китайский литературный язык путунхуа, а также литературную орфоэпию и орфографию, однако учащимся-носителям диалектов трудно выучить звуки, ритмику и интонацию китайского литературного языка: нередко она сильно отличается от диалектной, к которой они привыкли. К тому же обычно у людей, живущих в провинции, мало или даже совсем нет возможностей общения с образованными людьми, говорящими на путунхуа.

Необходимо иметь в виду, что даже учителя в школах могут недостаточно хорошо владеть китайским литературным произношением. Для этого есть немало причин как исторического, так и социального плана, однако основная причина заключается в том, что в Китае иное отношение к диалекту, чем в России. Это отношение гораздо более уважительное; считается даже, что владение родным диалектом обязательно для образованного китайца, является составной частью его языковой культуры.

Нередко диалектные системы включают звуковые единицы, которых нет в китайском литературном языке, но которые имеют аналоги в других языках: например, в русском. В этом случае звуковые единицы диалектов облегчают учащимся освоение иноязычной фонетики: соответственно китайцы из провинции имеют преимущества при освоении русской фонетики, звуковые единицы родного диалекта оказываются их "друзьями".

## **§2.1. Анализ фонетики родного диалекта в контексте создания национально ориентированных методик обучения русскому произношению**

Материал, изложенный в настоящем параграфе, подробно был рассмотрен в статье Е.Л. Бархударовой и Чжу Юцзя «Анализ фонетики родного диалекта в контексте создания национально ориентированных методик обучения русскому произношению» [Бархударова, Чжу, 2017: 25-34]. В статье показано, что в процессе обучения иностранцев русскому произношению необходим учет не только характеристик фонетической системы литературного языка, на котором говорят учащиеся, но и учет особенностей фонетической системы их родного диалекта. Для многих иностранцев родной системой является не литературный язык, а диалект. По этой причине в фонетическом акценте носителей многих языков могут отражаться черты родного диалектного произношения. Сказанное вполне применимо к фонетическому акценту китайцев в русской речи.

Китайский язык насчитывает восемь разных диалектных групп, которые сильно различаются между собой. В каждую из этих групп входит несколько диалектов, которые также могут настолько сильно отличаться друг от друга по своему звуковому и грамматическому строю, что иногда их носители не понимают друг друга. Точное количество диалектов в Китае не определено: разные исследователи называют разные цифры, но как бы то ни было в китайской аудитории, которая формально является однородной, учащиеся часто демонстрируют разные навыки в области произношения, что обусловлено различиями в фонетических системах их родных диалектов. По этой причине в ходе обучения китайцев русскому произношению наряду с материалами, которые содержат работу над фонетическими трудностями, актуальными для всех китайцев, должны использоваться материалы, направленные на устранение интерферирующего воздействия фонетических систем конкретных китайских диалектов. Особенно сильные различия между

китайским диалектами обусловлены строением китайской силлабемы, то есть характерными для разных диалектов разными закономерностями сочетания звуковых единиц в ее структуре.

Итак, в ходе сопоставления фонетических систем родного и изучаемого языков в целях создания курсов русской практической фонетики для китайцев может наблюдаться своего рода асимметрия: в лингводидактической парадигме русский литературный язык должен сопоставляться одновременно с двумя иноязычными системами – литературной и диалектной, поскольку именно последняя является родной для китайских учащихся.

\* \* \*

Как для китайского литературного языка, так и для китайских диалектов типична жесткая структура слога. В то же время набор силлабем в каждой из систем китайского языка (путунхуа и диалектов) разный. Более того, для разных систем китайского языка – литературной и диалектных – характерны разные наборы инициалей и финалей и разные правила их сочетаемости. Большинство силлабем в разных системах китайского языка совпадают, однако есть силлабемы, которые возможны только в китайском литературном языке, а есть силлабемы, которые фиксируются только в диалектах.

Например, в путунхуа есть силлабемы типа [na], [ne] с носовым [n], которых нет в сычуаньском диалекте, диалекте «сян» и некоторых других. В то же время в таких диалектах, как «у», «юэ», есть силлабемы [lo] и [no], которые отсутствуют в путунхуа. В процессе обучения китайцев русскому произношению бывают случаи, когда носители путунхуа ошибочно произносят на месте русских сочетаний [ло] и [но] сочетания [luo] и [nuo], которые есть в системе китайского литературного языка. Напротив, в русской речи носителей диалектов «у» и «юэ» такие отклонения не

зафиксированы. Таким образом, разные наборы силлабем – это основное, что различает между собой разные системы китайского языка и определяет разные черты интерферированной русской речи носителей этих систем.

Ниже влияние родного диалекта на интерферированное русское произношение китайцев будет рассмотрено на примере двух наиболее ярких черт китайского акцента в русской речи: 1) смешении латеральных и носовых; 2) смешении глухих щелевых свистящих и шипящих. Уже во второй половине прошлого столетия А.А. Реформатский писал о разных акцентных чертах в интерферированной русской речи носителей северных и южных диалектов Китая: «Для северных китайцев различие [л] и [н] в русском языке не представляет трудностей, так как это различие есть и в их фонологической системе. А для южных китайцев здесь кроется большая трудность, так как [л] и [н] между гласными у них совпадают. Поэтому долгое время *лилия* и *линия*, *клялись* и *клянись* в русском для южных китайцев неразличимы» [Реформатский, 1970а: 510].

На самом деле указанная А.А. Реформатским черта может встречаться и в произношении носителей северных диалектов, функционирующих в определенных областях северо-западной части Китая. Например, смешение латеральных и носовых наблюдается в фонетических системах диалектов ветви Лань-инь, распространенных в провинциях Ганьсу, Нинся, Цинхай и Синьцзян.

Что касается китайского литературного языка путунхуа, то в нем [l] и [n] последовательно выступают в силлабемах в качестве инициалей. Аналогичная ситуация наблюдается в отношении глухих щелевых свистящих и шипящих. В китайском литературном языке есть как глухие щелевые свистящие, так и глухие щелевые шипящие звуки, в то время как в ряде диалектов шипящие отсутствуют, а есть лишь свистящие, похожие на русский [с]. Таким образом, получается, что если китайцы, выросшие в Пекине, различают [l] и [n], [s] и [sh], то носители целого ряда диалектов их

смешивают. Смешение тех и других звуков в речи китайцев, безусловно, представляет собой пример воздействия родной диалектной системы на процесс освоения русской фонетики.

Наблюдения над китайским акцентом в русской речи, связанные со смешением, во-первых, латеральных и носовых, во-вторых, – глухих щелевых свистящих и шипящих, позволяют разделить всех китайских учащихся на четыре группы. К **первой** группе можно отнести носителей путунхуа (например, пекинцев), в акценте которых не смешиваются ни латеральные и носовые, ни свистящие и шипящие. Соответствующие звуковые единицы противопоставлены в стандартном произношении путунхуа. Для носителей путунхуа не является сложными ни противопоставления латеральных и носовых, ни противопоставления свистящих и шипящих.

**Вторую** группу составляют носители сычуаньского диалекта, в фонетической системе которого существуют только латеральные и щелевые глухие свистящие, а носовые и щелевые глухие шипящие отсутствуют. На месте носовых сычуаньцы произносят латеральные, на месте шипящих – свистящие. Латеральные/носовые и свистящие/шипящие скрыто нейтрализуются в сычуаньском диалекте, что можно показать на схеме:

l    }    l  
n    }

s    }    s  
sh }

Как правило, в русской речи носителей сычуаньского диалекта как латеральные/носовые, так и свистящие/шипящие смешиваются во всех позициях.

**Третью** группу формируют носители ряда южных китайских диалектов – таких, как «у», «минь», «юэ» (кантонский язык) и т.д. Носители этих диалектов, так же, как и носители сычуаньского диалекта, смешивают

латеральные и носовые, свистящие и шипящие, однако далеко не во всех позициях. Причина в том, что в этих диалектах в позиции перед некоторыми гласными рассматриваемые звуковые единицы (латеральные и носовые или свистящие и шипящие) не противопоставлены, в других же сочетаниях противопоставление возможно. Например, в диалекте «юэ» гласный [o] сочетается с латеральными и носовыми в препозиции ([lo] и [no]), другие гласные сочетаются только с латеральными ([la], [le], [li], [lu]). Что касается свистящих и шипящих, в диалекте «юэ» возможны только свистящие ([sa], [se], [si], [su] и [so]), тогда как шипящие отсутствуют (о различиях в системах китайского литературного языка и диалекта «юэ», который иначе называется кантонским языком, подробнее см. [Дэн, 2012, с. 155]).

В диалекте «у» ситуация иная: латеральные и носовые в этом диалекте противопоставлены. Что касается свистящих и шипящих, то в диалекте есть глухая шипящая единица [sh], но только в сочетаниях с финалями [i], [u], [iŋ] и [uŋ]. По сравнению с путунхуа появление глухой шипящей [sh] в диалекте «у» сильно позиционно ограничено. Кроме того, как правило, [sh] появляется в диалекте «у» в тех финалях, где в путунхуа произносится мягкий глухой щелевой среднеязычный [ç]: [çi], [çu], [çing], [çun] и т.п. С гласными [a], [o], [e], звук [ç] в литературном языке не сочетается. Соответственно в диалекте «у» с этими гласными не сочетается шипящий [sh]. В слогах с финалями [a], [o], [e], [an], [en] и некоторыми другими произносятся свистящий [s]. Значит, в диалекте «у» количество сочетаний с инициальной [s] больше, чем с инициальной [sh].

**Четвертую** группу образуют носители ряда северных китайских диалектов – таких, например, как диалекты ветви «лань-инь», распространенные в провинциях Ганьсу, Нинся, Цинхай и Синьцзян. В этих диалектах возможны как латеральные, так и носовые; как свистящие, так и шипящие. Однако противопоставление этих единиц не всегда происходит последовательно. Оно возможно почти во всех силлабемах, однако есть отдельные силлабемы, в которых возможно только латеральные и свистящие



или только носовые и шипящие. Например, в миньцинском диалекте, функционирующем на территории одного из уездов провинции Ганьсу (уезда Миньцин), противопоставлены силлабемы *sa* и *sha*, но не противопоставлены силлабемы *sun* и *shun* (нет силлабемы *shun*); противопоставлены силлабемы *la* и *na*, но не *lo* и *no* (нет силлабемы *no*). В целом в интерферированной русской речи носителей северных диалектов смешение носовых и латеральных, свистящих и шипящих встречается намного реже, чем это происходит в речи носителей южных диалектов. Однако при сравнении со стандартным литературным языком (путунхуа) необходимо все-таки указать, что в большинстве северных диалектов носовые и глухие щелевые шипящие сочетаются не с любой финалью, что, безусловно, может создавать проблемы при обучении их носителей русскому произношению.

Следует отметить, что в одних диалектах, как северных, так и южных, возможно смешение только латеральных и носовых или только свистящих и шипящих, а в других диалектах – смешиваются звуковые единицы обеих пар противопоставлений. Последнее имеет место и в северной, и в южной диалектных зонах. Принципиальная разница между северными и южными диалектами заключается прежде всего в количественных показателях: в фонетических системах северных диалектов в любом случае насчитывается больше силлабем с носовыми и глухими щелевыми шипящими, чем в южных. Своего рода «апогеем» в этом отношении является китайский литературный язык путунхуа, который исторически относится к северной группе диалектов «мандарин» и в котором фиксируется полноценное противопоставление, как латеральных/носовых, так и свистящих/шипящих. Напротив, «вершиной» южных диалектов в контексте рассматриваемой проблемы можно считать сычуаньский диалект, в котором нет ни носовых, ни глухих щелевых шипящих.

В акценте носителей всех названных групп, кроме первой, возможно смешение, во-первых, латеральных и носовых, во-вторых, – свистящих и

шипящих, однако это происходит с разной степенью частотности: частотность уменьшается от второй группы к четвертой. Важно также, что в русской речи сычуаньцев смешение может происходить во всех позициях, в речи носителей других южных диалектов – во многих, но не во всех, в речи носителей названных выше северных диалектов – в ограниченном числе позиций. По этой причине может показаться, что смешение звуков в рассматриваемых парах происходит только в речи носителей южных диалектов, однако если чисто внешний взгляд на акцент китайцев дополнить анализом системы их родного диалекта в сопоставлении с русской фонетической системой, то картина оказывается несколько иной.

Другое важное отличие северных диалектов от южных заключается в том, что в этих диалектах в определенных слогах оказывается возможным не запрет на носовые, а, наоборот, запрет на латеральные инициалы. Например, носители Миньцинского диалекта произносят [niu4]<sup>6</sup> на месте [liu4] (六 – ‘шесть’). Более того, в рамках одного диалекта можно встретить как говорящих на нем людей, в произношении которых не различаются слоги с носовыми и латеральными, так и тех, кто эти слоги различает. Например, носителями Миньцинского диалекта так называемой Приозерной области, расположенной в местах, где в древности существовало озеро Цинтуху (перевод названия – ‘синяя почва’), произносится [la2] на месте [na2] (拿 – ‘брать’); остальные же носители Миньцинского диалекта различают эти слоги. В результате в русском произношении учащих, которые являются носителями конкретного диалекта, латеральные и носовые могут смешиваться, а могут – различаться. Разумеется, все рассмотренные диалектные различия так или иначе отражаются в акценте китайцев, которые учатся говорить по-русски.

---

<sup>6</sup> Цифры в транскрипции обозначают тон, который является неотъемлемой частью китайской слога. В китайском языке 5 разных тонов: первый (1), второй (2), третий (3), четвертый (4) и нулевой (0).

На примере анализа употребления латеральных/носовых и свистящих/шипящих в качестве инициалей силлабем в китайских диалектах очевидна необходимость учета особенностей структуры слога в родном диалекте китайца в ходе обучения русскому произношению. В работе с сычуаньцами следует помнить, что переднеязычная носовая звуковая единица изначально известна им только как единица абсолютного конца слога (*an, en, in, un, ün*), глухая щелевая шипящая звуковая единица – не известна вообще. Носителям сычуаньского диалекта нужно поставить фонологический слух на участках противопоставления латеральных/носовых, свистящих/шипящих. Трудность для этих учащихся будут также составлять, во-первых, произношение носовых согласных в сочетании со всеми гласными, во-вторых, – произношение [ш] во всех позициях.

В ходе постановки русского произношения носителям большинства других китайских диалектов следует дифференцировать разные консонантно-вокалические сочетания. На одни сочетания в процессе обучения можно опереться как на хотя бы относительно сходные в родной и изучаемой системах, другим сочетаниям следует уделить особое внимание как отсутствующим в звуковом строе родного диалекта. Например, в работе с носителями диалекта «юэ» произношение носовых целесообразно начинать с сочетания [но] (*нота, кино, дано*), а затем уже переходить к другим сочетаниям носовых с гласными (*вина, луна, вину, луну, нет*). С носителями миньциньского диалекта противопоставление свистящих и шипящих целесообразно начинать с позиции перед [а] (*часа – чаша, касса – каша, плюса – плюша, Саша*), а затем уже переходить к позиции перед [у] (*сутки – шулки, носу – ношу*). Иными словами, особенности структуры силлабемы в родном диалекте учащихся должны быть учтены и отражены в методических материалах, направленных на обучение китайцев русскому произношению.

Сказанным, однако, не исчерпывается спектр проблем, возникающих в результате влияния диалектного произношения на интерферируемую русскую речь китайцев. В силу своеобразия соотношения литературной и

диалектной фонетики в китайском языке у носителей диалектов довольно часто проявляется гиперкоррекция, при которой ошибки бывают обусловлены не наличием каких-либо явлений в родном диалекте, а, наоборот, стремлением изжить диалектные черты, устранить эти черты из своей речи. Дело в том, что в настоящее время подавляющее большинство китайцев молодого поколения, каким бы ни был их родной диалект, так или иначе изучает также китайское литературное произношение. Чем позднее ребенок начинает изучать китайский литературный язык, тем более вероятно появление в его речи гиперкоррекции: в сознательном возрасте китайский литературный язык однозначно начинает изучаться как неродная система.

Нередко старшее поколение китайцев, говорящих на диалекте, вообще не владеет нормами путунхуа: диалект – единственная система, которой это поколение владеет, и единственное, что достаточно долгое время слышит и осваивает ребенок, живущий в семье. Только в возрасте пяти-семи лет ребенок идет в школу и там начинает знакомиться с нормами путунхуа. Сказанное особенно касается деревень и маленьких городов. В больших городах бывают разные ситуации, но в целом ребенок начинает осваивать путунхуа несколько раньше: иногда – с рождения, иногда – с детского сада. Важно, что в больших городах старшее поколение также чаще владеет китайским литературным языком. Из всего сказанного следует, что в речи китайцев из деревень и маленьких городов проявление гиперкоррекции более вероятно, чем в речи китайцев из больших городов.

Следует добавить, что гиперкоррекция тем вероятнее, чем реже встречается в родном диалекте китайца тот или иной звук. Если же его нет совсем, то у носителей диалекта, научившихся произносить его, именно с ним ассоциируется идея престижности литературного произношения: соответственно, этот звук начинает произноситься гораздо чаще, чем требуется, и в речи китайца, говорящего на путунхуа, и в его интерферированной русской речи.

Итак, гиперкоррекция возникает во время освоения системы путунхуа, которое имеет место уже после освоения системы родного диалекта, и затем переносится на русскую "почву". Возможность появления гиперкоррекции в речи китайцев, не являющихся носителями путунхуа, определяется двумя факторами: временем начала изучения китайского литературного произношения и фонетическими особенностями родного диалекта.

Из вышеизложенного ясно, что гиперкоррекция чаще будет встречаться в речи носителей южных диалектов, чем северных, и особенно часто в речи носителей сычуаньского диалекта, где отсутствуют как переднеязычные носовые в позиции инициали, так и глухие щелевые шипящие. В связи с наличием гиперкоррекции представленная выше для сычуаньского диалекта схема может существенно усложниться и приобрести следующий вид:



Естественно, такое же смешение, хотя и не во всех позициях, будет наблюдаться в речи носителей многих южных и части северных диалектов Китая.

Именно гиперкоррекцией можно объяснить парадоксальное на первый взгляд замечание А.А. Реформатского об акценте «южных китайцев». Ученый писал, что в их русском произношении «*л*, как правило, замещается через *н*: *линия*, *клянись* — одинаково для обоих слов», то есть для слов *лилия* и *линия*, *клялись* и *клянись*. На самом деле во многих южных диалектах Китая, напротив, латеральные произносятся на месте носовых. Однако под влиянием гиперкоррекции могут возникать отклонения, описанные А.А. Реформатским. В итоге, в русской речи китайцев произносится то *лилия*, то *линия*, то *лад*, то *над*; то *Лада*, то *надо*; то *салат*, то *сонат* и т.д. Более того, носителями китайского диалектного произношения названные пары слов могут восприниматься как две разные огласовки одного слова.

Как и в случае со смешением латеральных и носовых, смешение свистящих и шипящих в интерферированном русском произношении учащихся из Китая может быть обусловлено как влиянием диалектной фонетики, в которой шипящие отсутствуют, так и явлением гиперкоррекции. В первом случае китайские учащиеся, говоря по-русски, будут произносить свистящие вместо шипящих – \*[s]оссе (*шоссе*), \*[s]анс (*шанс*), \*[s]торм (*шторм*). Во втором случае, напротив, будет происходить замена свистящих на шипящие – *сто* как \*[sh]то, *стыдно* как \*[sh]тыдно, *самовар* как \*[sh]амовар и т.д.

Несомненно, что при овладении любой новой системой произношения согласных, носители северных диалектов оказываются в лучшем положении, чем носителей южных. Из-за частого смешения согласных и распространенной гиперкоррекции южане испытывают больше трудностей как в ходе овладения китайским литературным произношением, так и в процессе изучения иностранных языков. В то же время нельзя не отметить, что обозначенные трудности не чужды и носителям многих северных диалектов.

Для того, чтобы сделать правильные выводы о чертах китайского акцента в русской речи и дать необходимые рекомендации, направленные на их устранение, звуковой строй русского литературного языка необходимо сравнить со звуковым строем не только литературного языка, но и родного диалекта учащихся, поскольку влияние диалектного произношения в родном языке на интерферированную русскую речь китайцев может быть намного сильнее влияния литературного произношения.

В целях анализа влияния родного диалекта на интерферированную русскую речь китайцев был выбран акцент изучающих русский язык носителей двух китайских диалектов – северо-западного и сычуаньского.

## **§2.2. Фонетическая интерференция в речи носителей сычуаньского диалекта в области произношения русских согласных**

Содержание данного параграфа отражено в статье «Фонетическая интерференция в русской речи носителей сычуаньского диалекта Китая (на материале произношения согласных)» [Чжу, 2018].

Фонетическая интерференция является неизбежным фактором, обуславливающим появление отклонений в русской речи носителей самых разных языков. Она проявляется как иностранный акцент в речи человека, осваивающего иноязычную систему. Акцент последовательно воспроизводится в произношении учащегося, отражая уровень овладения фонетикой изучаемого языка. Устранение иностранного акцента является обязательной задачей в процессе обучения иностранцев неродному языку.

Акцент обусловлен многими причинами. Его основная причина – разница в характеристиках фонетических систем родного и изучаемого языков. Достаточно часто противопоставления звуковых единиц в разных системах могут быть разными. Например, в фонетической системе русского языка противопоставлены твердые/мягкие и глухие/звонкие согласные, в китайской же фонетической системе этих двух противопоставлений нет, зато в ней есть согласные, которые противопоставлены по признаку придыхательности / непридыхательности.

Акцент также может быть обусловлен отсутствием в родной системе звуковых единиц, которые есть в изучаемой. Так, например, в русском языке есть звонкие щелевые фрикативные зубной [з] и губно-губной [в], которых в китайском языке нет. Отсутствующие в фонетической системе русского языка звуки [з] и [в] китайцы часто меняют соответственно на аффрикату [dz] и глайд [w], которые есть в фонетической системе китайского языка.

Разумеется, при наличии полного сходства между системами родного и изучаемого языков можно рассчитывать на положительный перенос особенностей фонетической системы родного языка на изучаемую. Например,

как в русском, так и в китайском языках противопоставлены свистящая и шипящая аффрикаты, носовая и боковая сонорные. Соответственно, для носителей китайского литературного языка противопоставления /ц/ – /ч'/ или /л/ – /н/ не являются трудностью. В китайском языке есть звуки сходные с русскими: например, в обеих системах есть глухой губно-зубной фрикативный ([ф] в русском и [f] в китайском), зубной щелевой ([с] в русском и [s] в китайском) и ряд других сходных звуков.

Однако полное сходство контактирующих языков следует отличать от «мнимого» сходства. В частности, в родном и изучаемом языках могут быть «мнимо» сходные звуки, которые не только не помогают в процессе изучения фонетики иностранного языка, но, наоборот, провоцируют ошибки в интерферированной русской речи иностранцев (подробнее см., например, [Бархударова, 2015]). «Мнимое» сходство характерно для русских и китайских глухих взрывных: китайские [p], [t], [k] являются придыхательными, а русские [п], [т], [к] – непридыхательными. Поэтому при произношении русских глухих взрывных китайцы должны следить за тем, чтобы они были непридыхательными. Кроме того, звук [т] в русском языке является зубным, а его «мнимый» аналог в китайском – альвеолярным, что в еще большей степени усиливает разницу между внешне похожими звуками. Точно так же различаются по месту образования в русском и китайском языках носовые и латеральные переднеязычные сонорные. Китайские [l] и [n] являются альвеолярными, а русские [л] и [н] – зубными.

Важной причиной китайского акцента в русской речи является особое соотношение китайского литературного и диалектного произношения. В отличие от России в Китае образованный человек наряду с литературным языком обычно владеет диалектом [Бархударова, Чжу, 2017]. Исключение составляют только жители Пекина, на территории которого функционирует именно китайский литературный язык. Большинство китайцев с детства слышат только диалектное произношение и в бытовых условиях говорят только на диалекте. В то же время в школе китайцы изучают китайский



литературный язык, поэтому в их речи часто смешиваются характеристики китайского литературного языка и диалекта.

Китайская диалектная фонетика представлена множеством сильно различающихся между собой систем, которые важно проанализировать в контексте влияния диалектного произношения на особенности китайского акцента в русской речи. Территориально китайские диалекты разделяются на 8 групп, каждая из которых содержит конкретные диалекты. Число диалектов может варьироваться: в разных группах оно разное. Всего в Китае несколько сотен различающихся между собой диалектов.

В настоящей части работы в качестве объекта исследования выбрана интерферирующая русская речь носителей сычуаньского диалекта. Выбор определяется рядом причин. Во-первых, на этом диалекте говорит большое количество людей – 93 миллиона китайцев из разных провинций. Он считается одним из самых влиятельных диалектов в Китае, и играет очень важную роль в системе китайских диалектов. Район распространения сычуаньского диалекта очень большой. Носители сычуаньского диалекта живут в провинции Сычуань и в городе Чунцине. Кроме того, носителей данного диалекта можно встретить на юге провинций Шааньси и Ганьсу, и на западе провинций Хунай, Юнань и Хубэй.

Во-вторых, система сычуаньского диалекта очень сильно отличается от системы китайского литературного языка. Это касается в первую очередь фонетики. Естественно, такая ситуация не может не отразиться на фонетическом акценте носителей сычуаньского диалекта в русской речи: фонетика сычуаньского диалекта в меньшей степени похожа на фонетику русского литературного языка, чем фонетика китайского литературного языка. Соответственно, у носителей сычуаньского диалекта будет больше трудностей в овладении русским произношением, чем у носителей китайского литературного языка.

В-третьих, сычуаньский диалект занимает особое положение в существующем делении китайских диалектов на северные и южные.

Формально сычуаньский диалект относится к северным диалектам, хотя распространен он на юге Китая. Территориально сычуаньский диалект может быть отнесен к южным диалектам, однако подобно другим северным диалектом он ближе к литературному языку, нежели южные диалекты.

Сравнение систем сычуаньского диалекта и китайского литературного языка показывает, что яркими отличительными чертами сычуаньского диалекта в области фонетики являются следующие:

- 1) отсутствие в сычуаньском диалекте шипящих [sh], [ç<sup>h</sup>]<sup>7</sup>, [dzh];
- 2) отсутствие переднеязычного носового [n];
- 3) наличие заднеязычного носового элемента после гласных [a], [e], [i], [u]: переднеязычному носовому элементу в китайском литературном языке (сочетаниям [an], [en], [in], [un] в сычуаньском диалекте соответствуют сочетания [aŋ], [eŋ], [iŋ], [uŋ]).

Остановимся на каждой из перечисленных черт и покажем, как эти черты отражаются в фонетическом акценте сычуаньцев, говорящих по-русски. В сычуаньском диалекте есть только свистящие [s], [ts<sup>h</sup>] и [dz] и отсутствуют шипящие [sh], [ç<sup>h</sup>] и [dzh]. Иными словами, в сычуаньском диалекте отсутствует противопоставление шипящих и свистящих. Надо отметить, что данная черта существует не только в системе сычуаньского диалекта, но и в системе большинства южных диалектов Китая. Нередко встречаются случаи, когда в интерферированной русской речи носителей таких диалектов произносится [s]*то* вместо *что*, \**коне*[s]*но* вместо *конечно*, \*[s]*ирокий* вместо *широкий* и т.д.

Стоит отметить, что, поскольку в сычуаньском диалекте нет шипящих, такая типичная для большинства китайцев ошибка, как замена русского [ч] на китайский придыхательный [ç<sup>h</sup>] [Чжу, 2017], не будет характерна для носителей сычуаньского диалекта. В то же время учащиеся из провинции Сычуань будут делать более грубые ошибки, заменяя в своей

---

<sup>7</sup> Диакритический знак [h] здесь означает характеристику «придыхательность» в китайском языке.

интерферированной русской речи шипящий [ч'] на свистящий придыхательный [ts<sup>h</sup>]: [ts<sup>h</sup>]*естно* (*честно*), *на*[ts<sup>h</sup>]*ать* (*начать*), *ре*[ts<sup>h</sup>] (*речь*) и т.д.

Наряду со смещением свистящих и шипящих для фонетического акцента носителей сычуаньского диалекта характерно неразличение носового [н] и бокового [л]. Причина этой ошибки кроется в отсутствии переднеязычных носовых в фонетической системе сычуаньского диалекта. В интерферированной русской речи сычуаньцев одинаково произносятся слова *лад* и *над*, *лот* и *нот*, *лить* и *нить*, *слов* и *снов*, *лилия* и *линия*. Учащиеся из провинции Сычуань часто делают ошибки типа \*у[l]иверситет (университет), \*[l]астороение (*настроение*). Неразличение носового [n] и латерального [l] – это второе существенное отличие акцента носителей сычуаньского диалекта от акцента носителей китайского литературного языка. В китайском литературном языке есть противопоставление носового [n] и латерального [l], поэтому его носители не путают эти два звука.

Надо отметить, что сычуаньский диалект не единственный, где смешиваются латеральные и носовые, свистящие и шипящие, но именно в сычуаньском диалекте это происходит во всех позициях. В большинстве диалектов носовые и шипящие невозможны лишь в отдельных слогах (о понятии слога подробнее см. [Румянцев, 1978]). Например, в китайском литературном языке и во многих северных диалектах противопоставлены такие слоги, как [sha] – [sa], [shi] – [si], [na] – [la], [ni] – [li]. В то же время возможны лакуны: существует слог [song], но нет слога \*[shong], есть [lia], но нет \*[nia]. Можно найти аналогичные примеры и в южных диалектах: в диалекте «юэ», как и в сычуаньском диалекте, отсутствуют слоги [na], [ne], [ni] и [nu], соответственно, в этом диалекте нет противопоставлений [la] – [na], [le] – [ne], [li] – [ni], [lu] – [nu]. Однако в отличие от сычуаньского диалекта в диалекте «юэ» есть хотя бы противопоставление [lo] – [no] [Дэн, 2012]. В сычуаньском же диалекте нет ни одной слога ни с начальным носовым [n], ни с начальным шипящим

[sh]: поэтому эти звуковые единицы особенно трудны для носителей сычуаньского диалекта.

Следует отметить, что смешение латеральных и носовых в сычуаньском диалекте накладывается на общее для всех китайцев смешение латеральных и дрожащих. Однако если носители китайского литературного языка и некоторых диалектов путают, в основном, только латеральные и дрожащие, то носители сычуаньского диалекта последовательно смешивают дрожащие, латеральные и носовые.

Еще одной чертой, отличающей сычуаньский диалект от остальных диалектов, является употребление заднеязычного [ŋ] на месте носового [ŋ] после гласных. Надо сказать, что после гласного [o] переднеязычный носовой невозможен в абсолютном конце слога в большинстве китайских диалектов (и северных, и южных). В сычуаньском же диалекте переднеязычный носовой [ŋ] невозможен практически после всех гласных. Иными словами, в китайском литературном языке и большинстве китайских диалектов нет сочетания [oŋ], есть только сочетание [oŋ]. В сычуаньском же диалекте, помимо этого, нет сочетаний [aŋ], [eŋ], [iŋ], [uŋ], а есть только [aŋ], [eŋ], [iŋ], [uŋ].

Соответственно, яркой особенностью сычуаньского акцента является замена русского переднеязычного носового [ŋ] на китайский заднеязычный [ŋ] в позиции конца слога после всех гласных. Хотя ошибочное употребление заднеязычного носового может также обнаружиться в русской речи носителей других китайских диалектов, он нигде не появляется так частотно и последовательно, как в сычуаньском акценте. В акценте носителей большинства китайских диалектов переднеязычный носовой меняется на заднеязычный лишь в отдельных позициях: чаще всего в позиции после гласного [o], после других гласных подобная замена встречается намного реже. В интерферированной же русской речи носителей сычуаньского диалекта в позициях абсолютного конца слова и перед согласными замена переднеязычного носового на заднеязычный [ŋ] последовательно происходит после всех гласных: \*co[ŋ] (сон), \*fe[ŋ] (фен), \*ta[ŋ]цевать (танцевать),

\**u[η]декс* (*индекс*), \**фу[η]даментально* (*фундаментально*). Можно привести и ряд других примеров.

Рассматривая влияние родной диалектной фонетики на интерферированную русскую речь китайцев, необходимо учитывать такое явление, как гиперкоррекция: при овладении новой фонетической системой учащиеся ошибочно заменяют знакомые звуки из родной системы звуками, которые были для них изначально трудными при освоении новой фонетической системы.

Своеобразие ситуации состоит в том, что гиперкоррекция изначально возникает у носителей китайских диалектов не в ходе изучения русского произношения, а в процессе овладения системой китайского литературного языка. С раннего детства китайцы осваивают только диалектную фонетическую систему, литературный же китайский язык они изучают в гораздо более позднем возрасте. Часто они воспринимают литературное произношение как престижное, и стараются употреблять звуки, которые не характерны для их системы, но характерны для системы китайского литературного языка даже там, где их употреблять не следует. Явление гиперкоррекции, возникающее при изучении китайского литературного языка, впоследствии переносится на русскую почву теми китайцами, которые изучают русский язык.

В речи носителей сычуаньского диалекта бывает не только рассмотренная выше замена носового на латеральный, но и, наоборот, замена латерального на носовой, несмотря на то, что носовых в сычуаньском диалекте нет. Соответственно, при изучении русского языка учащиеся из регионов функционирования сычуаньского диалекта произносят не только *ложка* вместо *ножка*, но и *ножка* вместо *ложка*; не только *лад* вместо *над*, но и *над* вместо *лад*. Они могут делать ошибки типа \**[н]адно* (*ладно*), \**[н]одка* (*лодка*) и многие подобные. Поэтому в процессе овладения русским произношением китайским учащимся важно изжить явление гиперкоррекции, в особенности ошибки, связанные с употреблением носовых на месте

боковых согласных.

Подводя итоги, следует отметить, что в ходе анализа иностранного акцента в русской речи необходимо учитывать соотношение литературной и диалектной фонетики в родном языке учащихся, которая может сильно отличаться от соотношения литературной и диалектной фонетики в русском языке. Сказанное проиллюстрировано на материале анализа интерферированной русской речи носителей сычуаньского диалекта, фонетическая система которого сильно отличается от фонетической системы китайского литературного языка [Чжу, 2018].

### **§2.3. Влияние северо-западного диалекта китайского языка на освоение его носителями произношения русских согласных**

Наряду с диалектами, фонетические системы которых сильно отличаются от фонетической системы китайского литературного языка, в Китае есть диалекты с более близкими к этой системе фонетическими характеристиками. К таким диалектам относятся в первую очередь северные диалекты, на основе которых сформировался китайский литературный язык – путунхуа.

Северная часть Китая разделена на три региона: северный регион, северо-восточный регион и северо-западный регион. Несмотря на то, что, как уже говорилось, диалекты одного и того же региона обычно сильно различаются, нужно отметить, что в целом жителям северных провинций легче общаться между собой, чем с южанами, поскольку их фонетические навыки относительно сходны и сильно отличаются от фонетических навыков южных китайцев: например, носителей кантонского диалекта.

Рассмотрим особенности освоения произношения русских согласных носителями одного из северных диалектов – северо-западного диалекта. Как основа формирования путунхуа северо-западный диалект во многом похож на китайский литературный язык. В то же время для обучения китайцев

русскому произношению важно, что, во-первых, северо-западный диалект содержит намного больше звуковых единиц, чем китайский литературный язык; во-вторых, северо-западный диалект содержит звуковые единицы, которых нет в путунхуа и которые по характеристикам близки к некоторым русским звуковым единицам. Благодаря наличию таких единиц фонетическая система северо-западного диалекта на определенных участках ближе к фонетической системе русского языка, чем фонетическая система путунхуа. В результате носители северо-западного диалекта легче осваивают фонетическую систему русского языка, чем носители многих других диалектов и чем носители китайского литературного языка путунхуа.

Итак, можно рассчитывать на положительный перенос ряда особенностей фонетической системы северо-западного диалекта на русскую речь учащихся-носителей данного диалекта. Соответственно, в работе с китайцами из этого региона допустимо до известной степени минимизировать материал курса русской фонетики за счет опоры в ходе обучения русскому произношению на некоторые особенности этого диалекта. Например, в отличие от китайского литературного языка в северо-западном диалекте есть силлабема \**sei2*<sup>8</sup> со свистящим согласным: она произносится на месте иероглифа 谁 (в литературном языке *shei2* — местоимение *кто*). В то же время типичное для литературного языка сочетание *shei2* в северо-западном диалекте также есть. Иными словами, на участке противопоставления силлабем типа *shei-sei* с шипящими и свистящими согласными северо-западный диалект богаче, чем путунхуа.

Следует также отметить, что в отличие от путунхуа в северо-западном диалекте встречается позиционная мягкость согласных звуков. Например, в северо-западном диалекте есть силлабема \**bia2* (по звучанию близка к русскому сочетанию [б'а]), которая отсутствует в китайском литературном языке. Силлабеме *bia2* в северо-западном диалекте соответствует на письме

---

<sup>8</sup> Цифрами здесь и ниже обозначены тоны, которые оформляют силлабемы. В китайском языке тон играет смыслообразительную роль.

иероглиф 彼: данный иероглиф обозначает древнее китайское местоимение третьего лица<sup>9</sup>. В китайском литературном языке оно произносится иначе – *bi3*. Кроме того, в отличие от китайского литературного языка в северо-западном диалекте есть синлабемы *tia* и *nia*, которые сходны по звучанию с русскими сочетаниями [т'а], [н'а]. В связи со сказанным можно ожидать, что мягкие [б'], [г'] и [н'] для носителей северо-западного диалекта не будут серьезной проблемой, особенно в сочетании с гласным [а], а значит, и в целом освоение противопоставления русских согласных по твердости-мягкости для говорящих на данном диалекте будет проще, чем для носителей китайского литературного языка.

Таким образом, несмотря на то, что как в китайском литературном языке, так и во всех китайских диалектах отсутствует важное для русского языка противопоставление согласных по твердости-мягкости, его изучение может быть в разной степени сложным для китайских учащихся в зависимости от особенностей их родного диалекта.

Рассматривая проблемы обучения русской фонетике носителей северо-западного диалекта, важно также отметить разное произношение китайских местоимений *я* и *ты* в путунхуа и в северо-западном диалекте. В китайском литературном языке данные местоимения звучат соответственно как [wo] (我) и [ni] (你), а в северо-западном диалекте – как [vo] и [nə]. Иными словами, в слове *wo* на месте билабиального щелевого в диалекте произносится губно-зубной щелевой, очень похожий на русский [в], а в слове *ni* гласный [i] звучит как [э], похожий на русский редуцированный гласный, который употребляется после твердых согласных. Таким образом, звуков [в], [г] в литературном китайском языке нет, в диалектах же они есть, в частности, в северо-западном диалекте, что можно использовать в процессе обучения китайцев русскому произношению.

---

<sup>9</sup> Местоимение может соответствовать мужскому, женскому и среднему роду, то есть, в зависимости от конституции переводится на русский язык как *он*, *она* или *оно*.



Набор сходных и "мнимо" сходных звуков северо-западного диалекта также позволяет сделать вывод о том, что жителям северо-западного региона легче выучить русское произношение, чем остальным китайцам. Надо сказать, что северная часть Китая находится ближе к России, в связи с этим в этой части возможны разного рода межъязыковые контакты и языковое влияние, то есть у китайцев-северян есть преимущества в овладении русским языком по территориальным причинам. На севере шире потребность в устных и письменных переводах в области торговых связей, бизнеса, технических услуг в нефтяной и газовой промышленности. По этой причине северяне, особенно студенты из провинций Шаньдун, Синьцзян, Внутренней Монголии и Трех Северо-восточных Провинций (Хэйлонцзян, Цзилинь и Ляонин) более активно изучают русский язык: в указанных провинциях русским языком занимаются 70 – 80% всех учащихся университетов и академий.

Конечно, в настоящее время связи между Россией и Китаем укрепляются и в целом, поэтому количество изучающих русский язык увеличивается не только в северных (собственно северной, северо-восточной и северо-западной) частях Китая, но и в остальных регионах. Кроме того, общее развитие туризма сильно способствует укреплению положения русского языка во всех провинциях Китая, однако традиционно до сих пор именно северный и северо-западный регионы остаются наиболее заинтересованным в изучении русского языка.

Выше мы говорили о тех чертах в северо-западном диалекте, которые облегчают обучение китайцев русскому произношению. Вместе с тем, надо сказать, что в диалектах могут быть и черты, которые, наоборот, могут осложнять обучение китайцев русскому языку. Например, в диалектах центральной части и юга Китая постоянно смешиваются [n] и [l]: местные жители в позиции перед некоторыми гласными последовательно произносят [l] на месте [n]. Такая ситуация имеет место и в некоторых северо-западных диалектах, но там это встречается реже. Например, в северо-западном

диалекте [n'ju,<sup>10</sup> nai] (*нюнай: молоко*) может звучать как [n'ju, lai] (*нюлай*). В то же время в названии животного *niu* (*бык*) произносится [n]. Таким образом, в одних позициях [n] сохраняется, а в других – по сравнению с путунхуа меняется на [l]. Поэтому в акценте носителей северо-западных диалектов можно ожидать ошибок типа \*[l]айти (*найти*), тогда как слова с гласными, перед которыми замены не происходит (*нет, нитка*), скорее всего, будут произноситься без данной ошибки. Но вообще говоря, такие трудности не так серьезны в обучении носителей северо-западных диалектов. Обычно им легко выучить произношение этих слогов, тем более, возможно, они хорошо владеют путунхуа.

Можно привести и другие примеры диалектных черт, которые могут отражаться в интерферированном произношении китайцев. Например, в Ланчжоуском диалекте (город Ланчжоу является центральным городом провинции Ганьсу) обычно путаются звуки [sh] (русский аналог [ш]) и [f] (русский аналог [ф]), syllabema *shuo1* произносится как *\*fuol* (такого слога в литературном языке вообще нет), а слово (*shao2 ложка*), – в литературном языке [shao] произносится как *fuol2* \*[fuol]. Эта черта отражается в русском произношении учащихся из этих районов – правда, не очень часто и только на начальном этапе обучения, она быстро устраняется. Тем не менее возможны такие ошибки: \*[f]анка (*шанка*), \*[f]тучка (*штучка*).

\* \* \*

В целом следует отметить, что речевые навыки, усвоенные с детства, сильно влияют на изучение новых языков, особенно в области произношения. Поскольку для китайцев с детства родной системой чаще является не система путунхуа, а система родного диалекта, в ходе обучения китайцев русскому произношению необходимо учитывать наряду с системой китайского литературного языка систему диалекта.

---

<sup>10</sup> Запятая здесь и далее обозначает знак для деления syllabemm.

Тот факт, что большинство китайцев фактически владеет не одной, а двумя фонологическими системами следует скорее оценить как положительный в контексте обучения произношению, поскольку расширение знаний и навыков в этой области способствует решению задач фонетического курса. В то же время система диалекта может влиять на процесс обучения произношению двояко. Если в ней больше, чем в литературном языке, сходств с системой изучаемого языка, она облегчает процесс обучения иноязычному произношению, а если больше различий – можно ожидать, что носителям диалекта будет труднее усваивать иноязычное произношение, чем носителям китайского литературного языка. Несмотря на то, что все образованные китайцы должны владеть путунхуа, в иноязычном произношении, в первую очередь, можно ожидать проявления черт диалекта.

## Выводы

Все сказанное во второй главе можно кратко сформулировать следующим образом:

1. Рассматривая китайский акцент в русской речи, следует помнить, что на интерферируемую русскую речь китайца в равной мере влияют китайской литературный язык и родной диалект учащегося. В Китае отношение к диалектному произношению иное, чем в России: в сознании китайца диалектное произношение имеет практически равный статус с литературным. В связи с этим нужно иметь в виду, что наряду с чертами китайского литературного языка в интерферированном русском произношении китайцев будут явно ощущаться фонетические черты их родного диалекта. Поэтому в ходе преподавания русской фонетики носителям китайского языка наряду с китайской литературной фонетикой необходимо учитывать фонетические особенности родного диалекта учащихся.

2. Как для звукового строя китайского литературного языка, так и для звукового строя китайских диалектов типична жесткая структура слога. В процессе обучения китайцев русскому произношению следует иметь в виду, что набор слогов в разных системах китайского языка (путунхуа и диалектных) может не совпадать: в них могут иметься разные составы инициалей и финалей и разные правила их сочетаемости. Разумеется, большинство слогов в литературном языке и диалектах одни и те же, однако есть слоги, которые возможны только в китайском литературном языке, а есть слоги, которые фиксируются только в том или ином диалекте. Все это не может не влиять на освоение китайцами произношения русских согласных.

3. Владение диалектной фонетикой наряду с литературной может как облегчать освоение китайцами русского произношения, так и осложнять его в том случае, если особенности диалектного произношения становятся

причиной фонетической интерференции. Например, в отличие от китайского литературного языка в северо-западном диалекте существуют силлабемы [bia] и [sei]: соответственно, произношение сочетаний [пя] и [сей] в словах типа *пять, пятка, сейф, Енисей* для носителей северо-западных диалектов не представляет трудности, тогда как носители китайского литературного языка делают в таких словах ошибки. В то же время неразличение во многих южных диалектах, например, в диалектах «у», «минь» и «юэ», латеральных / носовых и свистящих / шипящих в сочетаниях с некоторыми гласными затрудняет освоение русского консонантизма носителями названных диалектов. Учащиеся из регионов функционирования диалектов «у», «минь» и «юэ» одинаково произносят слова *даль – дань, слова – снова, лодка – нотка, носу – ношу, сутки – шутки* и другие подобные.

4. В силу своеобразия соотношения литературной и диалектной фонетики в китайском языке у носителей диалектов довольно часто проявляется гиперкоррекция, при которой ошибки обусловлены не наличием каких-либо явлений в родном диалекте, а, наоборот, стремлением изжить диалектные черты. Гиперкоррекция обычно возникает еще до начала изучения русского языка во время освоения в детстве системы китайского литературного языка путунхуа, которая в отличие от диалектной воспринимается как неродная и престижная. Затем в ходе освоения русского произношения гиперкоррекция переносится на русскую "почву". Гиперкоррекция чаще встречается в речи носителей южных диалектов, чем северных. Исключением является сычуаньский диалект, который относится к северным диалектам, однако в речи его носителей гиперкоррекция встречается очень часто.

5. Отсутствие в сычуаньском диалекте носовых и шипящих обуславливает в русском произношении его носителей постоянное смешение, во-первых, латеральных и носовых, во-вторых, свистящих и шипящих. В русской речи учащихся из провинции Сычуань возможны как замены носовых и шипящих соответственно на латеральные и свистящие, так и,

наоборот, замены латеральных и свистящих на носовые и шипящие. В результате одинаково произносятся слова типа *лад – над, локти – ногти, посол – пошёл* и т.п., причем «выбираться в качестве образца» может любое из двух слов в минимальных парах. В интерферированной речи носителей сычуаньского диалекта фиксируются частые грубые, приводящие к нарушению смысла ошибки, обусловленные заменой носовых и шипящих на латеральные и свистящие: \*[l]орма (*норма*), \*Ka[l]ада (*Канада*), \*[s]арф (*шарф*), \*ю[l]о[s]а (*юноша*) и т.п. Возможно также, наоборот, ошибочное произношение носовых и шипящих вместо латеральных и свистящих: \*[n]ук (*лук*), \*[n]адно (*ладно*), \*[sh]ад (*сад*), \*[sh]аша (*Саша*), \*[n]о[sh]к (*лоск*), \*[sh]a[n]ат (*салат*) и т.п. Последняя группа ошибок обусловлена гиперкоррекцией, которая возникает в речи носителей сычуаньского диалекта как в процессе освоения китайского литературного произношения, так и в ходе изучения произношения современного русского литературного языка.

### **Глава 3. Описание процесса экспериментального обучения китайцев русскому произношению**

Экспериментальное обучение (далее – ЭО) было проведено в целях апробации созданных в ходе исследования учебно-методических материалов по русской фонетике для китайцев. Основное содержание учебно-методических материалов составляет фрагмент практического курса русской фонетики для носителей сычуаньского диалекта. В большей своей части материалы также могут быть использованы в работе с китайцами из разных регионов.

Экспериментальное обучение было проведено в Сычуаньском университете иностранных языков в городе центрального подчинения Чунцине. Все учащиеся являются жителями регионов, на территории которых функционирует сычуаньский диалект. Количество учащихся составляет 40, среди них 32 девушки и 8 юношей. Все учащиеся учатся на первом курсе факультета русского языка названного университета. Уровень владения русским языком у большинства учащихся был базовый (А2); некоторые учащиеся владели русским языком на уровне В1, и, наконец, отдельные учащиеся – на уровне В2. Участники эксперимента изучали русский язык в течение пяти месяцев, количество часов – 400.

Период преподавания составил 15 дней. В течение 15 дней в каждой группе было проведено по 6 занятий (12 академических часов).

Учащиеся были разделены на 2 группы: экспериментальную группу и контрольную группу – по 20 учащихся в каждой группе. В контрольной группе использовались материалы из различных учебных пособий общего характера и учебных пособий для китайцев, прежде всего использовался учебник О.Н. Коротковой «По-русски – без акцента. Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке». Широко использовался также ряд учебных пособий И.В. Одинцовой.

В экспериментальной группе занятия велись по представленным в диссертации «Учебно-методическим материалам по русской фонетике для китайцев». Данные материалы содержат как фрагменты опубликованных фонетических пособий, так и оригинальные фрагменты, созданные автором. Фрагменты опубликованных пособий даются там, где представлены темы, общие для всех адресованных иностранцам фонетических курсов (глухость-звонкость, твердость мягкость и т.п.). В рамках презентации такого рода тем используются комментарий и упражнения из следующих пособий:

1. Одинцова 2004 – *Одинцова И.В.* Ритмика. Звуки. Интонация: Практическое пособие по русской звучащей речи. – М., 2004. – 368с.

2. Бархударова, Панков 2008 – *Бархударова Е.Л., Панков Ф.И.* По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи: учебное пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей. – М., 2008. – 192 с.

В то же время большая часть созданных на основе исследования учебно-методических материалов носит оригинальный характер и содержит комментарий и упражнения, направленные на устранение специфических отклонений в области произношения китайцами русских согласных, прежде всего – отклонений, обусловленных расхождениями в позиционных закономерностях русского и китайского консонантизма. Важное место в учебно-методических материалах занимает часть, адресованная носителям сычуаньского диалекта, фонетический акцент которых до настоящего времени не рассматривался в лингводидактическом контексте.



### **§3.1. Материалы для начального и завершающего тестирования китайских учащихся русскому произношению**

С целью проверки уровня освоения русского произношения были созданы представленные ниже материалы, которые использовались для тестирования до и после проведения экспериментального обучения. По результатам тестирования были подсчитаны ошибки, сделанные учащимися в контрольной и экспериментальной группах до и после обучения произношению. Данные тестирования, полученные до изучения экспериментального обучения, сравнивались с данными, полученными после него. В результате получена статистика результатов экспериментального обучения, выраженная в количестве подсчитанных ошибок, сделанных каждым учащимся по каждой теме, и в процентах отклонений по каждой теме до и после проведенной серии занятий, направленных на обучение произношению русских согласных.

#### **Материалы для тестирования**

##### **1. Слова, словосочетания и предложения**

1. М<sup>а</sup>сса – м<sup>я</sup>со — с<sup>е</sup>м<sup>ь</sup>я, п<sup>а</sup>па – п<sup>я</sup>т<sup>ы</sup>й – п<sup>я</sup>н<sup>ы</sup>й, п<sup>о</sup>т – П<sup>е</sup>т<sup>р</sup> – п<sup>ь</sup>ёт, т<sup>р</sup>уб<sup>а</sup> – т<sup>р</sup>уб<sup>я</sup> – р<sup>ы</sup>б<sup>ь</sup>я, в<sup>а</sup>л – в<sup>я</sup>л – с<sup>о</sup>л<sup>о</sup>в<sup>ь</sup>я, н<sup>а</sup> – н<sup>я</sup>н<sup>я</sup> – с<sup>в</sup>ин<sup>ь</sup>я, л<sup>и</sup>ст — л<sup>и</sup>ст<sup>ь</sup>я, с<sup>у</sup>д<sup>ы</sup> – с<sup>у</sup>д<sup>и</sup> – с<sup>у</sup>д<sup>ь</sup>и, с<sup>о</sup>к – в<sup>с</sup>ё – с<sup>ь</sup>ём<sup>к</sup>а; в<sup>к</sup>у<sup>с</sup>ное м<sup>я</sup>со, п<sup>е</sup>с<sup>н</sup>и с<sup>о</sup>л<sup>о</sup>в<sup>ь</sup>я, п<sup>ь</sup>ёт с<sup>о</sup>к, д<sup>о</sup>л<sup>г</sup>ая с<sup>ь</sup>ём<sup>к</sup>а. М<sup>я</sup>со о<sup>ч</sup>е<sup>н</sup>ь в<sup>к</sup>у<sup>с</sup>ное. Н<sup>я</sup>н<sup>я</sup> п<sup>ь</sup>ёт с<sup>о</sup>к. Б<sup>у</sup>д<sup>е</sup>т д<sup>о</sup>л<sup>г</sup>ая с<sup>ь</sup>ём<sup>к</sup>а.

2. П<sup>а</sup>р – б<sup>а</sup>р, п<sup>и</sup>ть – б<sup>и</sup>ть, ф<sup>о</sup>т<sup>о</sup> – в<sup>о</sup>т, т<sup>о</sup>ч<sup>к</sup>а – д<sup>о</sup>ч<sup>к</sup>а, т<sup>е</sup>н<sup>ь</sup> – д<sup>е</sup>н<sup>ь</sup>, т<sup>е</sup>л<sup>о</sup> – д<sup>е</sup>л<sup>о</sup>, с<sup>а</sup>м – з<sup>а</sup>м, с<sup>е</sup>в – з<sup>е</sup>в, к<sup>о</sup>т – г<sup>о</sup>д, к<sup>а</sup>р<sup>т</sup>и<sup>н</sup>а – г<sup>а</sup>р<sup>д</sup>и<sup>н</sup>а, к<sup>и</sup>т – г<sup>и</sup>д; п<sup>о</sup>ст<sup>а</sup>в<sup>и</sup>ть т<sup>о</sup>ч<sup>к</sup>у, л<sup>ю</sup>б<sup>и</sup>ть д<sup>о</sup>ч<sup>к</sup>у, у<sup>в</sup>и<sup>д</sup>еть т<sup>е</sup>н<sup>ь</sup>, я<sup>с</sup>н<sup>ы</sup>й д<sup>е</sup>н<sup>ь</sup>, н<sup>а</sup> с<sup>т</sup>е<sup>н</sup>е к<sup>а</sup>р<sup>т</sup>и<sup>н</sup>а, н<sup>а</sup> о<sup>к</sup>н<sup>е</sup> г<sup>а</sup>р<sup>д</sup>и<sup>н</sup>а. В д<sup>е</sup>л<sup>е</sup> п<sup>о</sup>ст<sup>а</sup>в<sup>л</sup>ена т<sup>о</sup>ч<sup>к</sup>а. О<sup>н</sup> о<sup>ч</sup>е<sup>н</sup>ь л<sup>ю</sup>б<sup>и</sup>т с<sup>в</sup>о<sup>ю</sup> д<sup>о</sup>ч<sup>к</sup>у. Б<sup>ы</sup>л я<sup>с</sup>н<sup>ы</sup>й д<sup>е</sup>н<sup>ь</sup>.

3. Г<sup>р</sup>и<sup>б</sup>ы – г<sup>р</sup>и<sup>б</sup>, с<sup>а</sup>д<sup>ы</sup> – с<sup>а</sup>д, н<sup>о</sup>г<sup>и</sup> – н<sup>о</sup>г, м<sup>о</sup>р<sup>ж</sup>и – м<sup>о</sup>р<sup>ж</sup>, п<sup>о</sup>л<sup>з</sup>ать – п<sup>о</sup>л<sup>з</sup>, л<sup>о</sup>д<sup>о</sup>ч<sup>к</sup>а – л<sup>о</sup>д<sup>к</sup>а, с<sup>к</sup>а<sup>з</sup>оч<sup>к</sup>а – с<sup>к</sup>а<sup>з</sup>к<sup>а</sup>, л<sup>о</sup>ж<sup>е</sup>ч<sup>к</sup>а – л<sup>о</sup>ж<sup>к</sup>а, з<sup>а</sup>д<sup>е</sup>р<sup>ж</sup>а<sup>т</sup>ь – з<sup>а</sup>д<sup>е</sup>р<sup>ж</sup>к<sup>а</sup>,

собирать – сбор, просить – просьба; большой гриб, летний сад, взять лодку, выполнить просьбу. Мы нашли большой гриб. Надо взять лодку. Ты выполнишь мою просьбу?

4. Чем – тем, за чем – затем, мяч – мять, врач – врать, течение – чтение, течь – чтить; выключить, изучать, читать; читать всю ночь, выключить чайник, взять мяч. Тима выключил чайник. Дети взяли мяч у учителя.

5. Сшить, расшить, привезший, сжать, лётчик, переводчик, счастье, рассказчик, двадцать, девятьсот, праздник, здравствуйте, чувство, лучше, легко, солнце, конечно; с шумом; без шума, из жизни, с часу, без часов; хороший лётчик, с чёрной икрой. Мы сшили двадцать костюмов. Из Саши получился хороший лётчик. Мне дали бутерброд с чёрной икрой.

6. Строители, встретить, министерство, ведомство, препятствие, всплеск, производство; министр, реестр; одеваешься, учишься; в дороге, в справке; реестр строительных материалов, учишься на производстве. Реестр строительных материалов готов. Министр встретил руководителя производства.

7. Дон, Антон, фон, сон, слон, дракон; вулкан, стан, фонтан, экран; прыгун, тайфун, шалун; у фонтана, на фоне, крепкий сон, большой слон, способный прыгун. «Тёплый стан». Антон стоит у фонтана. У детей обычно крепкий сон.

8. Рад – лад – над, раз – лаз – нас, рак – лак – наг, ров – лов – нов, рожки – ложки – ножки, рук – лук – нужен, стар – стал – стан, вор – вон – вол; лирика – лилия – линия; бананы, холодильник, личный, мороз, прямой; снова мороз, прямая линия. На улице снова мороз. Нам нужен лук. Он нарисовал прямую линию.

9. Шутки – сутки, шорох – сорок, шуметь – суметь, кашка – каска, пошёл – посол, башня – басня, крыша – крыса, марш – марс; спешат в школу, слышны в саду. Слышится сильный шум. Висит Мишина шуба. Саша и Маша пошли в лес за сосновыми шишками. Шла Саша по шоссе и сосала сушку. Не слышны в саду даже шорохи.

10. Вбивать – убивать, внести – унести, влететь – улететь, вбивать гвоздь – убивать надежду, внести кресло – унести кресло, влететь в комнату – улететь из комнаты. Рабочие внесли кресло в зал заседаний. – Рабочие унесли кресло из зала заседаний. Пчела влетела в комнату. – Пчела улетела из комнаты.

В метр – у метр, в зале – у зала, в дороге – у дороги, в море – у моря. В метр построен туалет. – У метр построен туалет. Друзья уже в дороге. – Друзья стояли у дороги. Корабль ушёл в море. – Дом стоит у моря.

## 2. Текст

### КНИЖНАЯ ВЫСТАВКА

Недавно Антон прочитал в газете, что в Москве в «Доме книги» на Арбате будет большая книжная выставка. На выставке москвичи смогут не только посмотреть, но и купить новые книги, учебники, словари, энциклопедии, детективы. На выставке будут выступать писатели, поэты и журналисты.

Антон очень любит книги, много читает, поэтому в воскресенье он пошёл на Арбат в «Дом книги». Он посмотрел выставку, купил энциклопедию и, конечно, новый детектив.

На выставке Антон слушал стихи известного русского поэта Евгения Евтушенко. Поэт подарил Антону книгу и дал автограф: Антон был очень рад.

В институте Антон показал книгу и автограф поэта Джону, Кларе, Марии и Анне. Антон рассказал им, что поэт будет выступать в институте на вечере. Он читает стихи и, конечно, даст автографы.

Друзья сказали Антону, что они с удовольствием послушают новые стихи Евтушенко.

(текст из учебника)

Из учебника «Дорога в Россию». Авторы – В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафронова, А.А. Толстых.

Материалы для тестирования были созданы на основе результатов сопоставления фонетических систем русского и китайского языков. В ходе этого сопоставления были определены трудности русского произношения, важные для всех китайцев. Особое место в материалах для тестирования уделялось трудностям, которые испытывают в ходе изучения русского произношения носители сычуаньского диалекта.

Материалы для тестирования содержат всего 560 слов. Во всех словах проставлено ударение для того, чтобы сконцентрировать все внимание информантов на произношении согласных звуков.

Часть 1 материала для тестирования содержит 10 тем.

Тема 1. Противопоставление твердых и мягких согласных: 17 пар слов.

Тема 2. Противопоставление глухих и звонких согласных: 11 пар слов.

Тема 3. Оглушение согласных в словах: позиции оглушения в 11 словах.

Тема 4. Противопоставление согласных [ч'] – [т']: 6 пар слов.

Тема 5. Двухкомпонентные консонантные сочетания: 24 слова.

Тема 6. Многокомпонентные консонантные сочетания: 17 слов.

Тема 7. Согласный [н] на конце слов: конечная позиция для [н] в 19 словах.

Тема 8. Противопоставление согласных [л] – [н] – [р]: 27 слов, а именно 9 групп слов с минимальным противопоставлением.

Тема 9. Противопоставление согласных [с] – [ш]: 16 слов, а именно 8 пар слов с минимальным противопоставлением.

Тема 10. Противопоставление гласного [у] и согласного [в]: 26 слов, а именно 13 пар слов с минимальным противопоставлением.

Комментируя количество слов в темах, направленных на отработку противопоставления звуковых единиц, следует уточнить, что по таким темам в статистике были учтены только те ошибки, которые были сделаны в минимальных парах слов или в группах из трех слов с минимальным

противопоставлением. Для иллюстрации результатов экспериментального обучения такого подсчета оказалось достаточно.

Часть 2 материала для тестирования является текстом.

Как указано выше, учащиеся владели русским языком в основном на базовом и первом уровнях (A2 и B1), поэтому был выбран текст из учебника для начального уровня владения русским языком «Дорога в Россию» (том 1, урок 13). Текст не являлся трудным для испытуемых, однако также не являлся слишком легким. Такой текст был подобран для эффективного получения и сбора «отрицательного» языкового материала, отражающего отличительные особенности фонетической интерференции в русской речи носителей сычуаньского диалекта Китая. Текст состоит из 129 слов, он содержит:

- 1) слова со звуком [н]: 64 позиции;
- 2) слова со звуком [л]: 23 позиции;
- 3) слова со звуком [с]: 34 позиции;
- 4) слова со звуком [ш]: 6 позиций.

По тексту подсчитывались только те ошибки, которые были связаны с интерферирующим воздействием фонетических особенностей сычуаньского диалекта на русскую речь учащихся.

### **§3.2. Материалы для экспериментального обучения китайских учащихся русскому произношению и их анализ**

В материалах для экспериментального обучения была представлена система русского консонантизма, основное внимание уделялось артикуляции русских согласных, их системным противопоставлениям, важным для изучения в китайской аудитории, и позиционным закономерностям системы русского консонантизма.

Учебно-методические материалы состоят из двух частей:

1. Фонетические материалы для всех носителей китайского языка.
2. Фонетические материалы для носителей сычуаньского диалекта.

Первая часть учебно-методических материалов адресована всем носителям китайского языка и состоит из двух разделов. В разделе 1 отрабатываются основные важные для русской фонетической системы противопоставления согласных. Этот раздел построен на материале названных выше опубликованных пособий И.В. Одинцовой, Е.Л. Бархударовой, Ф.И. Панкова. По этой причине он не дается в настоящей главе, а дан в приложении 1, которое представляет собой полный текст части 1 «Фонетические материалы для всех носителей китайского языка». Глава 3 содержит только раздел 2 части 1, который посвящен практическому освоению произношения русских двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний, изучению позиционных чередований согласных в этих сочетаниях, устранению интерферирующего воздействия позиционных закономерностей родного языка на русскую речь китайцев.

Вторая часть учебных материалов по объему меньше первой, она направлена на устранение трудностей, которые испытывают в ходе обучения русскому произношению носители сычуаньского диалекта. Эта часть в основном авторская.

## **Часть 1. Фонетические материалы для всех носителей китайского языка.**

Ниже представлены материалы раздела 2 части 1, которые предполагают отработку произношения двухкомпонентных и многокомпонентных сочетаний согласных, представляющих серьезную трудность для китайцев. Особое внимание в разделе уделено сочетаниям звука [в] с последующим согласным. В этом случае китайцы часто делают ошибки, смешивая согласный [в] с гласным [у]. Отдельно рассматривается мена звука [в] на звук [ф] в консонантных сочетаниях. В разделе также специально рассматривается варьирование русских согласных в консонантных сочетаниях, составляющее серьезную проблему для китайской аудитории.

### **Раздел 2. Двухкомпонентные и многокомпонентные сочетания согласных. Варьирование согласных в консонантных сочетаниях**

В русском языке слог может состоять: 1) только из гласного; 2) из гласного и одного или нескольких согласных. В отличие от китайского слога, в русском слоге: 1) возможны консонантные сочетания перед гласным: например, ССV (*стол, приехать, красивый*), СССV (*строитель, спринт, вставить*), ССССV (*встреча, всплеск, нравственность*); 2) возможны согласный или консонантные сочетания после гласного: например, VC (*том, назад, молоток*), VСС (*уезд, лист, диск*), VССС (*Курск*). Таким образом, русское слово может содержать консонантные сочетания, насчитывающие два, три и даже четыре согласных. В консонантных сочетаниях важно произнести каждый согласный так, чтобы между согласными не было гласных вставок.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных.

Строитель, встрéтить, министрéство, вéдомство, препя́тствие, всплеск;

министр, реестр; одеваешься, учишься; в дороге, в справке; реестр строительных материалов. Реестр строительных материалов готов. Министр встретился со строителями завода.

Упражнение 2. Назовите существительные женского рода, образованные от данных слов. Следите за произношением сочетаний согласных.

Образец: артист – артистка.

Артист – ...,

Машинист – ...,

Журналист – ...,

Аспирант – ...,

Лаборант – ....

Студент – ...,

Спортсмен – ...,

Акушёр – ...,

Комсомолец – ...,

### Произношение звуков [у] и [в] в позиции перед согласными

При произношении русского согласного [в] нужно помнить, что этот звук губно-зубной: при его образовании нижняя губа приближается к верхним зубам и с внутренней стороны нижней губы образуется щель. Звук [в] в консонантных сочетаниях не следует смешивать с русским лабиализованным гласным [у], который похож на китайский гласный [u]. Особенно важно различать в произношении русские предлоги *в* и *у*, которые имеют разные значения: *у метро* (地铁旁) – *в метро* (地铁里), *у зала* (大厅旁) – *в зале* (大厅里), *у Москвы* (莫斯科附近) – *в Москве* (莫斯科市里), *у дерева* (树旁) – *в дерево* (朝树扔, 掷), *у моря* (海边) – *в море* (海里).

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением предлогов *у* и *в*.



У метр<sup>о́</sup> – в метр<sup>о́</sup>, у деп<sup>о́</sup> – в деп<sup>о́</sup>, у бистр<sup>о́</sup> – в бистр<sup>о́</sup>, у за́ла – в за́ле, у Москв<sup>ы́</sup> – в Москв<sup>е́</sup>, у дор<sup>о́</sup>ги – в дор<sup>о́</sup>ге, у дере́ва – в дере́во, у м<sup>ы</sup>ла – в м<sup>ы</sup>ло, у мо́ря – в мо́ре, у ма́сла – в ма́сло, у мя́са – в мя́со.

У метр<sup>о́</sup> постр<sup>о́</sup>ен туал<sup>е́</sup>т. – В метр<sup>о́</sup> постр<sup>о́</sup>ен туал<sup>е́</sup>т. Встреча́емся у бистр<sup>о́</sup>. – Компа́ния сиди́т в бистр<sup>о́</sup>. Друзья́ стояли у дор<sup>о́</sup>ги. – Друзья́ уже́ в дор<sup>о́</sup>ге. Ма́ша стои́т у дере́ва. – Гвоздь вби́ли в дере́во. Дом стои́т у мо́ря. – Кор<sup>а́</sup>бль уше́л в мо́ре.

Звук [в] – звонкий; в сочетаниях с последующими глухими согласными он чередуется со звуком [ф]: например, [в] метр<sup>о</sup> (в метр<sup>о</sup>), но [ф] комна<sup>те</sup> (в комна<sup>те</sup>).

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно данные ниже сочетания существительных с предлогом *в*. Обратите внимание, что перед глухими согласными происходит мена звука [в] на звук [ф].

В за́ле – в саду́, в бистр<sup>о́</sup> – в по́езде, в дере́вне – в теа́тре, в го́сти – в кио́ске, в жи́зни – в шко́ле, в дор<sup>о́</sup>ге – в тетра́дке, в вертол<sup>е́</sup>те – в фи́льме, в го́род – в кино́.

Упражнение 5. Напишите, какие согласные произносятся в данных ниже словосочетаниях существительных с предлогом *в*. Прочитайте словосочетания существительных с предлогом *в*.

Образец: *в бистр<sup>о́</sup> – [в] бистр<sup>о́</sup>; в пальт<sup>о́</sup> – [ф] пальт<sup>о́</sup>.*

В бистр<sup>о́</sup> – \_\_\_\_\_, в пальт<sup>о́</sup> – \_\_\_\_\_, в день – \_\_\_\_\_, в тени́ – \_\_\_\_\_, в дру́жбе – \_\_\_\_\_, в труб<sup>е́</sup> – \_\_\_\_\_, в ко́мнате – \_\_\_\_\_, в до́ме – \_\_\_\_\_, в литерат<sup>у́</sup>ре – \_\_\_\_\_,

в цирк – \_\_\_\_\_, в но́рме – \_\_\_\_\_, в четы́ре – \_\_\_\_\_.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова, словосочетания и предложения. Следите за произношением звуков [у], [в] и [ф] в позиции перед согласными.

Удава́ться – вдава́ться, ужи́ться – вжи́ться, убива́ть – вбива́ть, улетéть – влетéть, унести́ – внести́, уместíть – вместíть, уката́ть – вката́ть, упа́сть – впа́сть; ужи́ться с людьмí – вжи́ться в о́браз, убива́ть наде́жду – вбива́ть гвоздь, унести́ крэ́сло – внести́ крэ́сло, улетéть из ко́мнаты – влетéть в ко́мнату; упа́сть на ро́вном ме́сте – впа́сть в отча́яние.

Понача́лу трóдно бы́ло ужи́ться с но́выми людьмí. – Твоя́ зада́ча как актёра – вжи́ться в но́вый о́браз.

Ната́ша унесла́ крэ́сло из ко́мнаты. – Ната́ша внесла́ крэ́сло в ко́мнату.

Воробéй улетéл из ко́мнаты че́рез окно́. – Воробéй влетéл в ко́мнату че́рез окно́.

Я ви́дел, как ты упáл на ро́вном ме́сте: ты не ушибься? – Мне ка́жется, что твой друг напрáсно впал в отча́яние.

### **Комментарий для преподавателя:**

В произношении предлога *в* в консонантных сочетаниях, китайцы могут допускать два типа ошибок.

1. На месте русских звонкого губно-губного [в] и глухого [ф], китайцы часто произносят русский огубленный гласный [у]: вместо [в] метро произносится [у] метро, вместо [ф] комнате произносится \*[у] комнате, вместо [в]даваться – [у]даваться;

2. На месте русского звонкого губно-губного [в] китайцы также нередко произносят губной сонант [w]. В позициях перед согласным этот сонант часто звучит похоже на гласный [у], именно так этот звук обычно слышат носители русского языка, когда в акценте произносится [w]. Таким

образом, два типа обозначенных ошибок носителями русского языка часто воспринимаются как одна и та же ошибка. Иными словами, в китайском акценте одинаково звучат фонетические слова: влетётъ – улетётъ, вбегать – убегать, в метрѳ – у метрѳ, входѳть – уходѳть, вносѳть – уносѳть и многие другие. Поэтому в ходе работы над русскими консонантными сочетаниями, необходимо следить за правильным произношением согласных [в] и [ф] в препозиции к согласным.

### **Нулевая реализация согласных в некоторых консонантных сочетаниях**

В русском языке в некоторых консонантных сочетаниях имеет место нулевая реализация согласных, то есть они не произносятся. Ниже даны эти сочетания.

В сочетаниях *стн* и *здн* звуки [т] и [д] не произносятся:

СТН – [сн]      известный – изве[сн]ый, устный – у[сн]ый

ЗДН – [зн]      прázдник – пра[з'н']ик

В слове *солнце* не произносится звук [л]:

ЛНЦ – [нц]      сѳлнце – со[нц]е

Во многих словах в сочетании *стл* звук [т] не произносится:

СТЛ – [сл]      счастлѳвый – сча[сл']ивый

В словах *здравствуй*, *чувство* и *сочувствие* после гласного губно-зубной звук не произносится:

ВСТВ – [ств]      здравствуйте – здра[ств]уйте

В то же время в ряде слов в сочетании *вств* в той же позиции произносится звук [ф]:

ВСТВ – [фств]      нравственность – нра[ф]ственность, колдовствѳ – колдо[ф]ство.

В сочетании *нтск* звук [т] не произносится:

НТСК – [нск]      агѳнтский – аге[нск]ий, абонѳнтский – абоне[нск]ий

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за реализацией согласных в сочетаниях.

Сóлнышко – сóлнце, мéсто – мéстный, извéстие – извéстный, грусть – гру́стный; пра́здник, пра́здничный; я́ркое сóлнце, мéстный жи́тель, извéстный писáтель, гру́стное лицó, пра́здничный подáрок.

Я́ркое сóлнце свéтит над ширóкой рекóй. Дáже мéстные жи́тели рéдко наблюда́ют поля́рное сия́ние. Пу́шкин – извéстный ру́сский писáтель. Не хóдите с гру́стным лицóм, улыба́йтесь! В магази́нах большóе разнообра́ние пра́здничных подáрков.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением консонантных сочетаний в словах.

Сча́стливо, сча́стливый, сча́стливец; уча́стливый, уча́стливость. Сча́стливая жизнь, уча́стливый взгляд. Ка́ждый мечта́ет о сча́стливой жи́зни. Он брóсил на де́вушку уча́стливый взгляд.

Чу́ство, сочу́ствие, здра́вствуйте, нра́вственность, колдо́вство. Си́льное сочу́ствие, вы́сокая нра́вственность, чуде́сное колдо́вство. Герóи в рома́не вызывáют си́льное сочу́ствие. Хоро́ший писáтель – челове́к вы́сокой нра́вственности. Де́вушка ста́ла красáвицей – чуде́сное колдо́вство.

Абонéнтский, агéнтский; абонéнтская инстру́кция, агéнтская коми́ссия. Познако́мьтесь, пожа́луйста, с абонéнтской инстру́кцией. Чтóбы снять эту кварти́ру, ну́жно запла́тить агéнтскую коми́ссию.

Упражнение 3. Прочитайте отрывок из стихотворения поэта Вана Вэя. Следите за реализацией согласных в сочетаниях.

В большой пустыне одинокий дым прямо поднимается в небо.

Круглое солнце стоит над нескончаемой Жёлтой рекой.

(大漠孤烟直，长河落日圆。)

### Варьирование русских согласных по месту и способу образования

Одной из самых ярких черт русской фонетической системы является варьирование согласных по месту и способу образования. Ниже представлены основные сочетания согласных, в которых происходит чередование по месту и способу образования.

СШ	}	[ш:]	вЫсший – вы[ш:]ий, с ша́пкой – [ш:]апкой;
ЗШ			привёзший – привё[ш:]ий, без ша́пки – бе[ш:]апки.
СЖ	}	[ж:]	сжать – [ж:]ать, с жено́й – [ж:]еной; из жи́зни –
ЗЖ			и[ж:]изни.
СЧ	}	[ш':]	езде, кроме стыка приставки и корня или предлога и
ЗЧ			последующего слова: счита́ть – [ш':]итать, гру́зчик – гру[ш':]ик.
СЧ	}	[ш'ч']	на стыках приставки и корня или предлога и
ЗЧ			последующего слова: расчи́стить – ра[ш'ч']истить, с часáми – [ш'ч']асами, без часóв – бе[ш'ч']асов
ТЧ	}	[ч':]	от чего́ – от[ч':]его, от чита́теля – о[ч':]ителя;
ДЧ			перевóдчик – перево[ч':]ик, под часáми – по[ч':]асами
ЧШ – [чш]			с твердым [ч]: лу́чие – лу[чш]ие
ТЦ	}	[ц:]	отца – о[ц:]а, от царя – о[ц:]аря; под цифрами –
ДЦ			по[ц:]ифрами, двадца́ть – два[ц:]ать

ТС	}	[ц]	не между гласными: богатство – бога[ц]тво, средство –	
ДС				сре[ц]тво.
ТС	}	[цс]	между гласными, кроме положения на стыке	
ДС				сглагольным аффиксом -ся: под сыром – по[цс]ыром,
ТЬС				пятьсот – пя[цс]от.
ТС	}	[ц:]	на стыке с глагольным аффиксом -ся: учится –	
ТЬС				учи[ц:]я, встречаться – встреча[ц:]я.

Некоторые сочетания реализуются особым образом только в отдельных словах.

Сочетание *чн* в некоторых словах произносится как [шн].

ЧН – [шн] в словах: скучно – ску[шн]о, конечно – коне[шн]о, нарочно – наро[шн]о, пустячный – пустя[шн]ый, яичница – яи[шн]ица.

Сочетание *чт* в словах *что* и *чтобы* произносится [шт].

ЧТ – [шт] в словах: что – [шт]о, чтобы – [шт]обы.

Сочетание *гк* в словах *мягко* и *легко* произносится [хк].

ГК – [хк] в словах: мягко – мя[хк]о, легко – ле[хк]о.

Подробнее см. [Программа 2000: 76 – 77].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных.

Шесть мину́т – без шести́ мину́т, с ша́ром – без ша́ра, с шу́мом – без шу́ма, жизнь – из жи́зни, жена́ – без жены́, приезжа́ть, он приезжа́ет, уезжа́ть, он уезжа́ет, жать – сжать, сжа́то, сжа́тый, без жены́ – с жено́й; без шести́ мину́т двена́дцать, приезжа́ет с шу́мом, пришёл без жены́, живу́т без часо́в. Сейча́с без шести́ мину́т двена́дцать. Она́ всегда́ приезжа́ет с шу́мом. Он

рабóтает без шúма и трéска. Фактíческий материал взят из жíзни. Он пришёл без жены́. В жíзни лю́ди рéдко живúт без часóв.

Упражнение 2. Сделайте упражнения по требовани~~ем~~.

1. От данных ниже существительных образуйте предложно-падежные формы с предлогами *без* и *с*. Прочитайте полученные сочетания существительных с предлогами.

Образец: Шар – без шара, с шаром.

Шар –

Шаль –

Шу́ба –

Ша́пка –

Шерсть –

Шокола́д –

Шампа́нское –

Образец: Жена – без жены, с женой.

Жена́ –

Жир –

Жильё –

Желе́зо –

Жа́лоба –

Желáние –

Журнали́ст –

Жёлтая оде́жда –

2. Составьте предложения с полученными сочетаниями существительных с предлогами. Запишите и прочитайте их вслух.

Образец: без шапки – Он вышел на улицу без шапки.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за реализацией согласных в сочетаниях.

Счастье – счастли́вый, сча́сливо; перевозка – перево́зчик, рассказ – рассказчик, сове́ты – советский, тури́ст – тури́стский, де́ти – де́тский, де́тство; о́діннадцать, двена́дцать, трина́дцать, четы́рнадцать, пята́дцать, шестна́дцать, семна́дцать, восемна́дцать, девятна́дцать, два́дцать, смея́ться, смеётся, создаётся; сча́сливая жизнь, де́тские кни́ги, двена́дцать де́тских книг. Сча́сливая жизнь создаётся со́бственными рука́ми. Там двена́дцать то́лько что ку́пленных де́тских книг.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за реализацией согласных [с] и [з] в позиции перед [ч].

Чётверть – без чётверти, чётверть девя́того – без чётверти де́вять, без чётверти шесть, без чётверти во́семь, часы́ – без часо́в, без ча́я – с ча́ем, челове́к – с челове́ком. Сейча́с без чётверти де́вять. Мы все без часо́в. Получа́ется, что тебе́ с живо́тными легко́, а с челове́ком трудо́.

Упражнение 5. От данных ниже существительных образуйте предложно-падежные формы с предлогами *без* и *с*. Прочитайте полученные сочетания существительных с предлогами.

Образец: чай – без чая, с чаем.

Чай –

Читатель –

Часы –

Чеснок –

Чашка –

Четверть –

Число –

Чуткость –

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных.



Летать – лётчик, отчитываться, отчет; переводить – переводчик, молодчик; лучший, лучше; что́-то, скучно, мягкий, лёгкий, мягче, лёгче; настоящий летчик, подать отчет, работать переводчиком, подозрительный молодчик, лучший выбор, что-то интересное, мягкий пух, что легче чего. Смелость – необходимое качество настоящего летчика. Нужно подать отчет до начала конференции. Виктор работает переводчиком. Поймали двух подозрительных молодчиков. Уже поздно, магазин может быть закрыт, лучше сходи завтра. Для детей сегодня приготовили что-то очень интересное. Отчего вы смеётесь, вас что-то рассмешило? Этот пуховик наполнен мягким и лёгким пухом. Дерево легче железа.

Упражнение 7. Назовите и запишите прилагательные, от которых образованы следующие наречия. Прочитайте полученные пары слов.

Образец: скучно – скучный.

Скучно –	пустячно –
конечно –	мягко –
нарочно –	легко –

Упражнение 8. Вставьте вместо пропусков *что*, *что бы* или *чтобы*. Прочитайте предложения вслух, следите за произношением сочетания ЧТ.

1. Надо помнить о том, \_\_\_\_\_ такого случая больше не будет.
2. Надо позаботиться о том, \_\_\_\_\_ такого случая больше не было.
3. Надо сказать Маше о том, \_\_\_\_\_ завтра мы встретимся.
4. Надо сказать Маше о том, \_\_\_\_\_ завтра мы не сможем встретиться.
5. Надо сказать Маше, \_\_\_\_\_ она не приходила завтра на встречу.
6. Очевидно, этого оказалось достаточно, \_\_\_\_\_ он изменил своё решение.

7. Очевидно, \_\_\_\_\_ он изменил своё решение.
8. \_\_\_\_\_ ты ни говорил, все равно будет по-моему!
9. \_\_\_\_\_ быть ученым, надо учиться.
10. \_\_\_\_\_ не случилось, надо добраться домой.

### Упражнения для повторения

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение консонантных сочетаний.

Править – справить, отправить, исправить, расправить; магистрант – магистрантка, иностранец – иностранцы; помнить – вспомнить, лететь – взлететь; отправить письмо, исправить ошибку, две магистрантки, иностранцы со всего мира, вспомнить о бывших друзьях, взлететь с крыши дома. Андрей отправил письмо маме. Студенты исправили все ошибки в упражнениях. Из здания вышли две магистрантки. В МГУ учатся иностранцы со всего мира. Наконец-то ты вспомнил о бывших друзьях! Вертолёт смог взлететь с крыши дома.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно глаголы и образованные от них при помощи суффикса *-чик* слова со значением лица, занимающегося определенным видом деятельности.

Перевозить – перевóзчик,  
 наводить – навóдчик,  
 рассказать – рассказчик,  
 переписать – перепи́счик,  
 налететь – налётчик,  
 везти – вóзчик,  
 переплетать – переплётчик,

проходить – прохóдчик.  
 смазать – сма́зчик,  
 разносить – разно́счик,  
 разметать – размётчик,  
 перебежать – перебе́жчик,  
 добыть – добы́тчик,  
 советовать – советчик,

подсказа́ть – подсказа́чик

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно существительные и образованные от них при помощи суффикса *-чик* слова со значением лица, занимающегося определенным видом деятельности.

Газе́та – газе́тчик,

водопрово́д – водопрово́дчик,

пу́ть – попу́тчик,

вклад – вкла́дчик,

учёт – учё́тчик.

доно́с – доно́счик,

буфе́т – буфе́тчик,

пулемёт – пулемётчик,

комите́т – комите́тчик

Упражнение 4. От данных ниже глаголов образуйте слова со значением лица, занимающегося определенным видом деятельности. Прочитайте полученные пары слов.

Везти́ – \_\_\_\_\_,

добыть – \_\_\_\_\_,

налететь – \_\_\_\_\_,

наводить – \_\_\_\_\_,

рассказа́ть – \_\_\_\_\_,

проходи́ть – \_\_\_\_\_,

переписа́ть – \_\_\_\_\_,

перевози́ть – \_\_\_\_\_.

сма́зать – \_\_\_\_\_,

разноси́ть – \_\_\_\_\_,

размета́ть – \_\_\_\_\_,

сове́товать – \_\_\_\_\_,

подсказа́ть – \_\_\_\_\_,

перебежа́ть – \_\_\_\_\_,

переплетáть – \_\_\_\_\_,

Упражнение 5. От данных ниже существительных образуйте слова со значением лица, занимающегося определенным видом деятельности. Прочитайте полученные пары слов.

Учёт – \_\_\_\_\_,

пу́ть – \_\_\_\_\_,

вклад – \_\_\_\_\_,

буфёт – \_\_\_\_\_,

водопровод – \_\_\_\_\_.

донос – \_\_\_\_\_,

газета – \_\_\_\_\_,

комитет – \_\_\_\_\_.

пулемёт – \_\_\_\_\_

Упражнение 6. Прочитайте слова, словосочетания и предложения самостоятельно. Следите за произношением консонантных сочетаний.

Возчик, разносчик, рассказчик, поздний, бесчестный, заносчивый, объездчик, перебежчик, переписчик, туристский, журналистский, бесчисленный, безжизненный, расчувствоваться, расширять; хороший рассказчик, лесной объездчик, журналистский круг; безжизненное лицо, расширять дорогу. Хороший писатель должен быть также хорошим рассказчиком. Он работал лесным объездчиком. Это известие вызвало огромный шок в журналистских кругах. Строители расширяют дорогу.

Специально для носителей сычуаньского диалекта в диссертации представлены материалы, в которых отрабатываются противопоставления [л] – [н] – [р] и [с], [с'] – [ш], представляющие особую сложность для китайских учащихся из провинции Сычуань. Ниже представлены эти материалы.

## **Часть 2. Фонетические материалы для носителей сычуаньского диалекта**

В фонетической системе сычуаньского диалекта существуют только латеральные и щелевые глухие свистящие, а носовые и щелевые глухие шипящие отсутствуют. На месте носовых сычуаньцы произносят латеральные, на месте шипящих – свистящие. Латеральные/носовые и свистящие/шипящие скрыто нейтрализуются в сычуаньском диалекте, что можно показать на схеме:



Важно отметить, что в случае, когда в китайском языке согласный [н] находится в финали, то есть в конце слога, носители сычуаньского диалекта произносят этот звук правильно. Это важная особенность сычуаньского диалекта, которую можно использовать в ходе изучения с его носителями русских носовых согласных.

Как правило, в русской речи носителей сычуаньского диалекта как латеральные/носовые, так и свистящие/шипящие смешиваются во всех позициях. Исключение составляют только позиции конца слова для латеральных и носовых, где эти звуки носителями сычуаньского диалекта различаются.

## 1. Противопоставление боковых и носовых согласных [л] - [н], [лʹ] - [нʹ]

### Комментарий для преподавателя:

Одна из важнейших задач обучения китайцев произношению русских согласных состоит в том, чтобы устранить в их русской речи черты фонетического акцента, обусловленные гиперкоррекцией, которая по происхождению связана с освоением китайцами литературного произношения путунхуа.

В ходе освоения противопоставления латеральных (боковых) и носовых согласных учащиеся-носители сычуаньского диалекта испытывают больше трудностей, чем учащиеся из других регионов. Носовые согласные в их диалектной фонетической системе позиционно отсутствуют: они невозможны в позиции перед гласными. В этой позиции вместо согласного [п] жители провинции Сычуань обычно произносят [п]. Соответственно, в ходе изучения русского языка они часто делают ошибки, меняя носовые на латеральные.

В то же время носители сычуаньского диалекта могут делать «обратные» ошибки, а именно менять латеральные на носовые, поскольку все они изучают в школе китайский литературный язык и на определенном этапе начинают оценивать произношение носовых перед гласными как «литературное» и «престижное». Поэтому в их речи на китайском литературном языке возникает явление гиперкоррекции, которое переносится на изучаемый русский язык. Как результат носитель сычуаньского диалекта может, говоря по-русски, произносить слова типа *ложки* и *ножки* одинаково, причем первый согласный может быть как латеральным, так и носовым. По этой причине главным в работе с носителями сычуаньского диалекта над русским произношением является разграничение латеральных и носовых в позиции перед гласными и изучение произношения указанных согласных в данной позиции.

### Комментарий для студентов:

В русском языке противопоставлены боковые согласные [л], [л'] и носовые согласные [н], [н']. В русском языке эти согласные могут быть **перед гласными** (*лов – нов, лад – над, пела – пена*) и **на конце слова** (*вол – вон, пил – пин*). Во всех позициях [л] — [н], [л'] — [н'] различают слова.

В отличие от китайских русские боковые и носовые согласные являются зубными. При произнесении твердых боковых и носовых образуется смычка между передней частью языка и верхними зубами. При произнесении мягких боковых и носовых кончик языка должен быть опущен к нижним зубам, а смычка образуется между передней частью языка и основанием верхних зубов для [н'], между передней частью языка и верхними альвеолами для [л'].

В сычуаньском диалекте носовые согласные возможны только в абсолютном конце слога: *lan, lin, lun*. Поэтому при изучении русского языка, как и при изучении китайского литературного языка, следует уделить особое внимание противопоставлению и правильному произношению боковых и носовых в позициях перед гласными.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Укажите слоги и словоформы, которые различаются только звуками [л] — [н].

Ал — ан, ол — он, ыл — ын, ла — на, ло — но, лу — ну, лы — ны; пал — пан, бал — банк, стал — стан, вол — вон, кол — кон, игла — иена; лад — над, Ла́да — на́до, ло́кти — но́гти, лов — нов, лосо́сь — насо́с, лоси́на — носи́на, ло́жки — но́жки, ложи́ться — нажи́ться, клоп — кно́пка; лук — нау́к, лу́жа — ну́жен; клуб [клу́п] — окну́, глуп — гнул, глупы́й — гну́тый; найти́, наро́дный, столо́вый, ремо́нт, Ла́на, назна́чить; на́до найти́, наро́дный банк, столо́вые ло́жки, ремо́нт насо́са, назна́чить дире́ктором. На́до сра́зу его́ найти́. Ну́жно купи́ть столо́вые ло́жки. Ва́жно снача́ла сдать насо́с в ремо́нт. Вон Ла́на. Он назна́чен дире́ктором в Наро́дном ба́нке Кита́я.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Укажите слоги и словоформы, которые различаются только звуками [л'] и [н'].

Аль — ань, оль — онь, ыль — ынь, ли — ни, ле — не, ля — ня, лё — нё, лю — ню; коль — конь, уголь — огонь, лить — нить, лилия — линия, столица — станица, лимфа — нимфа, лишить — нашить, лет — нет, лектор — некие, моля — маня, колю — коню, Ваня — Валя; яркий огонь, налить чай, начертить линию, столица страны, Ваня и Валя. Они увидели яркий огонь. Можно налить вам чай? Пекин — это столица нашей страны. Ваня и Валя принесли коню воды.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением в словах согласных [л] — [н], [л'] — [н'].

Слог, область, филолог, Ломоносов, доклад, слово, надел, отличие, стиль, понятно, термины, лингвист, лингвистический, выступление; нужная норма, белая кнопка, яркое выступление, интересный стиль, талантливый лингвист, лингвистические термины. Нажмите белую кнопку. У них было яркое выступление Книги написана интересным стилем. Из него получился талантливый лингвист. Тебе удалось купить словарь лингвистических терминов?

Упражнение 4. Назовите форму родительного падежа единственного числа данных ниже существительных. Следите за произношением в словах согласных [л] и [н].

Образец: адмирал — адмирала.

Адмирал, отдел, генерал, глагол, сигнал, финал, бокал.

Образец: тон — тона.



Тон, фон, слон, зако́н, телефо́н, магнитофо́н, стан, тита́н, капита́н, стака́н, кран, фен, чин, у́жин.

Упражнение 5. Назовите формы прошедшего времени мужского и женского рода от данных ниже глаголов. Следите за произношением в словах звука [л].

Образец: смотре́ть – смотре́л, смотре́ла.

Дать – ..., де́лать – ..., прочита́ть – ..., написа́ть – ..., ви́деть – ..., произноси́ть – ..., рассма́тривать – ..., принести́ – ..., перевести́ – ... .

Упражнение 6. Назовите причастия прошедшего времени мужского и женского рода от следующих глаголов. Следите за произношением звука [н].

Образец: перевести – переведен, переведена.

Перевести́ – ..., сказа́ть – ..., определит́ь – ..., решит́ь – ..., подарит́ь – ..., нарисова́ть – ..., удалит́ь – ..., рассмотре́ть – .... .

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звуков [л] – [л’].

1. Лида, любит́ь, литерату́ра. Лю́бит литерату́ру. Лида лю́бит литерату́ру.
2. Ли́ля, бе́лый, ли́лия; у Ли́ли, бе́лые ли́лии. У Ли́ли бе́лые ли́лии.
3. Ле́в, Лебе́дев, слу́шать, ле́кция, сле́ва, ле́стница; Ле́в Лебе́дев, слу́шает ле́кцию, сле́ва от ле́стницы. Ле́в Лебе́дев слу́шает ле́кцию в аудито́рии сле́ва от ле́стницы.
4. Ле́ва, любит́ь, сла́дкое, рыба́лка, шокола́д; лю́бит сла́дкое, на рыба́лку. Ле́ва лю́бит сла́дкое, и всегда берет с собой на рыба́лку шокола́д.

Упражнение 7а <sup>11</sup>. Слушайте и повторяйте за диктором. Следите за произношением звуков [л] – [л’].

1. Лида лю́бит литерату́ру.

Литерату́ру. Лю́бит литерату́ру. Лида лю́бит литерату́ру.

2. У Ли́ли бе́лые ли́лии.

Ли́лии. Бе́лые ли́лии. У Ли́ли бе́лые ли́лии.

3. Ле́в Ле́бедев слу́шает ле́кцию в аудито́рии сле́ва от ле́стницы.

Сле́ва от ле́стницы. В аудито́рии сле́ва от ле́стницы. Слу́шает ле́кцию в аудито́рии сле́ва от ле́стницы. Ле́бедев слу́шает ле́кцию в аудито́рии сле́ва от ле́стницы. Ле́в Ле́бедев слу́шает ле́кцию в аудито́рии сле́ва от ле́стницы.

4. Ле́ва лю́бит сла́дкое и всегда берёт с собой на рыбалку шокола́д.

Шокола́д. Берёт с собой на рыбалку шокола́д. Всегда берёт с собой на рыбалку шокола́д. Лю́бит сла́дкое и всегда берёт с собой на рыбалку шокола́д. Ле́ва лю́бит сла́дкое и всегда берёт с собой на рыбалку шокола́д.

Упражнение 8. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова, словосочетания, предложения со звуками [н] – [н’].

1. Наш, на́ша, на́ши, Ниночка, но́вый, боти́ночки; на́ша Ниночка, но́вые боти́ночки. У на́шей Ниночки но́вые боти́ночки.

2. Нау́шник, мне, по-настоя́щему, ну́жны; по-настоя́щему нужны́. Нау́шники мне по-настоя́щему ну́жны.

3. Нам, на́до, занима́ться, нау́ка; нам на́до, занима́ться нау́кой. Нам на́до бо́льше занима́ться нау́кой.

4. Необходи́мо, на́ше, нау́чный, насле́дие; необходимо бере́чь, нау́чное насле́дие. Необходи́мо бере́чь на́ше нау́чное насле́дие.

---

<sup>11</sup> Здесь и далее употребление буквы *a* рядом с номером упражнения обозначает материал, предназначенный для учащихся с относительно высоким уровнем владения русским языком (B1, B2).

5. Но, равно́, должно́, мно́го, но́вого, нас, давно́, не́. Все́ равно́, мно́го но́вого, давно́ не́ было. Но все́ равно́ должно́ бы́ло произойти́ мно́го но́вого, потому́ что нас так давно́ не́ было.

6. Не ви́дела. Ничего́ не ви́дела. Стоя́ла на ни́зкой ступе́нке и ничего́ не ви́дела. Стоя́ла за ним на ни́зкой ступе́нке и ничего́ не ви́дела. Ни́на стоя́ла за ним на ни́зкой ступе́нке и ничего́ не ви́дела.

Упражнение 8а. Слушайте и повторяйте за диктором. Следите за произношением звуков [н] – [н’].

1. У на́шей Ниночки но́вые боти́ночки.

Боти́ночки. Но́вые боти́ночки. У на́шей Ниночки но́вые боти́ночки.

2. Нау́шники мне по-настоя́щему ну́жны.

Ну́жны. По-настоя́щему ну́жны. Мне по-настоя́щему ну́жны. Нау́шники мне по-настоя́щему ну́жны.

3. Нам на́до бо́льше занима́ться нау́кой.

Нау́кой. Занима́ться нау́кой. Бо́льше занима́ться нау́кой. На́до бо́льше занима́ться нау́кой. Нам на́до бо́льше занима́ться нау́кой.

4. Весной здесь появится новая остановка.

Остановка. Новая остановка. Появится новая остановка. Здесь появится новая остановка. Весной здесь появится новая остановка.

5. Необходи́мо беречь на́ше нау́чное насле́дие.

Насле́дие. Нау́чное насле́дие. На́ше нау́чное насле́дие. Беречь на́ше нау́чное насле́дие. Необходи́мо беречь на́ше нау́чное насле́дие.

Упражнение 9. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звуков [л] – [л’], [н] – [н’].

1. Лари́са, ложи́ться, ра́но. Ложи́ться спать. Лари́са ложи́ться спать ра́но.

2. На, лавка, лежать, книга, Лена. На лавке, книга Лены. На лавке лежат книга Лены.

3. Он, лодка, ловить, плов. Кататься на лодке, ловить рыбу, есть плов. Он часто катается на лодке, ловит рыбу и ест плов.

4. Надо, наша, Надя, она, согласилась. Наша Надя. Надо попросить нашу Надю, чтобы она согласилась.

5. Наша, Наталья, надеть, навыворот; наша Наталья, надеть рубашу, надеть навыворот. Наша Наталья надела рубашу навыворот.

6. Нина, Николаевна, Никифорова, никогда, Новгород; Нина Николаевна Никифорова, никогда не была, в Новгороде. Нина Николаевна Никифорова никогда не была в Новгороде.

Упражнение 9а. Слушайте и повторяйте за диктором. Следите за произношением звуков [л] – [л’], [н] – [н’].

Лариса ложится спать рано.

Рано. Спать рано. Ложится спать рано. Лариса ложится спать рано.

На лавке лежат книга Лены.

Лена. Книга Лены. Лежит книга Лены. На лавке лежат книга Лены.

Он часто катается на лодке, ловит рыбу и ест плов.

Плов. Есть плов. Ловит рыбу и есть плов. Катается на лодке, ловит рыбу и ест плов. Часто катается на лодке, ловит рыбу и ест плов. Он часто катается на лодке, ловит рыбу и ест плов.

Надо попросить нашу Надю, чтобы она согласилась.

Согласилась. Она согласилась. Чтобы она согласилась. Попросить нашу Надю, чтобы она согласилась. Надо попросить нашу Надю, чтобы она согласилась.

Наша Наталья надела рубашу навыворот.

Навиворот. Надела навыворот. Надела рубашу навыворот. Наталья надела рубашу навыворот. Наша Наталья надела рубашу навыворот.

Ні́на Никола́евна Никифорова никогда́ не была́ в Но́вгороде.

Но́вгороде. В Но́вгороде. Была́ в Но́вгороде. Не была́ в Но́вгороде. Никогда́ не была́ в Но́вгороде. Ні́на никогда́ не была́ в Но́вгороде. Ні́на Никола́евна никогда́ не была́ в Но́вгороде. Ні́на Никола́евна Никифорова никогда́ не была́ в Но́вгороде.

## 2. Противопоставление боковых [л] – [л’], носовых [н] – [н’] и дрожащих [р] – [р’]

### Комментарий для преподавателя:

Если все китайцы испытывают трудности в области противопоставления латеральных (боковых) и дрожащих, то для носителей сычуаньского диалекта на эту трудность накладывается трудность, связанная с различием латеральных и носовых. Поэтому после работы над противопоставлением латеральных и дрожащих в части 1 и работы над противопоставлением латеральных и носовых в настоящем разделе с носителями сычуаньского диалекта целесообразно сделать несколько упражнений на противопоставление и отработку произношения латеральных, носовых и дрожащих.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно, обратите внимание на произношение в словах согласных [л] — [н] — [р].

Ла – на – ра, ло – но – ро, лу – ну – ру, лад – рад – над, лаз – нас – раз, лак – наг – рак, ложь – нож – рожь, ло́жки – но́жки – ро́жки, лук – ну́жный – рук, след – снег – срез, ли́лия – ли́ния – ли́рика, столи́цей – стани́цей – стори́цей, ли́мфа – ни́мфа – ри́фма; молоко́, холоди́льник, ли́чный; нас, нос, сно́ва, за́ново, несú; моро́з, хоро́ший, ре́дко, прямо́й; нести́ молоко́, найти́ след, сно́ва моро́з, нарисова́ть ли́нию, прямо́я ли́ния. В семье́ сно́ва лад. Трудно́ найти́ его́ след. Он несёт молоко́ и бана́ны. Я рад вас ви́деть. Он

нарисова́л пряму́ю ли́нию.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звуков [л] – [л’], [н] – [н’], [р] – [р’].

1. Нас, немецкий, никто́, не, знать. Знать немецкий, никто́ не знаёт. У нас немецкий никто́ не знаёт.

2. Лэ́на, лёгко́, управля́ть, ло́шадь. Управля́ть ло́шадью. Лэ́на лёгко́ управля́ет ло́шадью.

3. Ро́ма, ре́дко, разгово́ривать, с рабо́чими. Разгово́ривать с рабо́чими. Ро́ма ре́дко разгово́ривает с рабо́чими.

4. Свари́ть, Лари́са, тарэ́лка, ри́с. Тарэ́лка ри́са, свари́ть ри́с. Свари́ла Лари́са тарэ́лку ри́са.

5. Рад, сно́ва, уда́рить, моро́з, наступи́ть, Но́вый год. Уда́рить моро́з, наступи́ет Но́вый год. Я рад, что сно́ва уда́рил моро́з и наступи́ет Но́вый год.

Упражнение 2а. Слушайте и повторяйте за диктором. Следите за произношением звуков [л] – [л’], [н] – [н’], [р] – [р’].

1. У нас немецкий никто́ не знаёт.

Не знаёт. Немецкий никто́ не знаёт. У нас немецкий никто́ не знаёт.

2. Лэ́на лёгко́ управля́ет ло́шадью.

Ло́шадью. Управля́ет ло́шадью. Лёгко́ управля́ет ло́шадью. Лэ́на лёгко́ управля́ет ло́шадью.

3. Ро́ма ре́дко разгово́ривает с рабо́чими.

С рабо́чими. Разгово́ривает с рабо́чими. Ре́дко разгово́ривает с рабо́чими. Ро́ма ре́дко разгово́ривает с рабо́чими.

4. Свари́ла Лари́са тарэ́лку ри́са.

Ри́са. Тарэ́лку ри́са. Свари́ла тарэ́лку ри́са. Свари́ла Лари́са тарэ́лку ри́са.

5. Я рад, что сно́ва уда́рил моро́з и наступи́ет Но́вый год.

Нóвый год. Наступáет Нóвый год. Удáрил морóз и наступáет Нóвый год. Снóва удáрил морóз и наступáет Нóвый год. Я рад, что снóва удáрил морóз и наступáет Нóвый год.

### **3. Противопоставление зубных [с] – [с'] и передненебного [ш].**

#### **Комментарий для преподавателя:**

Различение русских зубных (свистящих) [с] – [с'] и передненебного (шипящего) [ш] для большинства китайцев не представляют большую трудность, однако это серьезная проблема для носителей сычуаньского диалекта, поскольку в сычуаньском диалекте глухой шипящий отсутствует. В результате носители сычуаньского диалекта ошибочно заменяют в русской речи глухие шипящие на свистящие. В то же время, как и в ситуации с противопоставлением латеральных и носовых, под влиянием китайского литературного языка в речи сычуаньцев возможна гиперкоррекция, когда на месте свистящих появляются шипящие. Ниже с некоторыми изменениями представлены упражнения из пособия Е.Л. Бархударовой и Ф.И. Панкова «По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи: учебное пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей» (М., 2008).

#### **Комментарий для студентов:**

В русском языке зубные [с], [с'] и передненебный [ш] могут различать разные слова: например, *сутки – шутки, посол – пошёл*. Зубные [с], [с'], и передненебный [ш] артикуляционно различаются положением кончика языка и всего тела языка. При произношении зубных [с], [с'] кончик языка опущен к нижним зубам. При произношении [ш] кончик языка поднят к альвеолам, а язык отодвинут назад.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за

произношением звука [с].

Са – со – су – сы – ас, сам, са́ло, лиса́, сала́т, самолёт, сок, со́да, со́ус, со́я, сою́з, солда́т, сосна́, су́мка, суп, в носу́, сын, сыр; вас, нас, па́фос, ус, вкус, при́вкус, фи́кус, мыс, по́яс, вес, лес, наве́с, овёс, пёс; ки́слый, стака́н, стул; суп из со́и, со́да в стака́не, вы́сокие со́сны, ки́слый со́ус.

В лесу́ я ви́дел лису́.

Сын сади́лся на стул.

Самолёт летит вы́соко́ над ле́сом.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звука [ш].

Ша – шо – шу, кша — ша, кшо — шо, кшу — шу, кше — ше, кши — ши; шаг, на́ша, Ма́ша, Я́ша, хорошо́, мешо́к, шо́рты, шу́мный, решéние, шить, пиши́, маши́на, шиньо́н, шика́рный, шинéль; ва́ша — ваш; ви́дишь, слы́шишь, су́шка, ко́шка, игру́шка, шку́ра, што́ра, к шу́тке; ё — шьё, шо — шьё, ю — шью, шу — шью, шёпот — шьёт, шу́тка — шью, мышь — мы́шью; швё́йный; ко́шка и мышь, шить шинéль, шика́рный шиньо́н, шёлковая што́ра.

У Я́ши мешо́к.

Хороша́ Ма́ша, да не на́ша.

Я шью шо́рты на швё́йной маши́не.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением звуков [с] и [ш].

Са, ся — ша; со, сё — шо; су, сю — шу; се — ше; сы, си — ши; ас, ась — аш; ис, ись — иш; ыс, ысь — иш; иш — ся; сам, вся — шаг; посóл, осёл — пошёл; су́тки—шу́тки; се́сть — ше́сть; сын, си́ний — ши́на,



вас — ваш, мыс — мышь; высóкий, большóй, сушёный, шоссé, шестóй; мóешь — мóешься, одеваéшь — одеваéшься, купаéшь — купаéшься; высóкий мыс, сéрая мышь. Купаéшь сýна.

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже глаголов форму 1-го лица единственного числа настоящего времени. Следите за произношением звука [ш] в образованных формах.

Образец: носítть — ношú.

Носítть — ..., гасítть — ..., просítть —..., укусítть —..., бросítть— ..., вéсить —..., повéсить — ..., повýсить — ..., скрáсить — ....

Упражнение 5. Образуйте от данных ниже глаголов форму 2-го лица единственного числа настоящего / будущего времени. Следите за произношением звука [ш].

Образец: писать — пишешь.

Писáть —..., молчáть — ..., помогáть —..., изучáть —..., обсуждáть — ..., уклáдывать — ..., слýшать —..., чýствовать —..., исследовáть — ..., обсудítть — ....., сказáть —....

Упражнение 6. Образуйте от данных ниже глаголов форму 2-го лица единственного числа настоящего / будущего времени. Следите за произношением сочетания [шс'а].

Образец: учítться — учишься.

Учítться — ..., нравítться —..., наслаждáться — ..., сдáться — ...,

добиться —..., удивиться — ..., договориться —..., показаться — .... .

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание, что в данных ниже словах на месте буквы Ч произносится звук [ш].

Что, что́-то, что-нибу́дь, ни за что, потому́ что, скучно, конечно, нарочно.

Упражнение 8. Прочитайте следующие пословицы, поговорки, скороговорки. Следите за произношением звуков [с], [с'] и [ш].

1. Тише едешь, / дальше будешь.
2. Шутки шутить, а дело делай.
3. Тише, мыши, кот на крыше.
4. Шубу носить не для красоты, а для теплоты.
5. Шла Саша по шоссе / и сосала сушку.
6. Что посеешь, что и пожнешь.
7. Спит на окошке пушистая кошка.

### §3.3. Результаты начального и завершающего тестирования в группах китайских учащихся

В данных ниже таблицах дана статистика результатов экспериментального обучения, которое проводилось в Сычуаньском университете иностранных языков в городе центрального подчинения Чунцине. В таблицах 1 и 2 даны количество ошибок и процент отклонений, округленный до целых чисел, в экспериментальной группе до и после экспериментального обучения. В таблицах 3 и 4 приводится аналогичная статистика по контрольной группе учащихся. Подсчеты проводились отдельно по части 1 проверочного теста (слова, словосочетания, предложения) и части 2 проверочного теста (текст).

#### Количество ошибок и процент отклонений, округленный до целых чисел, в экспериментальной группе до экспериментального обучения

Таблица 1

		Общ. кол.	Порядковый номер студента																			
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Слова, словосочетания и предложения	Мягкие звуки	17	8	12	6	9	6	7	10	8	11	6	11	13	9	11	10	8	12	6	9	11
	Ошибки в %		47	71	35	53	35	41	59	47	65	35	65	76	53	65	59	47	71	35	53	65
	Парн. глух. и звонк. согласн.	11	8	9	5	5	8	6	7	4	3	5	6	4	6	5	7	8	9	4	5	7
	Ошибки в %		73	82	45	45	73	55	64	36	27	45	55	36	55	45	64	73	82	36	45	64
	Оглушение согласн. в словах	11	9	7	6	5	7	6	4	4	5	7	8	6	7	5	6	9	7	6	8	6
	Ошибки в %		82	64	55	45	64	55	36	36	45	64	73	55	64	45	55	82	64	55	73	55
	Согласн. [ч'] – [г']	6	2	3	2	3	4	2	3	3	2	1	4	5	2	3	2	4	3	1	4	3
	Ошибки в %		33	50	33	50	67	33	50	50	33	17	67	83	33	50	33	67	50	17	67	50
	Двухкомпонентн. сочетания	24	15	18	16	19	14	15	16	18	13	16	19	18	17	15	17	13	16	17	16	18
	Ошибки в %		63	75	67	79	58	63	67	75	54	67	79	75	71	63	71	54	67	71	67	75
	Многокомпонентн.	17	12	13	15	13	14	15	12	12	14	13	11	12	10	14	12	11	13	9	12	13

	Сочетания																					
	Ошибки в %		71	76	88	76	82	88	71	71	82	76	65	71	59	82	71	65	76	53	71	76
	Согласн. [н] на конце слова	19	2	5	4	3	2	1	6	5	3	1	2	2	1	3	2	1	3	4	1	2
	Ошибки в %		11	26	21	16	11	5	32	26	16	5	11	11	5	16	11	5	16	21	5	11
	Согласн. [л], [н], [р]	27	9	8	9	10	11	15	20	9	10	15	19	15	25	14	13	16	14	12	19	22
	Ошибки в %		33	30	33	37	41	56	74	33	37	56	70	56	93	52	48	59	52	44	70	81
	Согласн. [с] и [ш]	16	2	6	4	5	2	3	4	7	6	4	5	6	3	5	4	2	4	3	5	6
	Ошибки в %		13	38	25	31	13	19	25	44	38	25	31	38	19	31	25	13	25	19	31	38
	Гласный [у] и согласный [в]	26	4	2	3	5	1	2	3	5	2	1	2	1	3	4	3	3	2	4	1	2
	Ошибки в %		15	8	12	19	4	8	12	19	8	4	8	4	12	15	12	12	8	15	4	8
Текст	Слова со звуком [н]	64	12	16	19	15	26	22	35	20	16	18	21	19	30	14	24	18	19	25	23	20
	Ошибки в %		19	25	30	23	41	34	55	31	25	28	33	30	47	22	38	28	30	39	36	31
	Слова со звуком [л]	23	5	6	3	5	4	6	4	6	5	3	2	1	6	3	5	2	4	3	4	6
	Ошибки в %		22	26	13	22	17	26	17	26	22	13	9	4	26	13	22	9	17	13	17	26
	Слова со звуком [с]	34	5	7	8	6	11	6	9	12	11	8	11	5	6	9	7	3	7	8	5	6
	Ошибки в %		15	21	24	18	32	18	26	35	32	24	32	15	18	26	21	9	21	24	15	18
	Слова со звуком [ш]	6	2	2	1	2	1	2	2	1	3	2	3	1	4	2	3	2	1	3	2	4
	Ошибки в %		33	33	17	33	17	33	33	17	50	33	50	17	67	33	50	33	17	50	33	67

**Количество ошибок и процент отклонений, округленный до целых чисел,  
в экспериментальной группе после ЭО**

Таблица 2

		Общ. кол.	Порядковый номер студента																			
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Слова, словосочетания и предложения	Мягкие звуки	17	4	7	2	5	3	3	6	5	4	2	6	8	3	8	6	2	4	6	5	4
	Ошибки в %		24	41	12	29	18	18	35	29	24	12	35	47	18	47	35	12	24	35	29	24
	Парн. глух. и звонк. согласн.	11	2	3	2	2	6	4	3	2	2	4	5	3	2	4	5	4	5	2	3	4
	Ошибки в %		18	27	18	18	55	36	27	18	18	36	45	27	18	36	45	36	45	18	27	36
	Оглушение согласн. в словах	11	4	2	4	3	5	4	3	4	4	5	4	4	2	4	3	5	4	2	6	2
	Ошибки в %		36	18	36	27	45	36	27	36	36	45	36	36	18	36	27	45	36	18	55	18

Согласн. [ч'] – [г']	6	1	1	1	2	1	0	2	1	2	1	1	2	1	1	3	2	1	2	2	1	
Ошибки в %		17	17	17	33	17	0	33	17	33	17	17	33	17	17	50	33	17	33	33	17	
Двухкомпонентн. сочетания	24	3	5	4	2	6	2	4	5	3	5	4	6	2	6	4	5	2	3	5	6	
Ошибки в %		13	21	17	8	25	8	17	21	13	21	17	25	8	25	17	21	8	13	21	25	
Многокомпонентн. Сочетания	17	2	4	3	2	3	1	2	4	3	5	3	5	2	4	3	1	5	4	2	3	
Ошибки в %		12	24	18	12	18	6	12	24	18	29	18	29	12	24	18	6	29	24	12	18	
Согласн. [н] на конце слова	19	0	2	0	1	0	0	2	1	0	0	0	0	0	1	0	0	1	1	0	0	
Ошибки в %		0	11	0	5	0	0	11	5	0	0	0	0	0	5	0	0	5	5	0	0	
Согласн. [л], [н], [р]	27	4	3	5	3	5	4	12	5	4	6	7	5	13	7	8	6	8	5	11	12	
Ошибки в %		15	11	19	11	19	15	44	19	15	22	26	19	48	26	30	22	30	19	41	44	
Согласн. [с] и [ш]	16	2	3	1	3	0	1	2	3	2	1	2	3	1	3	2	0	2	0	2	2	
Ошибки в %		13	19	6	19	0	6	13	19	13	6	13	19	6	19	13	0	13	0	13	13	
Гласный [у] и согласный [в]	26	1	0	1	2	0	0	1	1	0	1	0	1	1	2	0	1	0	2	0	0	
Ошибки в %		4	0	4	8	0	0	4	4	0	4	0	4	4	8	0	4	0	8	0	0	
Текст	Слова со звуком [н]	64	5	8	9	6	18	12	18	9	7	9	10	10	18	6	15	8	12	17	12	9
	Ошибки в %		8	13	14	9	28	19	28	14	11	14	16	16	28	9	23	13	19	27	19	14
	Слова со звуком [л]	23	1	2	1	1	0	2	0	2	1	1	0	0	0	0	3	0	2	0	1	2
	Ошибки в %		4	9	4	4	0	9	0	9	4	4	0	0	0	0	13	0	9	0	4	9
	Слова со звуком [с]	34	3	2	3	0	5	3	4	7	3	4	6	0	2	3	2	1	2	2	3	0
	Ошибки в %		9	6	9	0	15	9	12	21	9	12	18	0	6	9	6	3	6	6	9	0
	Слова со звуком [ш]	6	0	2	0	0	1	1	0	1	2	0	1	0	3	1	2	0	0	0	0	1
	Ошибки в %		0	33	0	0	17	17	0	17	33	0	17	0	50	17	33	0	0	0	0	17

**Количество ошибок и процент отклонений, округленный до целых чисел,  
в контрольной группе до ЭО**

Таблица 3

		Общ. кол.	Порядковый номер студента																			
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Таблица и	Мягкие звуки	17	10	8	7	9	11	6	8	9	11	9	10	8	6	10	9	11	8	6	7	10
	Ошибки в %		59	47	41	53	65	35	47	53	65	53	59	47	35	59	53	65	47	35	41	59

Парн. глух. и звонк. согласн.	11	9	7	5	3	6	4	8	4	2	6	8	3	7	6	4	6	7	3	6	8	
Ошибки в %		82	64	45	27	55	36	73	36	18	55	73	27	64	55	36	55	64	27	55	73	
Оглушение согласн. в словах	11	8	6	5	7	3	5	6	3	4	6	7	5	6	7	3	7	8	4	6	7	
Ошибки в %		73	55	45	64	27	45	55	27	36	55	64	45	55	64	27	64	73	36	55	64	
Согласн. [ч'] – [т']	6	3	2	4	2	1	3	4	2	4	3	2	1	5	4	1	3	2	4	2	1	
Ошибки в %		50	33	67	33	17	50	67	33	67	50	33	17	83	67	17	50	33	67	33	17	
Двухкомпонентн. сочетания	24	16	17	15	16	13	14	15	18	17	15	12	12	19	18	12	17	16	14	16	17	
Ошибки в %		67	71	63	67	54	58	63	75	71	63	50	50	79	75	50	71	67	58	67	71	
Многокомпонентн. Сочетания	17	13	12	9	11	13	14	12	13	15	12	14	13	11	12	10	14	13	10	12	9	
Ошибки в %		76	71	53	65	76	82	71	76	88	71	82	76	65	71	59	82	76	59	71	53	
Согласн. [н] на конце слова	19	3	0	2	2	5	2	3	2	3	2	3	1	0	2	1	3	2	1	0	1	
Ошибки в %		16	0	11	11	26	11	16	11	16	11	16	5	0	11	5	16	11	5	0	5	
Согласн. [л], [н], [р]	27	8	12	9	8	10	15	9	8	11	19	13	11	9	17	4	19	8	13	3	14	
Ошибки в %		30	44	33	30	37	56	33	30	41	70	48	41	33	63	15	70	30	48	11	52	
Согласн. [с] и [ш]	16	1	6	3	7	5	1	2	3	4	2	5	4	6	1	2	4	3	6	4	3	
Ошибки в %		6	38	19	44	31	6	13	19	25	13	31	25	38	6	13	25	19	38	25	19	
Гласный [у] и согласный [в]	26	2	3	1	3	5	4	2	4	3	2	3	1	5	4	2	5	1	3	4	2	
Ошибки в %		8	12	4	12	19	15	8	15	12	8	12	4	19	15	8	19	4	12	15	8	
Текст	Слова со звуком [н]	64	15	14	21	18	19	16	24	20	18	17	13	15	14	19	25	24	19	21	14	15
	Ошибки в %		23	22	33	28	30	25	38	31	28	27	20	23	22	30	39	38	30	33	22	23
	Слова со звуком [л]	23	7	5	2	3	4	5	6	4	6	4	3	8	6	3	2	3	7	4	6	5
	Ошибки в %		30	22	9	13	17	22	26	17	26	17	13	35	26	13	9	13	30	17	26	22
	Слова со звуком [с]	34	4	9	6	5	8	4	8	6	10	9	4	12	11	8	6	2	7	4	6	8
	Ошибки в %		12	26	18	15	24	12	24	18	29	26	12	35	32	24	18	6	21	12	18	24
	Слова со звуком [ш]	6	2	3	2	2	3	2	1	3	0	1	3	2	2	3	2	4	2	1	2	1
	Ошибки в %		33	50	33	33	50	33	17	50	0	17	50	33	33	50	33	67	33	17	33	17

**Количество ошибок и процент отклонений, округленный до целых чисел,  
в контрольной группе после ЭО**

Таблица 4

		Общ. кол.	Порядковый номер студента																			
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Слова, словосочетания и предложения	Мягкие звуки	17	8	6	6	8	5	4	6	7	9	8	7	6	5	9	7	10	6	5	4	8
	Ошибки в %		47	35	35	47	29	24	35	41	53	47	41	35	29	53	41	59	35	29	24	47
	Парн. глух. и звонк. согласн.	11	8	5	3	2	4	3	7	3	2	5	6	2	5	4	5	5	6	2	5	8
	Ошибки в %		73	45	27	18	36	27	64	27	18	45	55	18	45	36	45	45	55	18	45	73
	Оглушение согласн. в словах	11	6	5	3	5	2	4	5	2	3	4	5	4	5	3	2	5	7	2	5	6
	Ошибки в %		55	45	27	45	18	36	45	18	27	36	45	36	45	27	18	45	64	18	45	55
	Согласн. [ч'] – [т']	6	3	1	3	1	1	2	4	1	3	2	2	0	4	3	1	2	2	3	2	1
	Ошибки в %		50	17	50	17	17	33	67	17	50	33	33	0	67	50	17	33	33	50	33	17
	Двухкомпонентн. сочетания	24	13	12	14	11	9	11	13	15	11	13	10	9	14	13	8	13	11	10	15	14
	Ошибки в %		54	50	58	46	38	46	54	63	46	54	42	38	58	54	33	54	46	42	63	58
	Многокомпонентн. сочетания	17	10	3	6	9	11	10	9	10	12	8	12	11	8	9	6	11	9	6	10	7
	Ошибки в %		59	18	35	53	65	59	53	59	71	47	71	65	47	53	35	65	53	35	59	41
	Согласн. [н] на конце слова	19	2	0	0	1	2	1	0	1	2	1	1	0	0	1	1	2	2	0	0	1
	Ошибки в %		11	0	0	5	11	5	0	5	11	5	5	0	0	5	5	11	11	0	0	5
	Согласн. [л], [н], [р]	27	6	11	8	6	8	13	8	4	9	16	11	10	8	15	2	15	6	10	2	12
	Ошибки в %		22	41	30	22	30	48	30	15	33	59	41	37	30	56	7	56	22	37	7	44
	Согласн. [с] и [ш]	16	0	5	2	4	3	0	1	1	3	1	4	2	5	1	2	3	2	4	3	2
	Ошибки в %		0	31	13	25	19	0	6	6	19	6	25	13	31	6	13	19	13	25	19	13
	Гласный [у] и согласный [в]	26	1	3	1	2	4	2	1	3	3	1	2	1	4	3	1	3	1	2	3	2
	Ошибки в %		4	12	4	8	15	8	4	12	12	4	8	4	15	12	4	12	4	8	12	8
Текст	Слова со звуком [н]	64	10	9	19	12	14	15	20	17	12	14	12	14	13	15	21	19	16	18	11	13
	Ошибки в %		16	14	30	19	22	23	31	27	19	22	19	22	20	23	33	30	25	28	17	20
	Слова со звуком [л]	23	5	4	0	2	3	5	3	4	5	2	1	7	5	3	1	2	6	2	5	3
	Ошибки в %		22	17	0	9	13	22	13	17	22	9	4	30	22	13	4	9	26	9	22	13
	Слова со	34	2	8	5	4	5	3	8	5	6	8	3	10	9	5	6	0	5	3	5	7

звуком [с]																					
Ошибки в %		6	24	15	12	15	9	24	15	18	24	9	29	26	15	18	0	15	9	15	21
Слова со звуком [ш]	6	0	2	1	1	3	1	0	2	0	0	2	1	1	2	0	2	1	0	1	1
Ошибки в %		0	33	17	17	50	17	0	33	0	0	33	17	17	33	0	33	17	0	17	17

Статистический материал в таблицах показывает, что положительные результаты после экспериментального обучения были достигнуты и в экспериментальной, и в контрольной группах. Однако, важно отметить, что разница в количестве ошибок до и после ЭО в экспериментальной группе в большинстве случаев оказалась намного выше, чем такая же разница в контрольной группе. Таким образом, результаты ЭО подтверждают, что в ходе создания национально ориентированного курса русской фонетики, адресованного китайской аудитории, целесообразно взять за основу результаты описания фонетической системы русского консонантизма на фоне родной для учащихся консонантной системы в трех аспектах – собственно-системном, системно-позиционном и артикуляционном. Кроме того, необходимо учитывать особенности не только китайской литературной, но и китайской диалектной фонетики, поскольку большое количество отклонений в русской речи китайцев обусловлено интерферирующим влиянием родного диалекта.

Более подробный анализ результатов экспериментального обучения в экспериментальной и контрольной группах дан ниже в §3.4.



### §3.4. Анализ результатов тестирования в контрольной и экспериментальной группах китайских учащихся

В таблице 5 наглядно представлен средний процент отклонений для всех учащихся в экспериментальной и контрольной группах по каждой из тем, которые отрабатывались в процессе опытного обучения. Для того, чтобы получить средний процент, была определена сумма процентов по двадцати учащимся каждой из групп, затем эта сумма была разделена на число 20. Средний процент высчитывался отдельно по каждой теме в каждой из групп до ЭО и после ЭО. В последнем столбце показана разность в уровне снижения отклонений в экспериментальной и контрольной группах в процентах после проведенного обучения по каждой теме. Подсчеты проводились отдельно по части 1 проверочного теста (слова, словосочетания, предложения) и части 2 проверочного теста (текст).

#### Сравнение результатов обучения в экспериментальной и контрольной группах

Таблица 5

		Средний процент отклонений в экспериментальной группе до ЭО	Средний процент отклонений в экспериментальной группе после ЭО	Процент снижения отклонений в экспериментальной группе в результате обучения	Средний процент отклонений в контрольной группе до ЭО	Средний процент отклонений в контрольной группе после ЭО	Процент снижения отклонений в контрольной группе в результате обучения	Разность в уровне снижения отклонений в экспериментальной и контрольной группах в процентах после проведенного обучения
Слова, словосочетания и предложения	Мягкие звуки. Ошибки в %	54	27	27	51	39	12	15
	Глух. и звонк. согласн. Ошибки в %	55	30	25	51	41	10	15
	Оглушение согласн. в словах. Ошибки в %	58	34	25	51	38	14	11
	Парн. согл. [ч'] – [т']. Ошибки в %	47	23	24	44	34	10	14
	Двухкомпонентн. сочетания. Ошибки в %	68	17	51	64	50	14	37
	Многокомпонентн. сочетания.	74	18	56	71	52	19	37

	Ошибки в %							
	Согласн. [н] на конце слова. Ошибки в %	14	2	12	10	5	5	6
	Согласн. [л], [н], [р]. Ошибки в %	53	25	28	41	33	7	21
	Согласн. [с] и [ш]. Ошибки в %	27	11	16	23	15	8	8
	Гласный [у] и согласный [в] Ошибки в %	10	3	7	11	8	3	4
Текст	Слова со звуком [н]. Ошибки в %	32	17	15	28	23	5	10
	Слова со звуком [л]. Ошибки в %	18	4	14	20	15	5	8
	Слова со звуком [с]. Ошибки в %	22	8	14	20	16	4	10
	Слова со звуком [ш]. Ошибки в %	36	13	23	34	18	17	6

Данные в таблице 5 показывают, что обучение как в экспериментальной, так и в контрольной группах дало хорошие результаты. Однако группа, в которой было проведено экспериментальное обучение, показала лучшие результаты, поскольку в разработке учебно-методических материалов, во-первых, особое внимание было уделено позиционным закономерностям как русского, так и китайского консонантизма; во-вторых, был учтен не только китайский литературный, но и китайский диалектный язык, а именно – сычуаньский диалект китайского языка, в-третьих, были добавлены новые темы, а также расширены некоторые традиционные темы.

## Выводы

1. В процессе постановки китайцам русского произношения необходимо учитывать расхождения в области состава звуковых единиц в двух системах, позиционных закономерностей русского и китайского консонантизма, артикуляционного образования русских и китайских звуков. Следует обратить особое внимание на противопоставления русских согласных по глухости / звонкости и твердости / мягкости, русские звонкие губно-зубные, звонкие зубные щелевые и дрожащие согласные. Особое место в процессе обучения китайцев русскому произношению должно занимать позиционное варьирование русских согласных звуков в консонантных сочетаниях.

2. В процессе создания национально ориентированного курса русского языка для китайцев необходим учет позиционных закономерностей родного языка учащихся, которые определяют большое количество фонетических отклонений в интерферирующей русской речи китайцев. Сказанное касается, прежде всего, интерферирующего воздействия китайской силлабемы на процесс освоения китайцами русского произношения. В ходе обучения китайцев произношению русских согласных следует устранить черты акцента, обусловленные влиянием родного языка. К таким чертам относятся, прежде всего, гласные вставки в многокомпонентных консонантных сочетаниях, а также замена переднеязычного [н] на заднеязычный [ŋ] в позиции после гласного [о] на конце слова и перед согласными. В целях устранения данных характеристик акцента в курсе для китайцев необходимо разработать соответствующий методический комментарий и систему упражнений, направленные на устранение каждого конкретного типа ошибок.

3. В процессе создания курса русского языка для китайцев необходимо уделить особое внимание своеобразной языковой ситуации на территории функционирования китайского языка, где имеет место особое соотношение литературной и диалектной фонетики. В связи с тем, что немало китайцев с раннего детства осваивают только диалектную фонетическую систему,

именно она является для них родной. Носители китайских диалектов начинают изучать китайское литературное произношение достаточно поздно, чаще всего – в школьные годы. По этой причине диалектная система оказывает на русское произношение китайцев более сильное воздействие, чем литературная. Соответственно, в курсе русского языка для китайцев обязателен учет фонетических особенностей их родного диалекта. Использование данных анализа диалектной фонетики китайского языка позволяет существенно повысить эффективность обучения китайцев русскому произношению.

4. В процессе обучения китайцев русскому произношению необходимо учесть своеобразное явление гиперкоррекции в речи носителей китайских диалектов. Гиперкоррекция сначала возникает в процессе освоения системы путунхуа, которая воспринимается китайцами как более престижная, а после этого переносится на любой изучаемый язык, в том числе на русский. Под влиянием гиперкоррекции китайцы начинают менять звуки, характерные для их родной системы, на звуки, которые в ней отсутствуют, но есть в путунхуа, что часто приводит к ошибкам как в китайском литературном произношении, так и в интерферированном произношении китайских учащихся, говорящих на иностранном языке.

5. Специфические трудности в ходе обучения русскому произношению испытывают носители диалекта, функционирующего на территории провинции Сычуань. Сычуаньский диалект очень сильно отличается от китайского литературного языка. Особенно важно, что в сычуаньском диалекте полностью отсутствуют носовые и шипящие согласные: в отличие от остальных китайских диалектов, где они есть, хотя могут иметь ограниченную сочетаемость, в звуковом строе сычуаньского диалекта нет ни одной позиции, в которой они употреблялись бы. Соответственно, для данного контингента необходимо разработать особый фонетический курс, который ставил бы целью устранение трудностей русского произношения,

актуальных для носителей диалекта, функционирующего на территории провинции Сычуань.

## Заключение

Предлагаемая работа посвящена анализу китайского акцента в области произношения русских согласных. Проведенный анализ позволил дать рекомендации, направленные на устранение китайского акцента в русской речи.

Черты китайского акцента в русской речи обусловлены, во-первых, различием в составе фонем и характеризующих их признаков в русском и китайском языках. Количество согласных фонем в русском языке намного больше, чем в китайском. Это обуславливает большое количество отклонений в русской речи китайцев. Важно, что китайцы отождествляют противопоставления русских глухих и звонких согласных с противопоставлением китайских придыхательных и не придыхательных согласных. В области противопоставления русских твердых и мягких согласных интерференция заключается в неразличении сочетаний типа *та – тя – тья*, так как категории твердости-мягкости согласных в китайском языке вообще нет. В области способа образования согласных для китайцев исключительно трудным в локальной зоне переднеязычных согласных является разграничение боковых и дрожащих, а также звонких смычных и звонких щелевых. К числу ярких особенностей китайского акцента относится ошибочная замена согласного [в] гласным [у] в позиции перед согласным.

Во-вторых, черты китайского акцента в русской речи обусловлены артикуляционными различиями звуков в русском и китайском языках. Звуки русского и китайского языков достаточно часто оказываются «мнимо» сходными: русские зубные [д], [т], [н], [л] и китайские альвеолярные [d], [t], [n], [l] сходны по способу образования, однако они сильно отличаются друг от друга по месту образования. Важно также, что в русском языке существуют звуки, которых нет в китайском и которые поэтому являются трудными для китайцев. К числу таких звуков следует, в первую очередь, отнести дрожащие [р] и [р’], а также звонкие щелевые [з] и [з’].

В-третьих, акцент китайцев в области произношения русских согласных может быть обусловлен различиями в позиционных закономерностях русского и китайского языков. Позиционные закономерности двух «контактирующих» систем расходятся в очень сильной степени. Если в русском языке они носят преимущественно парадигматический характер, то в китайском – преимущественно синтагматический. В русском языке имеется большое количество позиционных чередований звуковых единиц, что, как правило, не может адекватно отражаться в китайском акценте. В то же время основные позиционные закономерности китайского языка, которые определяются структурой китайской syllabемы, переносятся на русский язык, и это приводит к серьезным ошибкам в русской речи китайцев. Расхождения в позиционных закономерностях русского и китайского языков сильно осложняют процесс обучения китайцев русскому произношению.

В работе с китайцами важно учитывать, что отклонения в китайском акценте могут быть обусловлены влиянием как китайского литературного языка путунхуа, так и родного диалекта учащегося. В Китае отношение к диалектному произношению иное, чем в России: в сознании китайца диалектное произношение имеет практически равный статус с литературным. Считается даже, что владение родным диалектом обязательно для образованного китайца. В связи с этим нужно иметь в виду, что наряду с чертами китайского литературного языка в интерферированном русском произношении китайцев будут явственно ощущаться фонетические черты их родного диалекта. Владение диалектной фонетикой наряду с литературной может как облегчать процесс освоения китайцами русского произношения, так и осложнять его в том случае, если особенности диалектного произношения становятся причиной фонетической интерференции.

В силу своеобразия соотношения в китайском языке литературной и диалектной фонетики у носителей китайских диалектов часто проявляется гиперкоррекция, при которой ошибки обусловлены не наличием каких-либо явлений в родном диалекте, а, наоборот, стремлением изжить диалектные

черты. Гиперкоррекция появляется в произношении китайцев во время освоения китайского литературного языка и затем переносится на русскую «почву». Она чаще встречается в речи носителей южных диалектов, чем северных, и особенно часто в речи носителей сычуаньского диалекта, который формально относится к числу северных диалектов, но фактически функционирует на юге Китая.

Проведенный в диссертации анализ позволяет разработать наиболее эффективную методику устранения фонетических отклонений в китайском акценте в области произношения русских согласных. Рекомендации, направленные на постановку и корректировку произношения русских согласных в китайской аудитории, могут быть учтены в ходе создания национально ориентированных курсов русской фонетики для китайцев. Созданный фрагмент курса звучащей речи может быть использован в учебном процессе в китайской аудитории.

Перспективы исследования видятся в более детальном рассмотрении позиционных закономерностей китайского языка как фактора появления китайского акцента в русской речи и в дальнейшем изучении вопроса о влиянии родного диалекта на интерферированную русскую речь китайцев. Необходим серьезный анализ фонетических систем китайских диалектов в целях создания и совершенствования национально ориентированных методик, направленных на обучение китайцев русскому произношению.



## Библиография

1. Аванесов 1956 – *Аванесов Р.И.* Фонетика современного русского литературного языка. – М., 1956. – 240 с.
2. Аванесов 1974 – *Аванесов Р.И.* Русская литературная и диалектная фонетика. – М., 1974. – 287 с.
3. Аванесов 1984 – *Аванесов Р. И.* Русское литературное произношение. 6-е изд. – М., 1984. – 384 с.
4. Аванесов, Сидоров 1945 – *Аванесов Р.И., Сидоров В.Н.* Очерк грамматики русского литературного языка. – М., 1945. – 236 с.
5. Аванесов, Сидоров 1970 – *Аванесов Р.И., Сидоров В.Н.* Система фонем современного русского языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. Очерк; Хрестоматия. – М., 1970. – С. 326-335.
6. Азимов, Щукин 1999 – *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Словарь методических терминов. – СПб., 1999. – 471 с.
7. Акишина, Барановская 2007 – *Акишина Л.А., Барановская С.А.* Русская фонетика на фоне общей: [учебное пособие]. – М., 2007. – 100 с.
8. Алпатов 1998 – *Алпатов В.М.* История лингвистических учений: Учебное пособие – М., 1998. – 367 с.
9. Амиантова и др. 2001 – *Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Всеволодова М.В., Клобукова Л.П.* Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности «Русский язык как иностранный») // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2001. – №6. – С. 215-233.
10. Артемова 1985 – *Артемова О.А.* Фонетическое слово в аспекте русского языка как иностранного: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1985. – 140 с.
11. Артемова 1995 – *Артемова О.А.* Практическое пособие по анализу русской звучащей речи. – М., 1995. – 84 с.

12. Артемова 1999 – *Артемова О.А.* Актуальные вопросы обучения русской звучащей речи нерусских // Слово. Грамматика. Речь. Сборник статей. Выпуск I. – М., 1999. – 196 с.
13. Балупури, Ковалев 1984 – *Балупури Ч., Ковалев Ю.* Фонетика русского языка. – Нью-Дели, 1984. – 148 с.
14. Балыхина, Нетёсина 2008 – *Балыхина Т.М., Нетёсина М.С.* Тесты по русской фонетике: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. – М., 2008. – 88 с.
15. Бархударова 1986 – *Бархударова Е.Л.* Практическое использование данных сопоставительной фонетики русского и испанского языков // Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков / под ред. В.М. Нечаевой. – М., 1986. – С. 17-20.
16. Бархударова 1997 – *Бархударова Е.Л.* Чередование звуковых единиц и закономерности фонетической интерференции // Сборник статей «Фонетика в системе языка. Выпуск 1». – М., 1997 – С. 101-109.
17. Бархударова 1999 – *Бархударова Е.Л.* Консонантизм русского языка (типология, структура, динамика): Дис. ... докт. филол. наук. – М., 1999. – 398 с.
18. Бархударова 1999а – *Бархударова Е.Л.* Русский консонантизм. Типологический и структурный анализ. – М., 1999. – 159 с.
19. Бархударова 2002 – *Бархударова Е.Л.* Пособие по фонетике и интонации русского языка для иностранных магистрантов-литературоведов. – М., 2002. – 115 с.
20. Бархударова 2002а – *Бархударова Е.Л.* Типологические и специфические черты фонетической интерференции в области консонантизма при обучении русскому произношению // Фонетика в системе языка. Тезисы III Международного симпозиума МАПРЯЛ. Москва, 20 – 21 ноября 2002 года. – М., 2002. – С. 114-117.
21. Бархударова 2004 – *Бархударова Е.Л.* Соотношение характеристик фонетической интерференции с особенностями «контактирующих»

- языковых систем // *Язык и речь: Проблемы и решения.* – М., 2004. – С. 42-50.
22. Бархударова 2007 – *Бархударова Е.Л.* Слоговая «призма» родного языка как фактор фонетической интерференции // *Лингвистическая полифония: Сборник статей в честь юбилея профессора Р.К. Потаповой / отв. ред. чл.-корр. РАН. В.А. Виноградов.* – М., 2007. – С. 325-332.
23. Бархударова 2011 – *Бархударова Е.Л.* К проблеме исследования особенностей иностранного акцента в русской речи // *Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение. Материалы Междунар. научн.-практ. конф.* – Казань, 2011. – С. 27-31.
24. Бархударова 2011а – *Бархударова Е.Л.* Парадигматика и синтагматика звуковых единиц в контексте обучения русскому произношению // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология.* – 2011. – №4. – С. 39-50.
25. Бархударова 2018 – *Бархударова Е.Л.* Русский консонантизм: типологический и структурный анализ: монография. – 2-е изд., испр. и доп. – М, 2018. – 200 с.
26. Бархударова и др. 2006 – *Бархударова Е.Л., Златоустова Л.В., Князев С.В.* Редукция гласных в конечных открытых слогах после мягких согласных (лингвистический анализ и лингводидактические проблемы) // *Актуальные проблемы фонетики: Материалы «Круглого стола», посвященного 45-летию Российского университета дружбы народов.* – М., 2006. – С. 12-22.
27. Бархударова, Панков 2008 – *Бархударова Е.Л., Панков Ф.И.* По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи: учебное пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей. – М., 2008. – 192 с.
28. Бархударова, Фокина 2015 – *Бархударова Е.Л., Фокина М.В.* "Позиционный" акцент: анализ и практика обучения произношению //

- Известия Юго-западного государственного университета. Серия «Лингвистика и педагогика». – 2015. – №1 (14). – С. 105-115.
29. Бархударова, Чжу 2017 – *Бархударова Е.Л., Чжу Ю.* Анализ фонетики родного диалекта в контексте создания национально ориентированных методик обучения русскому произношению // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2017. – Т.7. – №4 (25). – С. 25-34.
30. Бархударова, Щукина 2006 – *Бархударова Е.Л., Щукина О.В.* Проблемы орфоэпической вариативности в контексте обучения иностранных учащихся русскому произношению // Вариативность в литературном произношении. Борьба вокруг нормы / под ред. канд. филол. наук, профессора Ж.В. Ганиева. – М., 2006. – С. 30-37
31. Безяева 2002 – *Безяева М.Г.* Семантика коммуникативного уровня звучащего языка: Волеизъявление и выражение желания говорящего в русском диалоге. – М., 2002. – 751 с.
32. Бернштейн 1937 – *Бернштейн С.И.* Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам). – М., 1937. – 52 с.
33. Богородицкий 1915 – *Богородицкий В.А.* Лекции по общему языковедению. – Казань, 1915. – 332 с.
34. Бодуэн де Куртенэ 1963 – *Бодуэн де Куртенэ И.А.* Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963. – Т.1. – 384 с.
35. Большчева 1992 – *Большчева Е.М.* Структурные характеристики русских гласных фонем и закономерности их позиционного варьирования. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1992. – 17 с.
36. Большчева 2000 – *Большчева Е.М.* Фонема и ее структура (русские гласные) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2000. – №6. – С. 7-14.
37. Большчева 2001 – *Большчева Е.М.* Парадигма фонемы и механизм ее определения // Языковая система и ее развитие во времени и

- пространстве: Сборник научных статей к 80-летию профессора Клавдии Васильевны Горшковой. – М., 2001. – С. 258-265.
38. Бондарко 1981 – *Бондарко Л.В.* Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. – Л., 1981. – 199 с.
39. Бондарко и др. 1987 – *Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В. и др.* Интерференция звуковых систем. – Л., 1987. – 278 с.
40. Бондарко 1998. – *Бондарко Л. В.* Фонетика современного русского языка. – СПб., 1998. – 275 с.
41. Братусь, Вербицкая 1983 – *Братусь Б.В., Вербицкая Л.А.* Пособие по фонетике для иностранных студентов-филологов. – М., 1983. – 117 с.
42. Бромлей 1985 – *Бромлей С.В.* Различия в степени вокализованности сонорных и их роль в противопоставлении центральных и периферийных говоров // Диалектология русского языка. – М., 1985. – С. 8-31.
43. Брызгунова 1963 – *Брызгунова Е.А.* Практическая фонетика и интонация русского языка. – М., 1963. – 306 с.
44. Брызгунова 1977 – *Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация русской речи: Лингафонный курс для иностранцев. – 3-е изд. – М., 1977. – 280 с.
45. Буланин 1970 – *Буланин Л.Л.* Фонетика современного русского языка. – М., 1970. – 205 с.
46. Вагнер 1996 – *Вагнер В.Н.* Обучение произношению русского языка как иностранного на основе методики национально-языковой ориентации // Фонетика в системе языка: Тезисы II Международного симпозиума МАПРЯЛ (Москва, 19-22 ноября 1996 г.). – М., 1996. – С. 45-57.
47. Вагнер 2001 – *Вагнер В.Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. «Филология». – М., 2001. – 382 с.

48. Вайнрайх 1979 – *Вайнрайх У.* Языковые контакты. – Киев, 1979. – 263 с.
49. Ванеева и др. 1977 – *Ванеева В.Н., Вишнякова Т.А., Остапенко В.И.* Учебник русского языка для франкоговорящих. – М., 1977. – 440 с.
50. Вербицкая 2003 – *Вербицкая Л.А.* Давайте говорить правильно: Пособие по рус. яз. для студентов вузов, обучающихся по направлению подгот. бакалавров и магистров «Филология», специальности «Филология», направлению подгот. дипломир. специалистов «Лингвистика и межкультур. коммуникация» – 3-е изд., испр. и доп. – М., 2003. – 238 с.
51. Виноградов 1971 – *Виноградов В.А.* Консонантизм и вокализм русского языка (Практическая фонология). – М., 1971. – 81 с.
52. Вопросы 1975 – Вопросы фонетики и обучения произношению / под ред. А.А. Леонтьева и Н.И. Самуиловой. – М., 1975. – 207 с.
53. Вопросы 1978 – Вопросы обучения русскому произношению / под ред. Н.И. Самуиловой. – М., 1978. – 94 с.
54. Всеволодова 1960 – *Всеволодова М.В.* Фонетические упражнения по русскому языку для поляков. – М., 1960. – 84 с.
55. Всеволодова 1979 – *Всеволодова М.В.* Принципы сопоставительного описания языков и использование их в практике преподавания русского языка как иностранного // Лингвистические и методические основы преподавания русского языка иностранцам. – М., 1979. – С. 76-85.
56. Глушкова и др. 1993 – *Глушкова М.М., Лебедева Н.В., Цыганкина А.Г., Литвиненко Н.Г., Одинцова И.В.* Говорим по-русски. Пособие. – М., 1993. – 79 с.
57. Горшкова 1980 – *Горшкова К.В.* О фонеме в языке и речи // *Slavia orientalis.* – Warszawa, 1980. – DXXIX. – №1/2. – С. 79-83.
58. Горшкова 1996 – *Горшкова К.В.* Заметки о фонологии в контексте современной научной парадигмы // Вестник Московского университета. – Серия 9: Филология. – 1996. – №2. – С. 66-76.
59. Горшкова и др. 1985 – *Горшкова К.В., Мустайкис К.В., Тихонов А.Н.* Современный русский язык. – Вильнюс, 1985. – 459 с.

60. Горшкова, Хабургаев 1997 – *Горшкова К.В., Хабургаев Г.А.* Историческая грамматика русского языка: Учебное пособие. – М., 1997. – 384 с.
61. Громова 2007 – *Громова Г.А.* Лингводидактические основы изучения русского консонантизма во франкоговорящей аудитории: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2007. – 181 с.
62. Дедова 2001 – *Дедова О.В.* К вопросу о слоговых согласных в современном русском языке // Языковая система и ее развитие во времени и пространстве: Сборник научных статей к 80-летию профессора Клавдии Васильевны Горшковой. – М., 2001. – С. 302-312.
63. Дунаева, Руденко-Моргун, Архангельская 2011 – *Дунаева Л.А., Руденко-Моргун О.И., Архангельская А.Л.* Компьютерные средства обучения русской фонетике: история и современные тенденции развития // Русский язык – гарант диалога культур, научного сотрудничества, межличностного и межнационального общения в XXI веке. – Ереван, 2011. – С. 602-612.
64. Дэн 2012 – *Дэн Цзе.* Позиционные закономерности русской фонетической системы «в зеркале» китайского языка. Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 215 с.
65. Зайдия 2001 – *Зайдия С.* О преподавании русского языка в Дамасском университете // Русский язык за рубежом. – 2001. – №2. – С. 58-61.
66. Зиндер 1979 – *Зиндер Л.Р.* Общая фонетика. – М., 1979. – 312 с.
67. Златоустова 1981 – *Златоустова Л.В.* Фонетические единицы русской речи. – М., 1981. – 108 с.
68. Зубкова 1974 – *Зубкова Л.Г.* Фонетическая реализация консонантных противоположений в русском языке. – М., 1974. – 112 с.
69. Зубкова 1990 – *Зубкова Л.Г.* Фонологическая типология слова. – М., 1990. – 254 с.

70. Исаченко 1963 – *Исаченко А.В.* Опыт типологического анализа славянских языков // Новое в лингвистике. – М., 1963. – Вып. 3. – С. 106-121.
71. История 2005 – История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях: Учебное пособие / Ред.-сост. А.Н. Щукин. – М., 2005. – 143 с.
72. Каверина 1998 – *Каверина В.В.* Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой / отв. ред. Л.П. Клобукова, В.В. Красных, А.И. Изотов. – М., 1998. – Т.6. – С. 78-92.
73. Каверина 2008 – *Каверина В.В.* Обозначение <и> после приставок на согласный: история и современность // Русская словесность. – 2008. – №3. – С. 75-81.
74. Каленчук 1993 – *Каленчук М.Л.* Орфоэпическая система современного русского литературного языка: Дис. ... докт. филол. наук. – М., 1993. – 275 с.
75. Карцевский 2004 – *Карцевский С.О.* Из лингвистического наследия: С.И. Карцевский. Сост., пер., вступ. ст. и коммент. И.И. Фужерон [и др.]. – М., 2001. – 341 с.
76. Касаткин 1999 – *Касаткин Л.Л.* Современная диалектная и литературная фонетика как источник для истории русского языка. – М., 1999. – 256 с.
77. Касаткин 2003 – *Касаткин Л.Л.* Фонетика современного русского литературного языка. – М., 2003. – 223 с.
78. Касаткин 2006 – *Касаткин Л.Л.* Современный русский язык. Фонетика: учебное пособие для студентов филол. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2006. – 256 с.



79. Касаткин и др. 2011 – *Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Крысин Л.П. и др.* Учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / под ред. Л.Л.Касаткина. – 4-е изд., перераб. – М., 2011. – 784 с.
80. Касаткин, Чой 1999 – *Касаткин Л.Л., Чой М.Ч.* Долгота/краткость согласного на месте сочетаний двух согласных букв в современном русском литературном языке. – М., 1999. – 256 с.
81. Кедрова, Руденко-Моргун 2000, 2001 – *Кедрова Г.Е., Руденко-Моргун О.И.* Русский язык: Учебно-справочный комплекс. – Часть 1: Русская фонетика/Книга 1: Русская фонетика: Учебное пособие. – М., – 2000, 2001. – 376 с.
82. Князев 1991 – *Князев С.В.* Фонетическая реализация дифференциального признака. Глухость/звонкость и напряженность/ненапряженность согласных в севернорусских говорах: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 362 с.
83. Князев 2001 – *Князев С.В.* Еще раз к вопросу о соотношении фонетики и фонологии. // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2001. – № 6. – С.101-112.
84. Князев 2006 – *Князев С.В.* Формирование структуры фонетического слова в русском языке: синхрония и диахрония: Дис. ... докт. филол. наук. – М., 2006. – 497 с.
85. Князев, Пожарицкая 2005 – *Князев С.В., Пожарицкая С.К.* Современный русский литературный язык. Фонетика, графика, орфография, орфоэпия. – М., 2005. – 308 с.
86. Кодзасов, Кривнова 2001 – *Кодзасов С.В., Кривнова О.Ф.* Общая фонетика. – М., 2001. – 590 с.
87. Кодзасов, Муравьева 1980 – *Кодзасов С.В., Муравьева И.А.* Слог и ритмика слова в алыторском языке // Публикации отделения структурной и прикладной лингвистики МГУ. Филологический факультет. Вып. 9. – М., 1980. – С. 103-127.

88. Колосницына 2007 – *Колосницына Г.В.* Слушайте, повторяйте, пойте, говорите, пишите, читайте: Интерактивный фонетико-разговорный курс: Учеб. пособие для изучающих рус. яз. как иностранный. – М., 2007. – 96 с.
89. Короткова 2001 – *Короткова О.Н.* Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке – М., 2001. – 151 с.
90. Короткова 2006 – *Короткова О.Н.* По-русски – без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации: для говорящих на китайском языке. – СПб., 2006. – 192 с.
91. Кузнецов 1970 – *Кузнецов П.С.* Об основных положениях фонологии // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. Очерк; Хрестоматия. – М., 1970. – С. 163-203.
92. Кузьмина 1966 – *Кузьмина СМ.* О фонетике заударных флексий // Развитие фонетики современного русского языка / под ред. С.С. Высотского, М.В. Панова, В.Н. Сидорова. – М., 1966. – С. 5-24.
93. Кулешов, Мишин 1987 – *Кулешов В.В., Мишин А.Б.* Сопоставление артикуляционных баз английского и русского языков и фонетическая интерференция. – М., 1987. – 116 с.
94. Лебедева 1975 – *Лебедева Ю.Г.* Звуки, ударение, интонация. – М., 1975. – 269 с.
95. Лебедева 1981 – *Лебедева Ю.Г.* Пособие по фонетике русского языка. – М., 1981. – 128 с.
96. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М., 1990. – 683 с.
97. Любимова 2004 – *Любимова Н.А.* Языковая интерференция: к проблеме интерпретации термина // Вопросы русского языкознания. Аспекты изучения звучащей речи. Вып XI. – М., 2004. – С. 74-80.
98. Любимова и др. 1981 – *Любимова Н.А., Братыгина А.Г., Вострова Т.А.* Русское произношение. Звуки. Ударение. Ритмика. – М., 1981. – 144 с.

99. Любимова 2006 – *Любимова Н.А.* Психолингвистический аспект формирования звуковой системы неродного языка в условиях обучения; Сравнение звуковых систем как необходимый этап при исследовании фонетических нарушений в речи иноязычных на русском языке // Фонетический аспект общения на неродном языке: Коллективная монография. – СПб., 2006. – 294 с.
100. Мартине 1960 – *Мартине А.* Принцип экономии в фонетических изменениях. – М., 1960. – 230 с.
101. Мартине 1963 – *Мартине А.* Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. Вып. 3. – М., 1963. – С. 76-93.
102. Матусевич 1976 – *Матусевич М.И.* Современный русский язык. Фонетика. – М., 1976. – 288 с.
103. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе обучения. – М., 1983. – 168 с.
104. Начальный курс 2002 – Начальный курс русского языка / Азимов Э.Г., Вячютнев М.Н., Фарисенкова Л.В. и др. – М., 2002. – 272 с.
105. Новиков и др. 2001 – *Новиков Л.А., Зубкова Л.Г., Иванов В.В. и др.* Современный русский язык: Учебник: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис. – 3-е изд. / под общ. ред. Л.А. Новикова. – СПб., 2001. – 854 с.
106. Одинцова 2004 – *Одинцова И.В.* Ритмика. Звуки. Интонация: Практическое пособие по русской звучащей речи. – М., 2004. – 368 с.
107. Одинцова 1999 – *Одинцова И.В.* К методике формирования артикуляционной базы русского языка // Слово. Грамматика. Речь. Сборник статей. Выпуск I. – М., 1999. – С. 137-145.
108. Одинцова 2004 – *Одинцова И.В.* Русский язык как иностранный. Звуки. Ритмика. Интонация: Учебное пособие. – М., 2004. – 369 с.
109. Панков, Бархударова 2004 – *Панков Ф.И., Бархударова Е.Л.* Русская фонетика и интонация: Практическое пособие для иностранных магистрантов-лингвистов. – М., 2004. – 146 с.

110. Панов 1967 – *Панов М.В.* Русская фонетика. – М., 1967. – 438 с.
111. Панов 1977 – *Панов М.В.* О двух типах фонетических систем // Проблемы лингвистической типологии и структуры языка. – Л., 1977. – С. 14-24.
112. Панов 2009 – *Панов М.В.* Современный русский язык. Фонетика: Учебник для вузов. – 2-е изд., стереотипное, перепечатка с издания 1979 г. – М., 2009. – 254 с.
113. Пирогова 1985 – *Пирогова Н.К.* Вокализм и консонантизм русского языка (синтагматика, парадигматика): Дис. ... докт. филол. наук. – М., 1985. – 436 с.
114. Пауфошима, Агаронов 1971 – *Пауфошима Р.Ф., Агаронов Д.А.* Об условиях ассимилятивного озвончения согласных на стыке фонетических слов в русском языке // Развитие фонетики современного русского языка: фонологические подсистемы. – М., 1971. – С.189-199.
115. Пособие 1970 – Пособие для занятий по фонетике и интонации русского языка / под ред. Л.М. Масловской, В.И. Савицкой – М., 1970. – 142 с.
116. Программа 2007 – Программа-минимум кандидатского экзамена по специальности 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)» // Русский язык и его история: Программы кафедры русского языка для студентов филологических факультетов государственных университетов. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 2007. – С. 429-474.
117. Реформатский 1959 – *Реформатский А.А.* Обучение произношению и фонология // Филологические науки. – 1959. – №2. – С. 145-156.
118. Реформатский 1970а – *Реформатский А.А.* Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. Очерк. Хрестоматия. – М., 1970. – С. 506-515.

119. Реформатский 1970б – *Реформатский А.А.* О корреляции «твердых» и «мягких» согласных: Из истории отечественной фонологии // Очерк: Хрестоматия. – М., 1970. – С. 576-615.
120. Реформатский 1979 – *Реформатский А.А.* Варьирование русских гласных // Реформатский А. А. Очерки по фонологии, морфонологии и морфологии. М., 1979. – 104 с.
121. Реформатский 1970 – *Реформатский А.А.* Согласные, противопоставленные по способу и месту образования, и их варьирование в современном русском литературном языке // Реформатский А. А. Из истории отечественной фонологии: Очерк. Хрестоматия. – М., 1970. – С. 374-397.
122. Рожкова 1959 – *Рожкова Г.И.* Фонетические упражнения по русскому языку для немцев. – М, 1959. – 51 с.
123. Рожкова 1967 – *Рожкова Г.И.* Фонетическая система русского языка и методика работы по фонетике // Методика преподавания русского языка иностранцам / под ред. С.Г. Бархударова – М., 1967. – С. 12-31.
124. Розанова, Одинцова 1980 – *Розанова Э.И., Одинцова И.В.* Материалы для лиц, говорящих на испанском языке – М., 1980. – 48 с.
125. Руденко-Моргун, Дунаева, Архангельская 2011 – *Руденко-Моргун О.И., Дунаева Л.А., Архангельская А.Л.* Компьютерная поддержка вводного фонетико-грамматического курса для иностранных учащихся факультетов довузовского образования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2011. – №1. – С. 83-89.
126. Румянцев 1978 – *Румянцев М.К.* К проблеме слогофонемы // Вестник Московского университета. Серия 13: Востоковедение. – 1978. – №.2. – С. 33-38.
127. Свешникова 1977 – *Свешникова В.Н.* Вводно-фонетический курс русского языка: (Для говорящих на французском языке). – М., 1977. – 88 с.

128. Скалозуб 1963 – *Скалозуб Л.Г.* Палатограммы и рентгенограммы согласных фонем русского литературного языка. – Киев, 1963. – 144 с.
129. Скачедубова 2008 – *Скачедубова Е.С.* Особенности произношения сложных и сложносокращенных слов в современном русском литературном языке: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 219 с.
130. Спешнев 2005 – *Спешнев Н.А.* Введение в китайский язык (汉语入门) : фонетика и разговорный язык. – СПб., 2005. – 250 с.
131. Трубецкой 2000 – *Трубецкой Н.С.* Основы фонологии. – М., 2000. – 351 с.
132. Федотова 2002 – *Федотова Н.Л.* Фонетическое тестирование: проблемы и перспективы (в аспекте преподавания русского языка как иностранного). – СПб., 2002. – 240 с.
133. Фокина 2014 – *Фокина М.В.* Позиционные закономерности русского и немецкого вокализма в лингводидактическом контексте // Гуманитарные и социально-экономические науки. – 2014. – №4. – С. 79-83.
134. Фокина 2013 – *Фокина М.В.* Основные позиционные закономерности немецкого консонантизма в контексте обучения немцев русской фонетике // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2013. – №6. – С. 173-180.
135. Фролова 1978 – *Фролова М.Г.* Теоретическая фонетика китайского языка. Курс лекций. Лекция 3. – М., 1978. – 172 с.
136. Худадова 1976 – *Худадова И.М.* Корректировочный курс по фонетике и интонации: (Пособие для студ.-иностран. факультета экономики и права). – М., 1976. – 79 с.
137. Цветкова 1981 – *Цветкова Е.В.* Материалы по фонетике и интонации для стажеров из Японии. – М., 1981. – 78 с.
138. Чжу 2017 – *Чжу Ю.* Сопоставление состава согласных звуковых единиц в русском и китайском языках в контексте обучения китайцев

- русскому произношению // Филологические науки: Вопросы теории и практики. – 2017. – №2 (68). Часть 1. – С. 210-218.
139. Чжу 2018 – *Чжу Ю.* Фонетическая интерференция в русской речи носителей сычуаньского диалекта Китая (на материале произношения согласных) // Профессиональное образование. Столица. – 2018. – №8. – С. 46-48.
140. Чжу 2019 – *Чжу Ю.* Фонетический акцент в русской речи носителей китайского диалектного языка и проблемы его устранения // Педагогический журнал. – 2019. – Т.9. – №5А. – Ч.І. – С. 36-44.
141. Широков 2003 – *Широков О.С.* Языковедение: Введение в науку о языках. – М., 2003. – 720 с.
142. Широкова 2002 – *Широкова А.В.* Сравнительная типология разноструктурных языков. – М., 2000. – 200 с.
143. Шустикова, Терехина 1970 – *Шустикова Т.В., Терехина В.Г.* Практическая фонетика русского языка для студентов-африканцев, говорящих по-английски. – М., 1970. – 279 с.
144. Шутова 2003 – *Шутова М.Н.* Обучение фонетическим средствам общения // Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. – М., 2003. – С. 18-30.
145. Шутова 2004 – *Шутова М.Н.* Теория поэтапного формирования умственных действий и понятий и обучение иностранцев русскому языку: (фонетический аспект). – М., 2004. – 146 с.
146. Шутова 2005 – *Шутова М.Н.* Лингвометодические основы обучения фонетике русского языка иностранных студентов-филологов на завершающем этапе: Автореф. дис. ... докт. пед. наук. – М., 2005. – 48 с.
147. Шутова 2008 – *Шутова М.Н.* Пособие по обучению русскому ударению иностранных студентов среднего и продвинутого уровня. – М., 2008. – 71 с.

148. Щерба 1952 – *Щерба Л.В.* Грамматика русского языка. Т. I. Фонетика и морфология. – М., 1952. – 276 с.
149. Щерба 1983 – *Щерба Л.В.* Русские гласные в качественном и количественном отношении. – М., 1983. – 155 с.
150. Щерба 2002 – *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в школе. Общие вопросы методики. – М., 2002. – 150 с.
151. Щерба 2002 – *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в школе // Общие вопросы методики: Учеб. Пособие для студ. филол. фак. 3-е изд, испр. и доп. – М., 2002. – 149 с.
152. Щерба 1974 – *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. – М., 1974. – 427 с.
153. Щукина 2005 – *Щукина О.В.* Лингводидактические основы обучения русскому вокализму англоговорящих и франкоговорящих учащихся: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2005. – 199 с.
154. Якобсон 1985 – *Якобсон Р.О.* Избранные работы. – М., 1985. – 455 с.
155. 曹剑芬 《现代语音基础知识》，人民教育出版社，1990年，216页。  
Цао Цзяньфэнь. Введение в современную фонетику. Издат. «Народное образование», – 1990. – 216 с.
156. 王力，《汉语音韵》，中华书局，1980年，165页。 Ван Ли. Слогофонема китайского языка. Издат. «Чжунхуа шуцзюй», – 1980. – 165 с.
157. 黄伯荣、廖序东 《现代汉语》高等教育出版社 2002年，273页。  
Хуан Божун, Ляо Сюйдун. Современный китайский язык. Издат. «Высшее образование», – 2002. – 273 с.
158. 《便携俄汉大字典》，商务印书馆，1998年，1312页。Компактный большой русско-китайский словарь. Издат. «Шаньзу иньшугуань», – 1998. – 1312 с.



159. 吴开华、赵登明，《民勤方言与普通话》，甘肃民族出版社，2006年，410页。У Кайхуа, Чжао Дэньмин. Миньцинский диалект и Путунхуа. Издат. «Национальность Ганьсу». – 2006, – 410 с.
160. 《现代俄汉双解词典》，外语教学与研究出版社，1992年，2150页。Новый русско-китайский словарь. Издат. «Преподавание и исследование иностранных языков» – 1992. – 2150 с.

# **Приложение 1. Учебно-методические материалы для всех носителей китайского языка**

## **Часть 1. Фонетические материалы для всех носителей китайского языка.**

### **Раздел 1. Произношение русских согласных**

#### **1. Противопоставление русских согласных по месту и способу образования**

Всем известно, что место и способ образования – признаки, которые характеризуют согласные звуки в любом языке. По месту образования, согласные в русском и в китайском языках разделяются на губные, переднеязычные и заднеязычные. Важно, что китайским альвеолярным [t], [d], [n], [l] в русском языке соответствуют зубные [т], [д], [н], [л]. При произношении русских зубных согласных [т], [д], [н], [л] передняя часть языка прижата к верхним зубам. Все эти русские звуки имеют мягкие пары: соответственно, [т’], [д’], [н’], [л’].

По способу образования русские согласные делятся на взрывные, фрикативные, аффрикаты, носовые, боковые и дрожащие. В русском языке есть звонкий губно-зубной фрикативный [в] и звонкий зубной фрикативный [з], которые не имеют аналогов в китайском языке. Их мягкие пары – звуки [в’] и [з’].

При произнесении звука [в] нижняя губа и верхние зубы образуют щель. Русский звук [в] похож на английский [v], но он менее напряженный и щель образуется немного ниже.

Русский щелевой звук [з] и китайская аффриката [dz] сильно отличаются друг от друга: при произнесении русского [з] передняя часть языка сближается с зубами и с самого начала образует «щель», тогда как при артикуляции аффрикаты сначала образуется смычка, которая потом переходит в щель. Однако если «потянуть» китайскую аффрикату, то получится щель и звук, близкий к русскому [з].

В русском языке есть также дрожащие звуки [р] – [р’], которых нет в

китайском языке. При произнесении русских дрожащих кончик языка вместе с передней частью поднят кверху, напряжен и вибрирует у верхних альвеол. Мягкий [р'] произносится с кончиком языка, чуть более продвинутом вперед, чем при твердом [р], но сохраняющим верхнее положение.

Ниже дается таблица русских согласных звуков.

### Система русских согласных

Место артикуляции, твердость- мягкость			Губные				Язычные							
							Переднеязычные				Среднеязычный	Заднеязычные		
														Зубные
							Способ артикуляции, глухость-звонкость		Губно-губные		Губно-зубные		Зубные	
		Твердые	Мягкие	Твердые	Мягкие	Твердые	Мягкие	Твердые	Мягкие					
Шумные	Смычные (взрывные)	Глухие	п	п'			т	т'				к	к'	
		Звонкие	б	б'			д	д'				г	г'	
	Смычные (аффрикаты)	Глухие					ц			ч				
		Звонкие												
	Щелевые (фрикативные)	Глухие			ф	ф'	с	с'	ш	ш':		х	х'	
		Звонкие			в	в'	з	з'	ж					
	Сонорные	Смычно-проходные	Носовые	Глухие										
			Звонкие	м	м'			н	н'					
Боковые		Глухие												
		Звонкие					л	л'						
Дрожащие		Глухие												
		Звонкие							р	р'				

Далее материал раздела 1 за исключением небольшого количества упражнений и некоторых комментариев взят из пособий Одинцовой И.В. «Ритмика. Звуки. Интонация: Практическое пособие по русской звучащей речи» (М., 2004) и Бархударовой Е.Л., Панкова Ф.И. «По-русски – с хорошим произношением: Практический курс русской звучащей речи: учебное

пособие для иностранных учащихся гуманитарных специальностей» (М., 2008).

### **Звуки [т], [д], [н], [л]**

Упражнение 1. Научитесь управлять своей артикуляцией. Прижмите кончик языка к альвеолам и произнесите китайские звуки [t], [d], [n], [l]. Затем прижмите переднюю часть языка к верхним зубам и произнесите русские звуки [т], [д], [н], [л].

Произнесите попарно [t] – [т], [d] – [д], [n] – [н], [l] – [л], глядя на себя в зеркало.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением зубных согласных [т], [д], [н], [л].

Та, то, ту, ты; там, Таня, Тома, так, такой, ток, тот, тут, туча, туда, Тула, ты; такой ток, большая туча. Таня тут. Там большая туча. Тома пришла не туда. Он такой умный.

Да, до, ду, ды; дам, давно, дали, далеко, вода, дом, домик, думать, дым; далекий дом, купить домик. Дам вам воду. Ему показали дом.

На, но, ну, ны; нам, насос, налог, номер, новый, нужно, нога, важно, важны; новый насос, мой номер. Важно знать свой номер. Нам нужно купить новый насос. Что вам нужно?

Ла, ло, лу, лы; лама, лана, лава, ложа, ложка, луна, лук, луковый, салат, дала, делала, упала, купила, лыжи; упала ложка, луковый суп. Мама купила лук. Какая луна! Со стола упала ложка. Лана готовит луковый суп.

### **Звук [в]**

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [в].

Ва, во, ву, вы; вам, вас, ваш, вата, вот, Вова, вол, волосы, вуаль, высота, лава, сова, зовут; ваши волосы, вот вата. Его зовут Вова. Вот ваша вата. Вы будете мыть волосы?

### **Звук [з]**

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [з].

За, зо, зу, зы; зал, завод, завтра, ваза, забыть, зонт, зубы, разум, внизу, музыка; на завод, большой зал, лечить зубы, играет музыка. На завод сегодня никто не пришел. Папа лечит зубы. В парке играет музыка. Не забудь взять зонт.

### **Звуки [р] – [р']**

Произнесите китайский согласный [ɹ], потяните его и ударьте себя по подбородку. Затем произнесите китайский согласный [з], потяните его и ударьте себя по подбородку. Произнесите русский гласный [и], ударьте языком об альвеолы. Наберите в легкие воздух, прижмите язык к альвеолам и с силой выдохните воздух, разрывая смычку между языком и альвеолами. Совершая указанные артикуляционные действия, постарайтесь почувствовать движение воздуха у кончика и передней части языка.

Упражнение 5. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением звук [р] в слогах и словах.

Ла – ра, лад – рад, ладно – радость

ло – ро, лод – род, лодка – родина

лу – ру, лук – рук, луна – руна

Упражнение 6. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением мягкого [p’].

Здри — дри — ри, зри — ри, ири – ри, ре, ря, рё; рис, Рита, Рига, гори, дари, вари, подари, Марина, рисунок, деревня, река, режим, порядок, рядом, вперёд; варить рис, подарить рисунок, идти вперёд, деревня рядом с рекой. Рита варила рис. Мне подарили рисунок. Идите вперёд. Деревня оказалась рядом с рекой. Марина была в Риге.

Упражнение 7. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твёрдого [p].

Здра — дра — ра, зра — ра, ро, ру, ры; гора, пора, работа, рама, раса, роза, род, Рома, роль, вопрос, роман, русский, трудный, рука, рубаха, рыба, рынок, дары, стары; высокая гора, пора на работу, белая роза, трудная роль, интересный вопрос, русский роман, вкусная рыба. У деревни стоит высокая гора. Пора идти на работу. В руках у Ромы была белая роза. Ты читал какой-нибудь русский роман. Я ходил на рынок и купил там вкусную рыбу.

Упражнение 8. Прочитайте самостоятельно упражнения 5 и 6. Следите за произношением согласных [p] – [p’].

Три, трое, три, рада, Рома, рука, вера, раз, рис, урок, парад, народ, вперед, удар; три урока, длинная рука, один удар, много раз, вкусный рис, она рада. Это Рома. У нас длинные руки.

## 2 Противопоставление русских согласных по твердости—мягкости

Противопоставление русских согласных по твердости-мягкости – одна из основных тем курса русской фонетики для китайцев. В фонетической системе китайского языка нет такого противопоставления.

В русском языке в центре противопоставления по твердости - мягкости находится 12 пар согласных: а) губные [п] — [п'], [б] — [б'], [ф] — [ф'], [в] — [в'], [м] — [м']; б) зубные [т] — [т'], [д] — [д'], [с] — [с'], [з] — [з'], [н] — [н'], [л] — [л']; в) переднеязычные [р]—[р']. Вот примеры слов, которые различаются только твердыми и мягкими согласными: *эконом* – *экономь*, *готов* – *готовь*, *говорит* – *говорить*, *вес* – *весь*, *кон* – *конь*, *угол* – *уголь*, *удар* – *ударь*. Следует различать три типа сочетаний согласных с гласными: **та** — **тя** — **тья** ([та] — [т'а] — [т'ja]), где **т** — любой согласный, а **а** — любой гласный. В русском языке слова могут различаться только из-за разницы в трех названных типах сочетаний: *завод* (завот 工厂) – *зовёт* (зав'от 呼唤) – *завьёт* (зав'ют, 缠绕), *суды*(суды 法院) – *суди*(суд'и, 审判) – *судьи*(суд'ю, 裁判), *сэр* (сэр 先生) – *сер*(с'эр 硫磺), *сел* (с'эл 坐下) – *съел*(с'ял 吃完), *лук*(лук, 洋葱) – *люк*(л'ук, 舱盖), *целю*(цел'ю, 瞄准) – *целью*(цел'ю, 目标), *горы*(горы 山) – *гори*(гор'и 燃烧).

Упражнение 1. Слушайте. Обратите внимание на противопоставление твердых согласных, мягких согласных и согласных + [j] в сочетаниях с гласными. Найдите словоформы, которые различаются только сочетаниями типа **та** — **тя** — **тья**.

Ма — мя — мья, мы — ми — мьи, фа — фя — фья, ва — вя — вья, во — вё — вьё, се — сье, за — зя — зья, масса — мясо — семья, мыло — мило — семьи, софа — Софья, живот — живёт, живём — живьём, завод [завот] — зовёт — завьёт, сэр — сел — съел, зал — взял — друзья; хорошая семья, большая софа,

вкусное мясо, живёт в Москве, весёлые друзья. У вас хорошая семья. Мы приготовили вкусное мясо. Софья живёт в Москве.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением твердых и мягких губных согласных, а также за произношением сочетаний твердых и мягких губных согласных с [j]).

Света, Софья, сыновья, ответ, завязка, развязка, твёрдый, выделение, вид, заметка, размер, мягкий, семья, комедия; много сыновей, завязка драмы, мягкий металл, моя семья. У Софьи хорошие сыновья. Софья завьёт волосы. Дело идёт к развязке. Алюминий – мягкий металл.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением конечных твердых и мягких губных согласных.

Омí, óми — оми, тéми — теми, семí — семи, кров — кровь, готóв — готóвь, нов — новь, знакóм — знакóвь, эконóм — эконóвь, тем — теми, всем — в семи; семь детей, редкая кровь, с кем знаком, ужин готов. В семье семь детей. Всем привет. С кем ты знаком в моей семье?

А́ти, ати́ — ати, яти, я́ти — яти — сто́ять, э́ти — эти́ — отве́ть, ити — ить — говорíть, ыти — ыть — быть, эси — эсь — весь, онí — онь — конь, отве́т — отве́ть, сто́ят — сто́ять, слы́шат — слы́шать, вы́мыт — вы́мыть, вес — весь; знаком с ними, этот ответ, весь день. Он пошёл вымыть руки. У нее большой вес. Он стоит тут весь день. Сколько может стоять эта вещь? Вот это ответ. Ответь на вопросы.

### **3 Противопоставление русских согласных по глухости—звонкости**

В русском языке в центре противопоставления по глухости – звонкости находится 11 пар согласных: [п] – [б], [п'] – [б'], [ф] — [в], [ф'] — [в'], [т] —



[д], [т'] — [д'], [с] — [з], [с'] — [з'], [ш] — [ж], [к] — [г], [к'] — [г'].

Согласные противопоставлены по глухости – звонкости в трёх позициях:

1) перед гласными: том — дом, пар — бар;

2) перед сонорными согласными [м] — [м'], [н] — [н'], [л] — л', [р] — [р'], [j]: смей — змей, тля — для, пью — бью.

3) перед сочетаниями «[в] — [в'] + гласный», «[в] — [в'] + сонорный согласный» или «[в] — [в'] + [в] — [в']»: творец — дворец, твоих — двоих, от власти — под властью, с введением — без введения.

Глухие согласные произносятся без голоса, звонкие согласные — с голосом (при их произнесении происходит вибрация голосовых связок).

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно, Укажите слоги и словоформы, которые различаются только глухими и звонкими согласными.

Мба, нда, аба, ава, ада, аза, па — ба, пу — бу, пы — бы, пя — бя, фа — ва, фи — ви, то — до, те — де, са — за, ша — жа, ко — го, пал — бал, парень — барин, пыл — был, спят — ребята, пить — бить, фаза — ваза, физик — визит, толк — долг, точка — дочка, тень — день, тело — дело, затея — идея, висит — визит, собор — забор, содержание — задержание, шар — жар, шалость — жалость, шутка, жутко, шест — жест, зашить — зажить, картины — гардины, покатый — богатый, купить — губить. Визит физика, содержание доклада, золотая осень.

Пра — бра, фра — вра, тре — дре, три — дри, тья — дья, сме — зме, сна — зна, кла — гла, кни — гни, тва — два, тве — две, пью — бью, произведение — образ, племя — проблема, фраза — врач, тля — для, травма — драма, третий — древний, статья — ладья, смей — змей, слой — злой, слово — злого, с нами — знак, сразу — прозрачный, срезать — изречение, книга — гниль, классный — гласный, икра — игра, творец — дворец, твоих — двоих, злословить, знаком, томатный, досадный.

Упражнение 2. Прочитайте слова и словосочетания самостоятельно. Следите за произношением глухих и звонких согласных.

Ребята, бить, большой, физик, точка, дочка, день, дело, доклад, затея, визит, шутка, жест, картины, гардины, богатый, купить, произведение, образ, проблема, фраза, врач, гласный, дворец, досадный.

Визит физика, содержание доклада, большое произведение, поставить точку, любить дочку, дорогие картины, купить гардины, гласный звук, неудачная фраза.

**ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ**, что в абсолютном конце слова и перед глухими согласными происходит мена звонких согласных на глухие: год [гот], образ [обръс], лодка [лоткъ]. Перед звонкими согласными, кроме сонорных и [в] — [в'], в указанных выше сочетаниях, происходит мена глухих согласных на звонкие: сбор [збор]. Подобные явления имеют место и в пределах фонетического слова: в статье [ф стат'јэ], от жанра [ад жанръ].

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на мена звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Зубы — зуб, плоды — плод, виды — вид, ноги — ног, слоги — слог, составы — состав, союзы — союз, падежи — падеж.

Упражнение 4. Назовите форму именительного падежа единственного числа для существительных, данных ниже в форме именительного падежа множественного числа. Следите за меной звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Образец: составы [састáвы] — состав [састáф].

Составы — ..., виды — ..., союзы — ..., падежи —..., слоги — ..., зубы — ..., методы — ..., переводы — ..., доклады — ..., вузы —..., призы — ..., вазы — ..., годы — ..., итоги —..., предлоги — ..., диалоги — ..., монологи —... .

Упражнение 5. Назовите форму родительного падежа множественного числа для существительных, данных ниже в форме именительного падежа единственного числа. Следите за меной звонких согласных на глухие в абсолютном конце слова.

Образец: одежда [од'эжда] — одежд [од'эшт].

Мода — ..., кожа — ..., берёза — ..., корова — ..., слеза — ..., глаза — ... .

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на то, что в данных ниже словах оба конечных согласных являются глухими.

Проезд, съезд, изб, тяжб, одежд, гроздь, вождь, дождь.

Упражнение 7. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно, обратите внимание на то, что перед глухими согласными могут произноситься только глухие.

Обсудить, обобщение, абсолютный, редко, загадка, надпись, связка, книжка, выдержка, автор, справка, устаревший. Обсудить проблему, устаревшая лексика, абсолютный рекорд.

Упражнение 8. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно, обратите внимание на то, что в данных ниже словах перед звонкими согласными могут

произносятся только звонкие.

Сдать, сбор, сборник, сближение, сделать, просьба, экзамен, экзотизм, вокзал, также, как же; отпор — отбор, откатать — отгадать, от тел — отдел.

Сборник статей, сближение наук, отбор материала, сдать экзамен, отгадать загадку.

Упражнение 9. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно фонетические слова. Укажите случаи мены глухих согласных на звонкие и звонких на глухие в фонетических словах. Назовите причины мены глухих и звонких согласных.

В предложении, в слове, в словосочетании, в фонетике, без теории, с доски, к заголовку, от буквы, с гласными.

Упражнение 10. Прочитайте самостоятельно следующие фонетические слова. Следите за меной глухих согласных на звонкие и звонких на глухие.

В сочинении, в структуре, в черновике, без подлежащего, к занятию, с группой, с докладом, от главы, без предлога.

#### **4 Губно-зубные [ф]—[ф’], [в]—[в’].**

Противопоставление глухих и звонких согласных [ф] и [в] для китайцев обычно нетрудно. По артикуляции, русский щелевой [в] очень похож на английский щелевой [v]. Важно уметь произносить мягкие [ф’] и [в’].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно.

иви иви — ви ви

иве иве — ве ве

ИВЯ      ИВЯ — ВЯ    ВЯ

ИВЮ      ИВЮ — ВЮ ВЮ

Фима, финн, филин, фильм; фен, фея; и финн, и Фима, о Фиме, о финне;  
Фима с финном; фильм о финне; фен от Фимы; добавь в плов фруктов,  
вино, вид, везу, веду; и вена, и весы; две весны; весна на Неве.

Явь, новь, вновь, обувь, кровь, любовь, готовь, поставь, отправь, оставь,  
заставь; обувь в шкаф; и вновь любовь.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте. Следите за противопоставлением  
твердых – мягких согласных [в/в’], [ф/ф’].

Вас — вяз, в эру — Веру, ватка — Вятка,

Виз — соловьи, вяз — соловья, вёз — вьёт, вью, вьём, вьют,

виза на выезд; вы у вяза; вёз воз; вот вьёт; вьюга воет;

вёз вьюк; вьётся, в пене, в пьесе, в севе, в пиве;

тиф — тип, зов — зоб, лов — лоб.

Упражнение 3. Читайте детские стихи, скороговорки, пословицы и поговорки.  
Следите за противопоставлением согласных [в/в’], [ф/ф’].

Воробей взлетел повыше:

Видно всё с высокой крыши.

(Б. Тимофеев)

В зимний холод всякий молод.

Волков бояться — в лес не ходить.

Всему своё время.

Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

Федя полез за конфетой в буфет.

Факт, что в буфете не будет конфет.

(В. Лунин)

Наш Филат не бывает виноват.

Филипп к печке прилип.

У Фани — фуфайка,

У Феде — туфли.

## 5 Губно-губные [п]—[п'], [б]—[б']

За противопоставлением глухих [п]—[п'] и звонких [б]—[б'] важно следить. В отличие от китайских согласных, которые противопоставлены по наличию/отсутствию придыхания, русские согласные противопоставлены по глухости-звонкости.

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Следите за противопоставлением звонких – глухих согласных [б/п], [б'/п'].

Пы — бы — пы пэ — бэ — пэ пи — би — пи

бы — пы — бы бэ — пэ — бэ би — пи — би

па — ба — па пу — бу — пу пя — бя — пя

ба — па — ба бу — пу — бу бя — пя — бя

Пой — бой, папа — баба, потом — батон, пока — бока, почка

платья — братья, просит — бросит, правый — бравый;

пил — бил, пел — бел, попил — побил, допит — добит.

пы — пии — пьи, па — пиа — пья, пу — пиу — пью, по — пио — пьё.

Петр — пьёт, песня — пьеса, пюре — пью;

пьёт, пьём, пьют, пьеса, Пьер; выпью пива; Пётр пьёт пиво;

Пётр пел в пьесе.

бы — бии — бьи, ба — биа — бья, бу — биу — бью, бо — био — бьё.

Бим – воробьи, бюст – бьют, бью, бьешь, бьем, бьет.

Бинт бел; бьют бюст, бьют в бюро, убью воробья.

Упражнение 2. Читайте пословицы, следите за противопоставлением звонких – глухих согласных [б/п], [б'/п'].

Берегись бед, пока их нет.

Бояться несчастья, так и счастья не видать.

Была бы охота – будет ладиться работа.

Поздно поднялся – день потерял.

В молодости не учился – жизни потерял.

## 6 Зубные [т]—[т'], [д]—[д']

В произношении, китайцы часто заменяют русские согласные [т] и [д] с китайскими [t] и [d]. Разница русских согласных и китайских согласных в том, что по месту образования русские [т] и [д] – зубные, а китайские [t] и [d] – альвеолярные. В то же время, по особенности теории инициали и финали китайского языка, согласные [t] и [d] поставлять в конце слога невозможно.

Итак, при произношении русских [т] и [д], кончик языка продвинут вперед к верхним зубам.

### Согласный [т]

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Обратите внимание на произношение согласных в абсолютном конце слова и перед согласными.

Дата, вата, салата; ноты, боты, ваты, мыты;

Там, так, танк, тайна; ток, том, тон, тонко, Тоска; тук—тук, туз, туго, туя;  
ты, тыл, тын, тыква;

Мат, сад; мот, вот, нот, кот, код; фут, пуд, суд; мыт, сыт, быт, ду́т, по́т;  
салáт, мускáт, канáт; томáт, батáт, цитáт.

Та́та и На́та; вот но́ты; тот рот; тот салáт в́ымыт.

Вам тот — вот мот; вам тут, там ты; от мамы, отмыл;

Суп тот — вот пуд; оптом, дуб тот, зуб тут; вот пост, кот второй; этор — вот факт; в том, в такт, лов там; от Фомы;

Тот — тот как; кто, как ты, так тот; метко, гадко, сладко.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением мягкого [т'] в сочетании с гласными и в абсолютном конце слова.

ити — ти — ти — ти— ть

ить тить ить — пить ыть — мыть

еть теть еть — петь ать — мать

ять тять ять — пять уть — муть

ють тють ёть — тёть оть — хоть

ить — бить, пить, вить, сломить;

ять — мять, мять, пять;

еть — петь, иметь, сметь, слабеть;

ыть — быть, выть, мыть, остыть;

уть — дуть, муть, гнуть, уснуть;

оть — колоть, полоть, пороть, молоть;

ать — пугать, звать, акать, окать, тыкать;

тить — мутить, кутить;

теть — потеть, хотеть, лететь, богатеть;

тать — мотать, катать, метать, пытаться, топтать, путать, укутать;

Тип, тиф, Тиса; тепло, тяну, тебе; тема, тело, тесно; тяга, тянет; пяти, лети, и тебе, и теме, тетива, тётя, тятя; у тебя, у тёти, ботинок, бытие; втяну, в тифе, в теме, в тёте; птица; к теме, к тифу, к тебе, к тёте; стена,

Стенка, стек, стих; под темой, к тебе тётя; у тёти тесно; тётя под тетей; под тетивой; и тятя в тифе.



Упражнение 3. Назовите инфинитивы данных ниже глагольных форм 3-го лица единственного числа настоящего / будущего времени.

Образец: бросит — бросить.

Бро́сит — ..., стро́ит — ..., сто́ит — ..., отпра́вит — ..., посетíт — ...,  
замéтит — ..., чíстит — ..., трево́жит — ..., прóсит — ..., вспóмнит —  
....

Упражнение 4. Слушайте и повторяйте. Следите за противопоставлением твердых – мягких согласных [т/т’].

Тык — тик, тын — тин, тук — тюк, туз — тюз, ток — тёк, потóк — потёк;  
мат — мать, мят — мять, быт — быть, отвéт — отвéть, сто́ят — сто́ять,  
стро́ит — стро́ить.

Ты тyani; тип и ты; тюк туг; бóты тебе́; тут тюк; у тёти ты; ту тётю; тётя  
Та́та там; вот кста́ти и ты.

Упражнение 5. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением сочетаний типа ТА — ТЯ — ТЬЯ.

ты — тии — тьи    ти — тьи    тьи — статьи  
та — тиа — тья    тя — тья    тья — статья  
ту — тиу — тью    тю — тью    тью — статью  
то — тио — тье    те — тье    тье — битье

Пойти́ — статьи́, хотя́ — статья́, тётю — статью́, Ка́тя — Татья́на;  
питье́, витье́, битье́, дутье́, мытье́; бра́тья, сва́тья;  
тётя — го́стья; питье́ тёти; Татья́на — сва́тья Ти́ны; утю́г Татья́ны.

Упражнение 6. Читайте детские стихи, скороговорки, поговорки и пословицы.

Следите за произношением согласных [т], [т'].

Тигр — он страшный зверь, но всё же

Тихим тигр бывает тоже.

Тигр бывает тих с тигрицей,

Так как сам её боится.

(В. Лунин)

Федот, да не тот.

Каковы ба́тьки—ма́тки, таковы́ и дѣтятки.

То́пчется на одно́м ме́сте, как те́терев на току́.

Не тот глуп, кто на слова́ скуп, а тот глуп, кто на дела́ туп.

Кому́ тереть, а кому́ те́рту быть.

### Согласный [д]

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твердого согласного [д] в сочетании с гласными.

ада да да — да

одо до до — до

уду ду ду — ду

ыды ды ды — ды

Дай, дам, дог, Дон, домо́й, до́гма; дым, дыра́;

Подал, задал, пого́да, над э́той, под э́той; додам, додумай, доедай, дойду́;  
дойду́ до до́ма; дом на Дону́; ду́мает ду́му.

Обдал — вот бал; об дом, об дуб; вот бы, от Бо́га; вдаль — подва́л; в дом,  
в дар; два, двух, дво́их; в два; когда́ — отгада́й; тогда́, Ма́гда; от губ, под  
годом.

Ди́на, ди́ета, диабе́т, депута́т, дефе́кт, дете́на; дед, де́ло, де́ва, де́вочка,

лаю, делаем, делают; дюна, дюйм; девять, дёготь;

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за противопоставлением твердых – мягких согласных [д/д’].

Дым — Дима, дом — Дема, да — дядя, дата — дятел, дума—дюна, рада — Нядя;

Дедушка; дам дело; дог дяди; дядя дома; дом деда; удоб деда; дядин удоб у деда.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением сочетаний типа ТА —ТЯ—ТЬЯ.

Суди — судьи, дядя — судья, дядю — судью; бадья, бадьи, бадью; попадья, попадьи, попадью; угодье, угодью; дядя Димы — судья; дядина бадья; ну и детина у попадьи.

Упражнение 4. Слушайте и повторяйте. Следите за противопоставлением звонких – глухих согласных [д/т], [д’/т’].

тада дата дять дать

тодо дото деть доть

туду дуту дють дуть

тыды дыты дить дыть

Там — дам, тон — Дон, тут — дут; дата, надут, туда, стада, туда—то; иди — мети, идя — метя, идёт — метёт; дети, дитя, девяти, десяти; ты иди; идёт тут; тот идёт; туда едем; туда пойдём.

Дети едут к дяде и тёте. Эти дети в гостях у дяди и тёти.

Упражнение 5. Читайте детские стихи, скороговорки, поговорки и пословицы. Следите за произношением согласных [д], [д'].

Дятел дѣрево долбѣт,  
День—деньско́й кору́ дробѣт.  
Дятел лѣчит дрѣвний дуб,  
До́брый дятел дубу́ люб.  
(В. Лунин)

К до́му дру́га доро́га никогда́ не быва́ет дли́нной.  
Су́дят не по слова́м, а по дела́м.  
«Аво́сь» да «ка́к—нибудь» до добра́ не доведу́т.  
Без трудо́в нет и плодо́в.  
Де́рево до́рого плода́ми, а челове́к дела́ми.  
Су́дить да ряди́ть.  
Уди́ть — то у́дишь, а есть что бу́дешь?  
Де́ло заде́лано — на́до доде́лать.

## 7 Зубной [ц] и переднеязычный [ч'].

### Согласный [ц]

В начальной фазе произнесения [ц] кончик языка находится у нижних или у верхних зубов, передняя часть языка прижата к верхним зубам, образуя с ними смычку. Затем смычка переходит в щель. Звук [ц] в русском языке непридыхательный.

В китайской фонетической системе есть соответственно придыхательный [с<sup>h</sup>]. По месту и способу образования русский [ц] и китайский [с<sup>h</sup>] одинаковы. Русский звук отличается от китайского тем, что произносится без придыхания. Поэтому для его правильного произношения важно убрать придыхательность.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно.

Ца, цо, цу, це, ци, ыц, ац, оц, уц, эц, ыци, аца, оцу, царь, лица́, лицо́, лицу́, цыга́н, цыплёнок, цифра́, цита́та, цена́, цены́, цель, це́лый, це́льный, оте́ц, коне́ц, творе́ц, цветёние, неме́цкий, неме́ца, акце́нт.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением [ц] в сочетании с согласными и в конце слова.

Цель, центр, цены́, це́лый; цирк, цифра́, цита́та, ци́ник, цыга́н, цена́, целико́м, цыплёнок; цукáт, цара́пать, царíть, царь; у́лица, у́лицы, у́лицу; лицо́, лицу́, больни́ца, больни́цы, больни́цу.

Оте́ц, певе́ц, боре́ц, боёц, гоне́ц, коне́ц, плове́ц, купе́ц, огуре́ц, кузне́ц, генё́ц, молодё́ц; па́лец, го́рец, си́тец, та́нец, ра́нец, неме́ц, за́яц, ме́сяц;

Лицо́ царя́; це́лый та́нец; цирк в це́нтре; цена́ цукáтов.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением [ц] в сочетании с согласными.

В цирк — оте́ц фат; в цех, в цирк, в центр.

К царю́ — тка́цкая; к це́ху, к цене́; туре́цкая, бра́тская, солда́тская.

Он царь — оте́ц наш; вон цирк, вон цель; коне́ц нам; пи́во, бра́тство, бога́тство; городско́й, заводско́й.

Не́мцы — семь цифр, оте́ц мыт — оте́ц Ми́ти.

Он царь — конь царя́, певе́ц но́чи — певе́ц не́с.

От царя́ — дать царю́, оте́ц То́си — оте́ц Те́мы.

С царём — мазь царя́, оте́ц Со́ни — оте́ц Сими́.

Дуб царя́ — грабь царя́, оте́ц пе́ра — оте́ц пел.

В цирк — оста́вь цирк; оте́ц фы́ркал — оте́ц фи́зик.

Цветы́ на сѣтце; напѣться водѣцы; водѣца из блѣдца; цирк в Братске;  
га́рнца отца́, в дѣтстве отѣц пел.

Купѣц — петь, молодѣц — молодѣть, рѣнец — рѣнить, сѣтец — сидѣть,  
купѣц — купѣть, отѣц — отвѣть.

Птѣца, сѣтец; отѣц тянет; мѣсяц тѣплый; у птѣцы птенѣц; птѣца отца́.

Упражнение 4. Читайте детские стихи, скороговорки, пословицы и поговорки.  
Следите за произношением согласного [ц].

Цапля, стоя на крыльце,  
Объясняет букву Ц:  
—Подойди, цыплёнок Цып.  
Повторяй-ка: цып—цып—цып.  
Если выучишь урок,  
Подарю тебе цветок.  
(Г. Сапгир)  
В цветнике цветут цветы.  
Цыплёнок цепко цепляется за цепь.

Конѣц — дѣлу венѣц.  
Летѣт скворѣц: зимѣ конѣц.  
Не плюй в колодец, пригодѣтся водѣ напѣться.  
И швец, и жнец, и на дудѣ игрѣц.  
Задѣть пѣрцу по самое сѣрдце.  
Молодѣц, как огурѣц, а огурѣц, как молодѣц.

### Согласный [ч']

Начальный момент артикуляции звука [ч'] — смычка между передней  
частью языка и верхними альвеолами. Кончик языка также поднят к

альвеолам. Под напором воздушной струи передняя часть языка отходит от альвеол, образуя щель. Согласный [ч'] всегда мягкий.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно.

Ичи — чи, чи, че, ча, чо, чу, я — чья, ча — чья, ё — чьё, чо — чьё, чю — чью, чу — чью, чьи, чи — чьи, ач, ич, час, чай, учёный, чудо, я хочу, чудесный, чей, зачём, черты, число, чья, чьё, чьи, плач.

Ночь — ночью, дичь — дичью, молча — волчья, ничья, чей чай, чьи часы, научный, типичный, типичные черты, часть речи.

Чей это черновик? Чьё это изречение? Чья это речь?

Упражнение 2. Образуйте имена прилагательные от данных ниже существительных. Обратите внимание на произношение звука [ч'].

Образец: фонетика — фонетический.

Фонетика —..., грамматика — ..., семантика —..., лексика —..., стилистика —..., лингвистика —..., логика —..., классика — ..., экономика — ..., политика — лексикология — ..., методология — ..., морфология — ..., фразеология — ..., типология —..., филология — ..., психология —..., мифология —..., синтаксис — ..., поэзия — ... .

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением сочетаний типа ЧА—ЧЬЯ.

Старичье, мужичье; волчи, волчья, волчье, волчью, заячья, бычья, ничья, крючья; ночью в чаще; волчья челюсть; чья чечевича; чьё чучело.

Упражнение 4. Слушайте и повторяйте. Следите за противопоставлением

согласных [ч'/т'].

Чем — тем, чех — тех, зачём — затём, чёстно — тёсно;  
лечи́ — летí, вéчер — вéтер, чист — арти́ст, плечо́м — плетём;  
мяч — мять, меч — меть, врач — врать;  
кача́ть, означа́ть, омрача́ть, смягча́ть, скро́мничать, пая́сничать,  
кокéтничать; нате́чь, стечь, дости́чь, настíчь; чи́стить, чертíть;  
ночь тиха́, плач тíхий; дочь тёти; врач тётин; бить ча́сто; петь чуть—  
чу́ть; дать чай; чита́ть четвёртую часть; чуть-чу́ть прочита́й на ночь.

Упражнение 5. Читайте детские стихи, скороговорки, пословицы и поговорки.  
Следите за произношением согласного [ч'].

—Чей ты, ручей?

—Чёрных грачей,

Чечётки,

Червяка́,

Чашо́бы дрему́чей

И ре́чки под кру́чей.

(В. Лунин)

Чи́жик был в гостя́х у тётки,

Он на чай летáл к чечётке.

Чудо—чай

Вечерко́м

Да вприскóчку

С червячко́м

Са—хар—ным,

(А. Пузваль)

Галдя́т грача́та на галча́т, Глядя́т галча́та на грача́т.



Ча́ша ча́ще в на́шей пу́ще, в на́шей пу́ще ча́ша гу́ще.

Пе́карь пе́к калачи́ в пе́чи.

В ро́ще щебе́чут стрижи́ и чижи́.

У четырёх черепа́х по четы́ре черепа́шина.

Недоученный ху́же неучёного.

У́мный нау́чит, дура́к наску́чит.

По ученику́ и об учи́теле су́дят.

Почита́й учи́теля, как роди́теля.

Ученику́ — уда́ча, учи́телю — ра́дость.

Ску́чен день до ве́чера, ко́ли де́лать не́чего.

Хо́чешь есть калачи́ — не сиди́ на пе́чи.

На что меч, ко́ли не́кого сечь.

У ле́нивого и кры́ша течёт, и печь не печёт. Чист как трубочи́ст.

Кому́ чу́до, а нам ча́до.

Лу́чше своя́ свёчка, чем чужа́я пе́чка.

Точь-в-то́чь, как мать, так и дочь.

Что есть в пе́чи, всё на стол мечи́.

Ни Бо́гу свёчка, ни че́рту кочерга́.

Час о́т ча́су не ле́гче.

## 8 Зубные [н]—[н'], [л]—[л'] и передненебный [р]—[р']

### Твердые и мягкие согласные [л] — [л']

Упражнение 1. Слушайте. Обратите внимание на противопоставление твердого [л], мягкого [л'] и сочетания «[л'] + [j]». Найдите словоформы, которые различаются только сочетаниями типа ла — ля — лья или только звуками [л] и [л'] в абсолютном конце слова.

Ла — ля — лья, ло — лё — льё, лу — лю — лью, ле — лье, лы — ли — льи, ал — аль, ол — оль, ул — уль, эл — эль, ил — иль, ыл — ыль.

Ла́дно — по́ля — Илья́, ло́дка [лоткь] — лёд [л'от] — льёт, пук — люк — льют, целую — целю — целью́, мь́слю — мыслью́, ле́то — лье, ма́лы — моли́ — Ильи́, дал — даль, у́гол — уго́ль, стол — сто́ль, мел — мель, был — быль, пыл — мыль, мил — миль, прибыл — при́быль.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твердого [л] и мягкого [л'] и сочетания «[л'] + [j]» перед гласными.

Ол, оло, олу, ола, олы, гло, глу, гла, ло, лу, ла, лы.

Иля — ля, я — лья, ля — лья, ла — ля — лья, йле — ле — лье, ле — лье, илѐ — лё, ѐ — льё, лё — льё, ло — лё — льй, илю — лю, ю — лью, лу — лю — лью, йли — ли, лы — ли, лы — ли — льи.

Ла́дно — по́ля — Илья́, ло́дка [лоткь] — лёд [л'от] — льёт, лук — люк — льют, целую — целю — целью́, мь́слю — мь́слью, ле́то — лье, ма́лы — моли́ — Ильи́.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твердого [л] и мягкого [л'] на конце слова и перед согласными.

Али — аль, ал — аль, о ли — оль, ол — оль, ули — уль, ул — уль, эли — эль, ыли — ыль, ыл — ыль, или — иль, ил — иль.

Дал — даль, стал — сталь, у́гол — уго́ль, стол — сто́ль, гол — голь, мел — мель, был — быль, пыл — пыль, мил, миль, прибыл — при́быль, боль — больно́й, пальто́, факультёт; тёплое пальто́, большо́й факультёт.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно». Следите за произношением твердого [л] и мягкого [л'].

Филоло́гия, число́, це́лый, в це́лом, класси́фика́ции, моноло́г, диало́г, заголо́вок, разде́л, ле́ксика, отдельный, в отде́льности, отли́чие, отличи́тельный, нали́чие, явлéние, квали́фика́ция, мысль, лингвисти́ка, предложéние, пробле́ма, стиль, моде́ль, оригина́льный, актуа́льный, исклю́чительны то́лько, не́сколько.

Оригина́льная класси́фика́ция, разде́л лингвисти́ки, актуа́льная пробле́ма, краси́вая легéнда, по́льский лингвист.

Упражнение 5. Образуйте от данных ниже глаголов формы прошедшего времени мужского и женского рода единственного числа и формы прошедшего времени множественного числа. Следите за произношением твердого [л] и мягкого [л’].

Образец: изучать — изучал, изучала, изучали.

Изуча́ть —..., понима́ть —..., учи́ть —..., изучи́ть —..., иссле́довать — ..., анализи́ровать — ..., рассмотре́ть — ..., противопоста́влять —..., испо́льзовать —..., изобрази́ть — ..., описа́ть — ..., отмéтить —..., указа́ть — ..., вы́полнить — ..., измени́ться —..., отрази́ться — ....

Упражнение 6. Читайте детские стихи, скороговорки, поговорки и пословицы. Следите за произношением согласных [л] и [л’].

Лиси́цы ла́ют.

Глухома́нь.

Лежи́т в листьве́ под ли́пой Лань.

Линь в глубинé холóдных вод Лени́во,  
но легко́ пливёт.

Луна́ лучи́тся, как лату́нь,

Лягу́шкой Ла́комится лу́нь.

Летит заблудшая пчела,  
Легла на лес ночная мгла.  
(В. Лунин)

### Твердые и мягкие согласные [p] — [pʲ]

Упражнение 1. Слушайте. Обратите внимание на противопоставление твердого [p], мягкого [pʲ] и сочетания [pʲ] + [j]. Найдите словоформы, которые различаются только сочетаниями типа *ра* — *ря* или только звуками [p] и [pʲ] в абсолютном конце слова и перед согласными.

Ра — ря — рья, ро — рё — рье, ру — рю — рью, ре — рье, ры — ри — рьи, ар — арь, ор — орь, ур — урь, эр — эрь, ир — ирь, ыр — ырь, гора — горя — Дарья, урок — вперёд — серьёзный, рука — рюкзак — Марью, горы — гори — Марьи, удар — ударь, пар — парь, горка — горько, зорко — зорька, театр варьете.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твердого [p], мягкого [pʲ] и сочетания [pʲ] + [j].

Здри — дри — ри, зри — ри, ре, ря, рё, рис, деревня, порядок, я — рья, ря — рья, ё — рье, рё — рье, вперёд — серьёзный, е — рье, ре рье, редко — интерьер, курьер, карьера, ра — ря — рья, ро, рё — рье, ру — рю — рью, ры — ри — рьи, гора — тор — Дарья, урок — вперёд — серьёзный, рука — рюкзак — Марью, горы — гори — Марьи, ирь — ир, эрь — эр, арь — ар, парь — пар, горько — горка, зорька — зорко, серьёзный урок.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Следите за произношением твердого [p] и мягкого [pʲ].

Роль, характер, направление, информация, результат, примечание, род, роман, вопрос, процесс, отрывок, произведение, предмет.

Трудная роль, серьёзный вопрос, замечательный роман, странная информация, хороший характер.

### Согласный [н]

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твердого согласного [н] в сочетании с гласными и в конце слова.

Нам, нас; назад, на чай, надой; нашку, на века, на весу, на виду, на дому, нос, нож, новый; нэп; нужно, ну—ну, ну—ка; она, стена, сыны, бананы, каноны, кануны; Нонна, на нос, на носу у Нонны.

Он, вон, сон, Дон, звон, пион, вагон, фасон, б пан, обман, туман, вулкан, стакан; певун, воин; фен, обмен; вьюн, буян; банан, канон, канун; вьюн, буян; банан, канон, на Дону звон; сын Нонны; на Дону туман; бананы Нонны; вон банан.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением [н] в сочетании с согласными.

Мне; пня, пню; обнял, обнёс; внёс, внял; снег, снял, снёс;

дня, дню, днём; от них, сбтня, отнять; ни снега, ни инея;

на окне не иней, а снег; у няни нитки; Аня и Ваня у няни; баня в огне.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Следите за противопоставлением твердых – мягких согласных [н/н’].

Нил, нэп — нет, нос — нёс, донос — донёс, перенос — конь, сон — сонь, вон — вонь, дан — дань, сын — синь.

Нёс нож, нет нэпу, ну и нюх, она няня. Ванина няня, Ваня нанял няню.

Упражнение 4. Слушайте и повторяйте слова и словосочетания. Следите за произношением [н] в абсолютном конце слова.

Сон, вон, кон, тон, фон, урон, сторон, слон, балкон, магнитофон, банан, туман, экран, шалун, тайфун, чин, ужин; хороший сон, удачный фон, высокий балкон, вкусный банан, густой туман, высокий чин, вкусный ужин.

Упражнение 5. Назовите именительный падеж словоформ, данных в родительном падеже.

Образец: салона — салон.

Фона — ..., тона — ..., вагона — ..., бетона — ..., закона — ..., района — ..., телефона — ..., звона — ..., дракона — ..., балкона — ..., флакона — ..., магнитофона — ..., лингафона — ..., слона — ..., сна — ...; банана — ..., тумана — ..., стана — ..., экрана — ..., стакана — ...; тайфуна — ..., шалуна — ...; чина — ..., барина — ..., ужина — ..., термина — ....

### **Противопоставление боковых и дрожащих согласных [л] — [р], [л'] — [р']**

При произнесении твердого [л] кончик языка поднят и прижат к верхним зубам, задняя часть языка оттянута назад и напряжена. При произнесении мягкого [л'] кончик языка опущен и прижат к нижним зубам, а передняя часть языка смыкается с верхними зубами и альвеолами.

При произнесении твердого [р] и мягкого [р'] кончик языка поднят к основанию верхних зубов и вместе с передней частью языка вибрирует у

верхних альвеол. При произнесении мягкого [р'], по сравнению с твердым [р], язык в большей степени продвинут вперед, однако кончик языка сохраняет верхнее положение. Этим [р'] отличается от остальных мягких согласных русского языка.

Главное артикуляционное отличие боковых [л], [л'] от дрожащих [р], [р'] заключается в наличии ощутимой смычки между языком и зубами (а также альвеолами для мягкого [л']) у боковых и отсутствии такой ощутимой смычки у дрожащих.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание, что данные ниже слоги и словоформы различаются только звуками [л] — [р].

Ла — ра, до — ро, лу — ру, лы — ры, ал — ар, ол — ор, ыл — ыр, лак — рак, лов — ров, ложки — рожки, лук — рук, клуб [клул] — круп, получил — поручил, столы — стары.

Бал — бар, стал — стар, вол — вор, жил — жир, игла — игра, клуб [клул] — круп, глуп — груб [грул], глупый — грубый.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно, Обращайте внимание, что данные ниже слоги и словоформы различаются только звуками [л']—[р'].

Ли — ри, ле — ре, ля — ря, лё — рё, лю — рю, аль — арь, оль — орь, ыль — ырь, пали — пари, столица — старица, лечь — речь, лектор — ректор, легион — регион, удаление — ударение, моля — моря, лёг [л'ок] — рёк, колю — корю, лишить — решить, лицензия — рецензия, коль — корь, уголь — угорь.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно, обратите

внимание на произношение в словах согласный [л] — [р], [л'] — [р'].

Слог, область, филолог, Ломоносов, доклад, слово, род, грамматика, магистрант, ирония, раздел, форма, рукопись, противоположный, отличие, стиль, порядок, ударение, конференция, предмет, речь, предлагать, признак, приём, лингвист, представление, выступление.

Трудная грамматика, яркий стиль, оригинальна форма, талантливый лингвист, краткое выступление.

Упражнение 4. Прочитайте следующие пословицы, поговорки, скороговорки.

Сварила Лариса / тарелку риса.

На горе Арарат / растёт крупный виноград.

На дворе трава, / на траве дрова.

Карл у Клары / украл кораллы, / Клара у Карла / украла кларнет.

— Расскажи мне про покупки.

— Про какие про покупки?

— Про покупки, / про покупки, / про покупочки мои.

## **9 Произношение зубных [з]—[з'] и переднеязычных [ж]—[ж'].**

### **Комментарий для преподавателя.**

В русском языке есть звонкие зубные щелевые [з]—[з'], которых не имеют аналогов в китайском языке. На месте этих звуков китайцы часто произносят аффрикату [dz].

### **Комментарий для студентов.**

В русском языке есть звонкие зубные щелевые [з]—[з'], которые сильно отличаются от аффрикаты [dz]. Разница в артикуляции русских щелевых



звуков и китайской аффрикаты заключается в следующем: в процессе произношения русских звонких щелевых [з]—[з'] передняя часть языка образует «щель» с верхними зубами, тогда как в первой фазе произношения китайской аффрикаты [dz] кончик языка тесно смыкается с зубами, «щель» образуется лишь в следующей фазе произношения аффрикаты.

В китайском языке есть фрикативно-какуминальный [r], который по месту и способу образования похож на русский согласный [ж]. Поэтому русский щелевой звонкий шипящий китайцу легче произнести, чем русский щелевой звонкий свистящий. В то же время иногда китайцы ошибочно заменяют русский звонкий [ж] на китайскую аффрикату [dzh], для которой характерна широкая сочетаемость. Это можно объяснить тем, что из-за «жесткой» структуры слога в китайском языке количество слогов с согласным [r] очень ограничено: *ran, rang, rao, re, ren, reng, ri, rong, rou, ru, ruan, rui, rin, rio*. Важно также, что данный звук не может находиться в китайском языке на конце слога, поэтому китайцам трудно произносить русский [ж] в таких словах, как *дважды, однажды, важно*.

### Согласный [з]

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твердого согласного [з] в сочетании с гласными.

Аза — за

Озо — зо

Узу — зу

Изы — зы

Зал, завод, замок; зов, зоб, зона; зуб, зуд; зык, зыбь; назад, показать, сказать, язык, морозы; из этой, из этого, без этого; заказать; зазывать; язык и зубы; язык назад; завод за зоной.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением мягкого согласного [з'] в сочетании с гласными и согласными.

Изи изи — зи зи

Изе изе — зе зе

Изя изя — зя зя

Изю изю — зю зю

Зима́, Зи́на, зени́т, земля́; зев; зябь, зять, зя́бнуть; зёрна;

фи́зика, А́зия, о́зеро, магази́н, музе́й, озя́б, озёра;

взяла́, в земле́, в зени́те; к земле́, к зиме́, к Зи́не; вот Зи́на, вот зима́; из зимы́, без зени́та; о́зеро зимой́; Зи́на в музе́е; Зи́на в магази́не.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением согласного [з] в консонантных сочетаниях.

Камзо́л — размо́л; вам зуб, там зо́на; спазм, ма́рзм;

разбо́р — обо́р; изба́, с быко́м; абза́ц, об зуб, об зонт;

в зуб — звук; в зо́ну, вздор; звон, звал; взвы́л; за́ла — сдал; под зу́бом, от зо́ны; по́езда, опозда́л; с зо́не — с год; экза́мен, к зу́бу; разгово́р.

Упражнение 4. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением сочетаний типа ТА—ТЯ—ТЬЯ.

зы — зии — зьи зи — зьи

за — зиа — зья зя — зья

зу — зиу — зью зю — зью

зо — зио — зьё зё — зьё

Нельзя — друзья, взял — обезьяна, изьять, разьять.

Упражнение 5. Прочитайте стихи, скороговорки, поговорки и пословицы.

Следите за произношением согласных [з] и [з’].

Знать бы,	Звонко и весело
Зачем	Зяблик звенит?
Залилась спозаранку	Знать бы,
В зарослях,	Зачем
В зелени	Зашуршала змея?
Крошка-зарянка?	Знать бы,
Знать бы,	Зачем
Зачем,	Зеленеет земля?
Заглядевшись	Знать бы.
В зенит,	(В. Лунин)

## 9. Зубные [с], [с’] и переднеязычный [ш]

В акценте носителей многих групп китайских диалектов возможно смешение свистящих и шипящих, однако это происходит с разной степенью частотности. В русской речи носителей сычуаньского диалекта путаница может происходить во всех позициях, в речи носителей других южных диалектов – во многих, но не во всех. Поэтому для учащихся, которые являются носителями сычуаньского диалекта, разграничение зубных [с], [с’] и переднеязычных [ш] и [ш’:] является серьезной трудностью.

### Согласный [с]

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твердого согласного [с] в сочетании с гласными и в конце слова.

Са	ас	асас	аса	сас
со	ос	осос	осо	сос

су ус усус усу сус

сы ыс ысы ысы сыс

Сад, сам, салат, союз, солдат; сок, сор, соус; суп, сытый; с садом, с соусом, осá, усý, косá, косý, мáсса, посóл, высóк, висóк; Сима, síла, семý; сев, сей, сéно, сéни, сеть, семь; сюýта, сюдá; сéла; óсень, о Симе, о семý; у СИМЫ, у семý; дéти СИМЫ — ты Сима;

Вас, нас, пас, фас, пáфос, ус, вкус, фýкус, мыс, пóяс; бес, вес, навес, овес, пёс, тес, утес; насóс, сóус, искýс; осá в сýпе; сок из сáда; вкус сóуса.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением [с] в сочетании с гласными и согласными.

Пса — спать; мопс, пупс; спор, испýг; в суд — с фут; овсá, в сок; с фáктом, с Фомóй; кокс — скок; бокс, экс, сакс; скот, наскóк; сто, стол, с тобóй, квас тут, нос тот.

Весь, здесь, смесь, спесь; óпись, пóдпись, связь, князь, вítязь; лось, сквозь. нестýсь к Симе; веселее; сквозь Русь; всё здесь.

Сад — сядь, судá — сюдá, носý — носý, сон — всё, сын — сýний, с éтой — сётка, в садý — сяду.

Маз — мазь, вес – весь, вяз — вязь; овес — авось.

Упражнение 3. Читайте пословицы, следите за произношением зубных [с], [с’].

Сила ломит всё, а ум – силу.

По секрету всему свету.

Высосать из пальца.

Был квас, да не было вас, сейчас и есть квас, да не про вас.

## Согласный [ш]

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением согласного [ш] в сочетании с согласным [к], с гласными и в конце слова.

Кшу кшо кшы кша

Ушу ошу ышу шу уш юш

Ушо ошо ышо шо ош ёш

Ушы ошы ышы шы ыш иш

Уша оша ыша ша аш яш

К шуму, к шоку, к шипу, к шороху, к шагу, к шару;

шум; шут, шок, шёл; шик, шип; шаг, шар, шарф, шанс, шапка, шахматы; широк, шестой; шоссе, шагать, шакал;

спрошу, задушу, внушу, откушу, слышу, дышу, ношу, прошу, приглашу, прошение, украшение; шалашу;

наш, тушь, мышь, крепыш, глупыш, ландыш; муж, мажь, этаж, гараж, багаж, монтаж; шалаш, шуршишь;

муж ушёл; я ношу шапку; слышу шорох.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением [ш] в сочетании с согласными.

Башмак; вам шар, сам шут; ваш мак, ваш муж.

Шёл; шпага, шпора, шаг — шлак; дал шар; ваш лак, ваш лук.

Лапша — штиль, вот шип — дать шину.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте и проверяйте себя.

Уснуть, обуть, дуть; дать, спать, вешать, решать, мешать, шуршать, слушать, дышать; мыть, быть, шить, лишить, сшить, душисть, сушить, тушить, вышить, уменьшить.

Упражнение 4. Читайте детские стихи, скороговорки, пословицы и поговорки.  
Следите за произношением согласного [ш].

Шуршат осенние кусты.  
Шуршат на дереве листья.  
Шуршит камыш.  
И дождь шуршит,  
И мышь, шурша, в нору спешит.  
А там тихонечко шуршат  
Шесть шустрых маленьких мышат.  
Но все вокруг возмущены:  
Как расшуршались шалуны!  
(А. Усачев)

Сáша шáпкой шíшку сшиб.  
Шла Сáша по шоссé и сосáла сúшку.  
Как Óка, широká нáша рекá.  
Как? Как Óка, широká нáша рекá? Так! Как Óка, широká нáша рекá.  
Куку́шка кукушонку Купíла капюшóн.  
Надéл кукушонок капюшóн, как в капюшóне он смешóн.  
Шíла в мешкé не утайшь.  
Поспешíшь — людéй насмешíшь.  
За úшко да на сóлнышко.  
Мáслом кáшу не испóртишь.  
Не согрешíшь — не покáешься.  
Хорошá кáшка, да малá чáшка.  
Кóшке — игру́шки, а мы́шке — слéзки.  
Нет лúчнее дружкá, чем родíмая мáтушка.  
Зимóй шубка не шúтка.

Помянешь и лёто, ко́ли шубы́ не́ту.

Хоть не дюж, а всё-таки́ муж.

Лу́чше ме́ньше, да лу́чше.

Проживёшь и в шалаше́, ко́ли ми́лый по душе́.

Хоро́ш тот, кто хорошо́ говори́т, но ещё́ лу́чше, кто хорошо́ слу́шает.

Ра́ньше начнёшь, ра́ньше ко́нчишь.

Не зна́ешь, где найдёшь, где потеря́ешь.

Лицо́м приго́ж, а душо́й не хоро́ш.

Хороша́ Пара́ша, да не на́ша.

## 10 Заднеязычные [к]—[к'], [г]—[г'], [х]—[х']

### Согласный [х]

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением твердого согласного [х] в сочетании с гласными и в конце слова.

Эхо ох ухо ухо — хо — хохох

эта ух уху уху — ху — хухух

аха уха уха — ха — ха — хахах

эжэ эх ухэ ухэ — хэ — хэхэх

Ухо, муха, сухо, глухо; уха, суха, плоха; в пуху,

холл, холод, холодно; худ, худой; хан, хата;

ух, дух, сух; ох, мох, сох, вдох, вздох; мах, бах, пах; эх; пых, отдых; тих,

стих, вывих, псих; о днях; нюх, конюх;

сухой мох; уха плоха.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением [х] в сочетании с согласными.

Кы	хкы	хмы	мхы	пхы	хпы
па	хка	хма	мха	пха	хпа
по	хко	хмо	мхо	пхо	хпо
пу	хку	хму	мху	пху	хпу
хты	тхы	хны	нхы	схы	хсы
хта	тха	хна	нха	сха	хса
хто	тхо	хно	нхо	схо	хсо
хну	тху	хну	нху	сху	хсу

внук худ, как хата; ах кот, слух какой;

мхат — ах мат; мха, мху; ах муха;

обход — ах пух; суп холодный; мох пушистый;

вход — ах факт; в хату, совхоз; мах второй;

вот хата — тахта; отход, от хора; вахта, мох там;

вон ход — пахну; вон хор, он худ; хна, хны, хну, махну;

восход — ах сок; с ханом, с хором; мох сох, мух сто.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением мягких согласных [к'], [г'], [х'] в сочетании с гласными и согласными.

Ки ки ики ике икя ике ико ыки

хи хи ихи ихе ихя ихе ихю ыхи

Хитро́, хи́мик, хек; хихи́кать, ти́хий, стихи́, за́пахи, ве́хи, в стихе́, духи́, петухи́, стра́хи;

киви, кисе́ль, кино́, кит; ке́пи, ке́пка; кюве́т; у́сики, ми́мики, фи́зики, ме́дики, та́зики, зо́нтики, са́дики; ма́ки, едоки́; пауки́, зву́ки, вну́ки, лу́ки; быки́, языки́; паникёр, ликёр, маникю́р;

гиэ́на, гимн, гипс; гигиэ́на; ге́ний, ге́тман; ми́ги, кни́ги; утюги́; яги́: до́ги, бо́ги, йо́ги; ду́ги, дуги́, досу́ги;

с хэ́ком, вот хек, он хи́мик;



с китóм, вот кит, он кит; гíпсе, с га́зом, вот гипс, он гид.

Упражнение 4. Слушайте и повторяйте. Следите за противопоставлением твердых и мягких согласных [к/к'], [х/х'].

Ма́ки, бак — ба́ки, сок — со́ки; ко́ки; вот кот — ткёт; кур — маникю́р;  
ду́хи, мух — му́хи, взмах — взма́хи, вздох — вздо́хи.

## 11 Согласный [ш':]

При произнесении согласного [ш':] (Щ) кончик языка находится у передних верхних зубов и слегка опущен. Боковые края языка касаются боковых верхних зубов, язык широкий, Губы растянуты в улыбку. Звук [ш':] всегда мягкий; кроме того, в сочетаниях с гласными он обычно долгий. В сочетаниях типа *щья* нужно следить за произношением [j].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно.

Ищи, щи, ще, ща, що, щуя — щья, щья, ю — щью, щью, ищите, щит, защита, спящий, щедрый, прощение, пощада, пища, щётки, ищу, прошу, возвращу, вещь, плащ, товарищ, об—щий, общий, сообщение, женщина, мощ—ный, мощный, вещь—ю, вещью.

Просить прощения, общая работа, возвращу вещь, передавать сообщение.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение сочетаний *шч, жч, сч, зч*.

Веснушчатый, мужчина, опросчик, подписчик, считать, счастье, счастливый, счёт, рассказчик, извозчик.

Веснушчатый мужчина, подать счёт, способный рассказчик.

Счастливые часов не наблюдают (А.С. Грибоедов).

### Противопоставление [ш] — [ш':]

При произношении звука [ш] кончик языка поднят по направлению к альвеолам; язык отодвинут назад, задняя часть языка напряжена; губы вытянуты и округлены.

При произношении звука [ш':] (щ), кончик языка находится у верхних зубов и слегка опущен; язык продвинут вперед; губы растянуты в улыбку.

Уражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно.

Ши — щи, ше — ще, ша — ща, шо — що, шу — щу, аш — ащ, уш — ущ, иш — ищ, ыш — ыщ, шит — щит, защита — защита, прошение — прощение, смешение — смещение, чаша — чаща, украшать — укрощать, шок — щёк, шёлк — щёлк, прошу — прощу, пишу — пишу, плюш — плющ, наш — плащ, я шью — мощью, помощью.

Прошу прощения. В этом ателье шьют плащи. Мы слушали сообщение о конгрессе. Я воспользуюсь твоей помощью.

Упражнение 2. Образуйте от данных ниже глаголов действительные причастия настоящего и прошедшего времени. Следите за произношением согласных [ш] — [ш':] в суффиксах причастий.

Образец: чита-ть — чита-ют — чита-ющий, чита-ть — чита-л — чита-вший.

Чита́ть — ..., слу́шать — ..., уменьша́ть —..., изуча́ть —..., защища́ть — ..., утвержда́ть — ..., отрица́ть —..., посвяща́ть —..., спра́шивать — ..., указа́ывать —..., рассма́тривать —..., анализи́ровать — ..., сле́довать — ...,

иссле́довать —..., предшэ́ствовать —..., существо́вать —..., узнава́ть —..., признава́ть —..., писа́ть —..., говори́ть —..., проси́ть —..., смотре́ть — ..., ви́деть —..., возвра́щаться — ..., обра́щаться —..., защища́ться —..., иска́ть —... .

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно, следя за произношением звука [ш':].

Насто́ящий, бу́дущий, о́бщий, общеупотребительный, обобща́ющий, существи́тельное, подлежа́щее, уча́щийся, осуществля́ть, су́щность, изы́щный, переписчик, счётный.

Бу́дущее вре́мя, общеупотребительная лэ́ксика, счётные слова́, обобща́ющий обзор, су́щность доклада, осуществля́ть переписку, изы́щная словесность, ча́ще всего́.

Упражнение 4. Прочитайте пословицы и скороговорки. Следите за правильным произношением звуков [ш] и [ш':].

1. От добра́ добра́ не и́щут.
2. Без труда́ не вы́тащишь и ры́бку из пруда́.
3. Не учи́ пла́вать щу́ку, щу́ка зна́ет свою́ нау́ку.
4. Цы́плят по о́сени счита́ют.
5. Це́ну ве́щи узна́ешь, когда́ потеря́ешь.
6. Щи да ка́ша — пи́ща на́ша.
7. Ё́сли есть на све́те щи, лу́чше пи́щи не ищи́.
8. Два щенка́ щекá к щекé щиплю́т щётку в уголке́.

## Раздел 2. Двухкомпонентные и многокомпонентные сочетания согласных. Варьирование согласных в консонантных сочетаниях

В русском языке слог может состоять: 1) только из гласного; 2) из гласного и одного или нескольких согласных. В отличие от китайского слога, в русском слоге: 1) возможны консонантные сочетания перед гласным: например, CСV (*стол, приехать, красивый*), CCCV (*строитель, спринт, вставить*), CCCCВ (*встреча, всплеск, нравственность*); 2) возможны согласный или консонантные сочетания после гласного: например, VC (*том, назад, молоток*), VCC (*уезд, лист, диск*), VCCC (*Курск*). Таким образом, русское слово может содержать консонантные сочетания, насчитывающие два, три и даже четыре согласных. В консонантных сочетаниях важно произнести каждый согласный так, чтобы между согласными не было гласных вставок.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных.

Строитель, встретить, министерство, ведомство, препятствие, всплеск; министр, реестр; одеваешься, учишься; в дороге, в справке; реестр строительных материалов. Реестр строительных материалов готов. Министр встретился со строителями завода.

Упражнение 2. Назовите существительные женского рода, образованные от данных слов. Следите за произношением сочетаний согласных.

Образец: артист – артистка.

Артист – ...,

Машинист – ...,

Журналист – ...,

Аспирант – ...,

Лаборант – ...,

Студент – ...,

Спортсмен – ....

Комсомолец – ....,

Акушёр – ....,

### Произношение звуков [у] и [в] в позиции перед согласными

При произношении русского согласного [в] нужно помнить, что этот звук губно-зубной: при его образовании нижняя губа приближается к верхним зубам и с внутренней стороны нижней губы образуется щель. Звук [в] в консонантных сочетаниях не следует смешивать с русским лабиализованным гласным [у], который похож на китайский гласный [u]. Особенно важно различать в произношении русские предлоги *в* и *у*, которые имеют разные значения: *у метро* (地铁旁) – *в метро* (地铁里), *у зала* (大厅旁) – *в зале* (大厅里), *у Москвы* (莫斯科附近) – *в Москве* (莫斯科市里), *у дерева* (树旁) – *в дерево* (朝树扔, 掷), *у моря* (海边) – *в море* (海里).

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением предлогов *у* и *в*.

У метро – в метро, у депó – в депó, у бистрó – в бистрó, у зáла – в зáле, у Москв́ы – в Москвé, у дорóги – в дорóге, у дéрева – в дéрево, у мýла – в мýло, у мóря – в мóре, у мáсла – в мáсло, у мýса – в мýсо.

У метро постро́ен туалéт. – В метро постро́ен туалéт. Встреча́емся у бистрó. – Компа́ния сиди́т в бистрó. Друзья́ стояли у дорóги. – Друзья́ уже́ в дорóге. Ма́ша стои́т у дéрева. – Гвоздь вби́ли в дéрево. Дом стои́т у мóря. – Кора́бль уше́л в мóре.

Звук [в] – звонкий; в сочетаниях с последующими глухими согласными он чередуется со звуком [ф]: например, [в] *метро* (*в метро*), но [ф] *комнате* (*в комнате*).

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно данные ниже сочетания существительных с предлогом *в*. Обратите внимание, что перед глухими согласными происходит мена звука [в] на звук [ф].

В за́ле – в саду́, в бистро́ – в по́езде, в дере́вне – в теа́тре, в го́сти – в кио́ске, в жи́зни – в шко́ле, в доро́ге – в тетра́дке, в вертолёте – в фи́льме, в го́род – в кино́.

Упражнение 5. Напишите, какие согласные произносятся в данных ниже словосочетаниях существительных с предлогом *в*. Прочитайте словосочетания существительных с предлогом *в*.

Образец: *в бистро́* – [в] *бистро́*; *в пальто́* – [ф] *пальто́*.

В бистро́ – \_\_\_\_\_, в пальто́ – \_\_\_\_\_, в день – \_\_\_\_\_, в тени́ – \_\_\_\_\_, в дру́жбе – \_\_\_\_\_, в трубё – \_\_\_\_\_, в ко́мнате – \_\_\_\_\_, в до́ме – \_\_\_\_\_, в литератúре – \_\_\_\_\_, в цирк – \_\_\_\_\_, в но́рме – \_\_\_\_\_, в четы́ре – \_\_\_\_\_.

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно слова, словосочетания и предложения. Следите за произношением звуков [у], [в] и [ф] в позиции перед согласными.

Удава́ться – вдава́ться, ужи́ться – вжи́ться, убива́ть – вбива́ть, улетéть – влетéть, унести́ – внести́, умести́ть – вмести́ть, ука́тить – вка́тить, упа́сть – впа́сть; ужи́ться с людьми́ – вжи́ться в о́браз, убива́ть наде́жду – вбива́ть гвоздь, унести́ крэ́сло – внести́ крэ́сло, улетéть из ко́мнаты – влетéть в ко́мнату; упа́сть на ро́вном ме́сте – впа́сть в отча́яние.

Понача́лу трудо́ было́ ужи́ться с но́выми людьми́. – Твоя́ зада́ча как актёра – вжи́ться в но́вый о́браз.

Наташа унесла кресло из комнаты. – Наташа внесла кресло в комнату.

Воробей улетел из комнаты через окно. – Воробей влетел в комнату через окно.

Я видел, как ты упал на ровном месте: ты не ушибся? – Мне кажется, что твой друг напрасно впал в отчаяние.

### **Комментарий для преподавателя:**

В произношении предлога *в* в консонантных сочетаниях, китайцы могут допускать два типа ошибок.

1. На месте русских звонкого губно-губного [в] и глухого [ф], китайцы часто произносят русский огубленный гласный [у]: вместо [в] метро произносится [у] метро, вместо [ф] комнате произносится \*[у] комнате, вместо [в] даваться – [у] даваться;

2. На месте русского звонкого губно-губного [в] китайцы также нередко произносят губной сонант [w]. В позициях перед согласным этот сонант часто звучит похоже на гласный [у], именно так этот звук обычно слышат носители русского языка, когда в акценте произносится [w]. Таким образом, два типа обозначенных ошибок носителями русского языка часто воспринимаются как одна и та же ошибка. Иными словами, в китайском акценте одинаково звучат фонетические слова: влететь – улететь, вбегать – убегать, в метр – у метр, входить – уходить, вносить – уносить и многие другие. Поэтому в ходе работы над русскими консонантными сочетаниями, необходимо следить за правильным произношением согласных [в] и [ф] в препозиции к согласным.

### **Нулевая реализация согласных в некоторых консонантных сочетаниях**

В русском языке в некоторых консонантных сочетаниях имеет место нулевая реализация согласных, то есть они не произносятся. Ниже даны эти сочетания.

В сочетаниях *стн* и *здн* звуки [т] и [д] не произносятся:

СТН – [сн] известный – изве[сн]ый, устный – у[сн]ый

ЗДН – [зн] праздник – пра[з'н']ик

В слове *солнце* не произносится звук [л]:

ЛНЦ – [нц] солнце – со[нц]е

Во многих словах в сочетании *стл* звук [т] не произносится:

СТЛ – [сл] счастливый – сча[сл']ивый

В словах *здравствуй*, *чувство* и *сочувствие* после гласного губно-зубной звук не произносится:

ВСТВ – [ств] здравствуйте – здра[ств]уйте

В то же время в ряде слов в сочетании *вств* в той же позиции произносится звук [ф]:

ВСТВ – [фств] нравственность – нра[ф]ственность, колдовство – колдо[ф]ство.

В сочетании *нтск* звук [т] не произносится:

НТСК – [нск] агентский – аге[нск]ий, абонентский – абоне[нск]ий

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за реализацией согласных в сочетаниях.

Солнышко – солнце, место – местный, известие – известный, грусть – грустный; праздник, праздничный; яркое солнце, местный житель, известный писатель, грустное лицо, праздничный подарок.

Яркое солнце светит над широкой рекой. Даже местные жители редко наблюдают полярное сияние. Пушкин – известный русский писатель. Не ходите с грустным лицом, улыбайтесь! В магазинах большое разнообразие праздничных подарков.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за



произношением консонантных сочетаний в словах.

Сча́сливо, сча́сливый, сча́сливец; уча́сливый, уча́сливость.  
Сча́сливая жизнь, уча́сливый взгляд. Ка́ждый мечта́ет о сча́сливой жи́зни.  
Он бро́сил на де́вушку уча́сливый взгляд.

Чу́ство, сочу́ствие, здра́вствуйте, нра́вственность, колдо́вство. Си́льное сочу́ствие, вы́сокая нра́вственность, чуде́сное колдо́вство. Геро́и в рома́не вызы́вают си́льное сочу́ствие. Хоро́ший писа́тель – челове́к вы́сокой нра́вственности. Де́вушка ста́ла красáвицей – чуде́сное колдо́вство.

Абоне́нтский, агéнтский; абоне́нтская инстру́кция, агéнтская коми́ссия.  
Познако́мьтесь, пожа́луйста, с абоне́нтской инстру́кцией. Что́бы снять э́ту кварти́ру, ну́жно запла́тить агéнтскую коми́ссию.

Упражнение 3. Прочитайте отрывок из стихотворения поэта Вана Вэя.  
Следите за реализацией согласных в сочетаниях.

В большой пустыне одинокий дым прямо поднимается в небо.

Круглое солнце стоит над нескончаемой Жёлтой рекой.

(大漠孤烟直，长河落日圆。)

### **Варьирование русских согласных по месту и способу образования**

Одной из самых ярких черт русской фонетической системы является варьирование согласных по месту и способу образования. Ниже представлены основные сочетания согласных, в которых происходит чередование по месту и способу образования.

СШ	}	[ш:]	вЫсший – вы[ш:]ий, с ша́пкой – [ш:]апкой; привéзший – привё[ш:]ий, без ша́пки – бе[ш:]апки.
ЗШ			

СЖ	}	[ж:]	сжать – [ж:]ать, с жено́й – [ж:]еной; из жи́зни – и[ж:]изни.
ЗЖ			
СЧ	}	[ш':]	везде, кроме стыка приставки и корня или предлога и последующего слова: счита́ть – [ш':]итать, гру́зчик – гру[ш':]ик.
ЗЧ			
СЧ	}	[ш'ч']	на стыках приставки и корня или предлога и последующего слова: расчи́стить – ра[ш'ч']истить, с часа́ми – [ш'ч']асами, без часо́в – бе[ш'ч']асов
ЗЧ			
ТЧ	}	[ч':]	от чего́ – от[ч':]его, от чита́теля – о[ч':]ителя; перево́дчик – перево[ч':]ик, под часа́ми – по[ч':]асами
ДЧ			
ЧШ – [чш]			с твердым [ч]: лу́чие – лу[чш]ие
ТЦ	}	[ц:]	отца – о[ц:]а, от царя – о[ц:]аря; под цифрами – по[ц:]ифрами, двадцать – два[ц:]ать
ДЦ			
ТС	}	[ц]	не между гласными: богатство – бога[ц]тво, средство – сре[ц]тво.
ДС			
ТС	}	[цс]	между гласными, кроме положения на стыке сглагольным аффиксом -ся: под сыром – по[цс]ыром, пятьсот – пя[цс]от.
ДС			
ТЬС			
ТС	}	[ц:]	на стыке с глагольным аффиксом -ся: учиться – учи[ц:]я, встреча́ться – встреча[ц:]я.
ТЬС			

Некоторые сочетания реализуются особым образом только в отдельных словах.

Сочетание *чи* в некоторых словах произносится как [шн].

ЧН – [шн] в словах: скучно – ску[шн]о, конечно – коне[шн]о,

нарочно – наро[шн]о, пустячный – пустя[шн]ый, яичница – яи[шн]ица.

Сочетание *чт* в словах *что* и *чтобы* произносится [шт].

ЧТ – [шт] в словах: что – [шт]о, чтобы – [шт]обы.

Сочетание *гк* в словах *мягко* и *легко* произносится [хк].

ГК – [хк] в словах: мягко – мя[хк]о, легко – ле[хк]о.

Подробнее см. [Программа 2000: 76 – 77].

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных.

Шесть минут – без шести минут, с шаром – без шара, с шумом – без шума, жизнь – из жизни, жена – без жены, приезжать, он приезжает, уезжать, он уезжает, жать – сжать, сжато, сжатый, без жены – с женой; без шести минут двенадцать, приезжает с шумом, пришёл без жены, живут без часов. Сейчас без шести минут двенадцать. Она всегда приезжает с шумом. Он работает без шума и треска. Фактический материал взят из жизни. Он пришёл без жены. В жизни люди редко живут без часов.

Упражнение 2. Сделайте упражнения по требованиям.

1. От данных ниже существительных образуйте предложно-падежные формы с предлогами *без* и *с*. Прочитайте полученные сочетания существительных с предлогами.

Образец: Шар – без шара, с шаром.

Шар –

Шаль –

Шуба –

Шапка –

Шерсть –

Шоколад –

Шампанское –

Образец: Жена – без жены, с женой.

Женá –

Жáлоба –

Жир –

Желáние –

Жильё –

Журнали́ст –

Желéзо –

Жёлтая одéжда –

2. Составьте предложения с полученными сочетаниями существительных с предлогами. Запишите и прочитайте их вслух.

Образец: без шапки – Он вышел на улицу без шапки.

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за реализацией согласных в сочетаниях.

Сча́стье – счастли́вый, сча́стливо; перевóзка – перевóзчик, рассказ – рассказчик, сове́ты – сове́тский, тури́ст – тури́стский, де́ти – де́тский, де́тство; оди́ннадцать, двена́дцать, трина́дцать, четы́рнадцать, пятна́дцать, шестна́дцать, семна́дцать, восемна́дцать, девятна́дцать, два́дцать, смея́ться, смеётся, создаётся; счастли́вая жизнь, де́тские кни́ги, двена́дцать де́тских книг. Счастли́вая жизнь создаётся со́бственными рука́ми. Там двена́дцать то́лько что ку́пленных де́тских книг.

Упражнение 4. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за реализацией согласных [с] и [з] в позиции перед [ч].

Че́тверть – без че́тверти, че́тверть девя́того – без че́тверти де́вять, без че́тверти шесть, без че́тверти во́семь, часы́ – без часо́в, без ча́я – с ча́ем, челове́к – с челове́ком. Сейча́с без че́тверти де́вять. Мы все без часо́в.

Получается, что тебе с животными легко, а с человеком трудно.

Упражнение 5. От данных ниже существительных образуйте предложно-падежные формы с предлогами *без* и *с*. Прочитайте полученные сочетания существительных с предлогами.

Образец: чай – без чая, с чаем.

Чай –

Читатель –

Часы –

Чеснок –

Чашка –

Четверть –

Число –

Чуткость –

Упражнение 6. Слушайте, повторяйте и читайте самостоятельно. Следите за произношением сочетаний согласных.

Летать – лётчик, отчитываться, отчет; переводить – переводчик, молодчик; лучший, лучше; что-то, скучно, мягкий, лёгкий, мягче, легче; настоящий летчик, подать отчет, работать переводчиком, подозрительный молодчик, лучший выбор, что-то интересное, мягкий пух, что легче чего. Смелость – необходимое качество настоящего летчика. Нужно подать отчет до начала конференции. Виктор работает переводчиком. Поймали двух подозрительных молодчиков. Уже поздно, магазин может быть закрыт, лучше сходи завтра. Для детей сегодня приготовили что-то очень интересное. Отчего вы смеётесь, вас что-то рассмешило? Этот пуховик наполнен мягким и лёгким пухом. Дерево легче железа.

Упражнение 7. Назовите и запишите прилагательные, от которых образованы следующие наречия. Прочитайте полученные пары слов.

Образец: скучно – скучный.

Скучно –	пустячно –
конечно –	мягко –
нарочно –	легко –

Упражнение 8. Вставьте вместо пропусков *что, что бы* или *чтобы*.

Прочитайте предложения вслух, следите за произношением сочетания ЧТ.

11. Надо помнить о том, \_\_\_\_\_ такого случая больше не будет.
12. Надо позаботиться о том, \_\_\_\_\_ такого случая больше не было.
13. Надо сказать Маше о том, \_\_\_\_\_ завтра мы встретимся.
14. Надо сказать Маше о том, \_\_\_\_\_ завтра мы не сможем встретиться.
15. Надо сказать Маше, \_\_\_\_\_ она не приходила завтра на встречу.
16. Очевидно, этого оказалось достаточно, \_\_\_\_\_ он изменил своё решение.
17. Очевидно, \_\_\_\_\_ он изменил своё решение.
18. \_\_\_\_\_ ты ни говорил, все равно будет по-моему!
19. \_\_\_\_\_ быть ученым, надо учиться.
20. \_\_\_\_\_ не случилось, надо добраться домой.

### Упражнения для повторения

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на произношение консонантных сочетаний.

Править – справить, отправить, исправить, расправить; магистрант – магистрантка, иностранец – иностранцы; помнить – вспомнить, лететь – взлететь; отправить письмо, исправить ошибку, две магистрантки, иностранцы со всего мира, вспомнить о бывших друзьях, взлететь с крыши

дома. Андрей отправил письмо маме. Студенты исправили все ошибки в упражнениях. Из здания вышли две магистрантки. В МГУ учатся иностранцы со всего мира. Наконец-то ты вспомнил о бывших друзьях! Вертолёт смог взлететь с крыши дома.

Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно глаголы и образованные от них при помощи суффикса *-чик* слова со значением лица, занимающегося определенным видом деятельности.

Перевозить – перевозчик,	смазать – смазчик,
наводить – наводчик,	разносить – разносчик,
рассказать – рассказчик,	разметать – разметчик,
переписать – переписчик,	перебежать – перебежчик,
налететь – налётчик,	добыть – добытчик,
везти – вóзчик,	советовать – советчик,
переплетать – переплётчик,	подсказать – подсказчик
проходить – проходчик.	

Упражнение 3. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно существительные и образованные от них при помощи суффикса *-чик* слова со значением лица, занимающегося определенным видом деятельности.

Газета – газетчик,	донос – донóсчик,
водопровод – водопровóдчик,	буфет – буфётчик,
путь – попу́тчик,	пулемёт – пулемётчик,
вклад – вкла́дчик,	комитет – комитётчик
учёт – учётчик.	

Упражнение 4. От данных ниже глаголов образуйте слова со значением лица, занимающегося определенным видом деятельности. Прочитайте полученные

пары слов.

Везти́ – _____,	сма́зать – _____,
добы́ть – _____,	разно́сить – _____,
налетéть – _____,	разметáть – _____,
наводíть – _____,	совéтовать – _____,
рассказáть – _____,	подсказáть – _____,
проходíть – _____,	перебежа́ть – _____,
переписáть – _____,	переплетáть – _____,
перевозíть – _____.	

Упражнение 5. От данных ниже существительных образуйте слова со значением лица, занимающегося определенным видом деятельности. Прочитайте полученные пары слов.

Учёт – _____,	донóс – _____,
пути́ – _____,	газéта – _____,
вклад – _____,	комитéт – _____.
буфéт – _____,	пулемёт – _____
водопровóд – _____.	

Упражнение 6. Прочитайте слова, словосочетания и предложения самостоятельно. Следите за произношением консонантных сочетаний.

Вóзчик, разно́счик, рассказчик, пóздний, бесчéстный, занóсчивый, объéздчик, перебе́жчик, перепи́счик, тури́стский, журнали́стский, бесчи́сленный, безжи́зненный, расчу́вствоваться, расши́рять; хоро́ший рассказчик, лесно́й объéздчик, журнали́стский круг; безжи́зненное лицó, расши́рять доро́гу. Хоро́ший писáтель дóлжен быть тáкже хоро́шим



рассказчиком. Он работал лесным объездчиком. Это известие вызвало огромный шок в журналистских кругах. Строители расширяют дорогу.

## Приложение 2. Список участников экспериментального обучения.

Ли Ян	Фэн Цзянли
Фань Чжи	Ли Шиши
Янь Шунькай	Ван Цянлянь
Ляо Тяньмэй	Гуань Чжэ
Чжао Ин	Гуо Фен
Хао Шуань	Лью Лян
Бао Чжэ	Ин Цзяньлян
Чжан Юйчжоу	Сюй Цзисэнь
Чэн Лулу	Ли Миньюй
Сяо Сяньци	Сюе Фань
Ли Хунпэн	Пан Минь
Чан Далэй	Сюе Шивэнь
Бай Чжунцин	Ян Синьжун
Ли Байлян	Линь Дань
Лью Цунюань	Тан Минь
Чжу Юфэнь	Гуань Юйтан
Тан Юньяо	Чжан Фэйфэй
Лян Тянь	Ху Би
Цинь Баосань	Гуань Сяодун
Минь Мэнмэн	Сунь Ли

### Приложение 3. Образцы анкет участников экспериментального обучения.

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:

- Имя (по желанию) *赵莹*
- Пол *女*
- Возраст *22*
- Специальность *俄语口译*
- Страна *中国*
- Место обучения, дата заполнения анкеты *四川外国语大学 2017年12月9日*

2. Как Вы оцениваете занятия (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда):

- 1) качество курса в целом *5*
- 2) соответствие моему уровню знаний *5*
- 3) частота и продолжительность занятий *5*
- 4) наличие у занятий четкой структуры и цели *5*
- 5) разнообразие форм работы на занятии *5*
- 6) объем и содержание домашних заданий *5*

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие *3 5*
- 2) Материал интересный и разнообразный *5*
- 3) Материал способствует развитию моих знаний *5*
- 4) В материале обращалось внимание именно на сложные для меня аспекты русского произношения *5*
- 5) На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении *5*

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении *5*
- 2) Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски *4*
- 3) Я стал(-а) лучше понимать русскую речь *4*
- 4) Я хотел(-а) бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой *4*

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

*Мне больше всего нравятся материалы «Двухкомпонентные и многокомпонентные сочетания согласных и их чередования». Например, ЛНЦ – [нц] : сонце [сонц]. И я знаю много правил.*

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

*Я думаю, что в курсе можно добавить диалект. И какие влияния оказывает на фонетику.*

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:

- Имя (по желанию) *Сюй Ишэнь*
- Пол *F*
- Возраст *21*
- Специальность
- Страна *Китай*
- Место обучения, дата заполнения анкеты *Сычуаньский университет иностранных языков*

*2017.12.11*

2. Как Вы оцениваете занятия (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда):

- 1) качество курса в целом *5*
- 2) соответствие моему уровню знаний *4*
- 3) частота и продолжительность занятий *4*
- 4) наличие у занятий четкой структуры и цели *3*
- 5) разнообразие форм работы на занятии *2*
- 6) объем и содержание домашних заданий *3*

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие *3*
- 2) Материал интересный и разнообразный *3*
- 3) Материал способствует развитию моих знаний *4*
- 4) В материале обращалось внимание именно на сложные для меня аспекты русского произношения *3*
- 5) На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении *3*

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении *4*
- 2) Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски *3*
- 3) Я стал(-а) лучше понимать русскую речь *3*
- 4) Я хотел(-а) бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой *3*

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

*Материал для корректировки произношения студентов высших курсов; это полезно для меня.*

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

*Я хочу узнать как хорошо прощестри.  
В курсе нет агресси коллуктазии.  
В материалах вй нормальво.*

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:

- Имя (по желанию) *Иван Фойчигов*
- Пол *М.*
- Возраст *22*
- Специальность *русский язык*
- Страна *КНР*
- Место обучения, дата заполнения анкеты

*Сосновский университет иностранных языков  
11/12/2017.*

2. Как Вы оцениваете занятия (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда):

- 1) качество курса в целом *5*
- 2) соответствие моему уровню знаний *4*
- 3) частота и продолжительность занятий *4*
- 4) наличие у занятий четкой структуры и цели *4*
- 5) разнообразие форм работы на занятии *4*
- 6) объем и содержание домашних заданий *4*

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень – хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие *4*
- 2) Материал интересный и разнообразный *3*
- 3) Материал способствует развитию моих знаний *3*
- 4) В материале обращалось внимание именно на сложные для меня аспекты русского произношения *4*
- 5) На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении *3*

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении *4*
- 2) Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски *3*
- 3) Я стал(-а) лучше понимать русскую речь *4*
- 4) Я хотел(-а) бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой *3*

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

*Приложение. Материалы для тестирования.  
Потому что эти материалы хорошо помогают мне.*

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

*Я хочу изучать как лучше произнести  
хочу преподаватель исправит наши ошибки сразу за другом.*

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:

- Имя (по желанию) *Лан Мэн*
- Пол *м.*
- Возраст *22*
- Специальность *устный перевод*
- Страна *Китай*
- Место обучения, дата заполнения анкеты  
*Si Su 09.12.2017*

2. Как Вы оцениваете занятия (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда):

- 1) качество курса в целом *3*
- 2) соответствие моему уровню знаний *3*
- 3) частота и продолжительность занятий *4*
- 4) наличие у занятий четкой структуры и цели *3*
- 5) разнообразие форм работы на занятии *4*
- 6) объем и содержание домашних заданий *5*

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие *3 4*
- 2) Материал интересный и разнообразный *5*
- 3) Материал способствуют развитию моих знаний *4*
- 4) В материале обращалось внимание именно на сложные для меня аспекты русского произношения *5*
- 5) На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибки, которые встречаются в моем произношении *5*

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении *5*
- 2) Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски *5*
- 3) Я стал(-а) лучше понимать русскую речь *5*
- 4) Я хотел(-а) бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой *5*

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

*Я люблю читать, можно добавить, как стихи, рассказы русских писателей, интересные пословицы.*

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

*я хотел бы, чтобы больше акцентировать на курсе. и преподаватели могли исправлять мои ошибки.*

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:

- Имя (по желанию) *Пан Тяньяо*
- Пол *м.*
- Возраст *22*
- Специальность *устный перевод с русского языка на китайский и с китайского на русский.*
- Страна *КНР.*
- Место обучения, дата заполнения анкеты  
*Синьцзянский университет иностранных языков.*

2. Как Вы оцениваете занятия (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда):

- 1) качество курса в целом *5*
- 2) соответствие моему уровню знаний *4*
- 3) частота и продолжительность занятий *5*
- 4) наличие у занятий четкой структуры и цели *5*
- 5) разнообразие форм работы на занятии *5*
- 6) объем и содержание домашних заданий *5*

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие *3 4*
- 2) Материал интересный и разнообразный *5*
- 3) Материал способствует развитию моих знаний *4*
- 4) В материале обращалось внимание именно на сложные для меня аспекты русского произношения *5*
- 5) На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении *5*

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении *5*
- 2) Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски *5*
- 3) Я стал(-а) лучше понимать русскую речь *5*
- 4) Я хотел(-а) бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой *5*

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

*мне понравились материалы, которые в них есть много примеров и конкретных и четких объяснений. Потому что можно лучше и скорее познать в материалы много примеров. Это очень полезно для студентов.*

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

*В курсе всё хорошо. Я хочу, чтобы преподаватель больше исправил наши ошибки.*

1. Укажите, пожалуйста, Ваши данные:

- Имя (по желанию) *Валя*
- Пол *женщина*
- Возраст
- Специальность *устной русский язык.*
- Страна *Китай*
- Место обучения, дата заполнения анкеты *Sisu 2017.12.9*

2. Как Вы оцениваете занятия (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда):

- 1) качество курса в целом *3*
- 2) соответствие моему уровню знаний *3*
- 3) частота и продолжительность занятий *4*
- 4) наличие у занятий четкой структуры и цели *3*
- 5) разнообразие форм работы на занятии *4*
- 6) объем и содержание домашних заданий *5*

3. Как Вы оцениваете материалы, предоставляемые на занятиях (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) Формулировки заданий и упражнений понятные и четкие *3 4*
- 2) Материал интересный и разнообразный *4*
- 3) Материал способствует развитию моих знаний *5*
- 4) В материале обращалось внимание именно на сложные для меня аспекты русского произношения *4*
- 5) На занятиях преподаватель работал именно над теми ошибками, которые встречаются в моем произношении *5*

4. Как вы оцениваете результат курса (по пятибалльной шкале, где 5 – отлично / всегда; 4 – хорошо / почти всегда; / 3 – нормально / достаточно часто, 2 не очень хорошо / иногда; 1 не очень – хорошо / редко или никогда)?

- 1) После занятий я заметил (-а) прогресс в своем произношении *4*
- 2) Меня стали лучше понимать люди, с которыми я общаюсь по-русски *4*
- 3) Я стал(-а) лучше понимать русскую речь *3*
- 4) Я хотел(-а) бы в дальнейшем продолжить заниматься русской практической фонетикой *4*

5. Какие материалы Вам больше всего понравились и почему? Какие показались наиболее полезными?

*Произношение мягкого знака.*

6. Что Вы бы хотели изменить/убрать из курса? Что Вы бы хотели добавить? Чего не хватает в курсе и в учебных материалах?

*Хотю исправить мое произношение.*